



GANDHI IN CARTOONS

गांधी व्यंग्यचित्र संग्रह

Hundreds of cartoons on Gandhi appeared in his lifetime all over the world. Those included are neither exhaustive nor conclusive in representing the way Gandhi was portrayed. Hardly any country's Press failed to notice him.

Gandhi was often the butt of cartoonists who looked at the world from the angle of the white man's mission of "civilising" the non-whites. As often, those who came to scoff remained to pray.

Perhaps this book provides an easy and very effective medium for understanding the evolution of Gandhi as a politician-saint and the impact he made on the history of India and of the human race.

This compilation of 112 cartoons drawn by famous cartoonists, foreign and Indian, should help to make future generations believe that such a one did walk upon this earth. Indeed, his flesh and his figure seemed ideally suited for their brush and imagination.

Rs. 30·00

£ 2·20

\$ 5·00



Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Public.Resource.Org

<https://archive.org/details/gandhiincartoons00ahme>

DEDICATED TO THE CARTOONISTS OF THE WORLD

अर्पण : विश्वके व्यंग्य-चित्रकारोंको

GANDHI IN CARTOONS

गांधी व्यंग्यचित्र संग्रह

With compliments from the Publisher.



NAVJIVAN PUBLISHING HOUSE, AHMEDABAD-14 (INDIA)

नवजीवन प्रकाशन मंदिर, अहमदाबाद-१४

Published by Shantilal H. Shah, Navjivan Trust, Ahmedabad-14

प्रकाशक: शांतिलाल हरजीवन शाह, नवजीवन मुद्रणालय, अहमदाबाद-१४

© Copyright, Navjivan Trust, 1970

© कॉपी राईट, नवजीवन ट्रस्ट, १९७०

Printed by Arun K. Mehta at Vakil & Sons Private Ltd., Narandas Building,
Sprott Road, 18, Ballard Estate, Bombay-1

मुद्रक: अरुण के. महेता, वकील एण्ड सन्स प्राईवेट लिमिटेड, नारणदास बिल्डिंग, स्प्राॅट रोड, १८, बेलाड ईस्टेट, बंबई-१

Publishers' Note

In the month of April 1969, the Gandhi Smarak Nidhi arranged an Exhibition of Cartoons of Mahatma Gandhi at their premises at Raj Ghat, New Delhi. I happened to go there and incidentally met Mr. Muggeridge, former Editor of the *Punch*, who inaugurated the Exhibition, and made a very interesting speech. Then came to my mind the idea of publishing this book. I immediately spoke to Mr. Muggeridge and he approved of the idea, and encouraged me to follow it up. This book is the result. Many persons have helped, but I must particularly thank Shri Durga Das, who has edited the cartoons and written the notes and Shri G. U. Mehta and Shri J. Nath of Messrs Vakil & Sons Private Ltd., but for whose advice and co-operation the book would not have been published in the present form.

In a way this is a unique book on Gandhiji. There have been books about his philosophy, appreciative as well as critical, and books containing his pictures. I believe that this is perhaps the only instance where a book of cartoons of a great man is being published. The book reveals how the cartoonists, both friendly and otherwise, looked at Gandhiji and depicted him. I hope the reader will enjoy these cartoons.

We are grateful to the cartoonists, who have given their consent for republication of their cartoons, and also to those whom we could not trace or approach.

Shantilal H. Shah

प्रकाशक का निवेदन

अप्रैल १९६९ में गांधी-स्मारक-निधिने राजघाट, नई दिल्लीके अपने प्रांगण में महात्मा गांधीके व्यंग्यचित्रोंकी एक प्रदर्शनीका आयोजन किया था। मैं उस प्रदर्शनीके अवसरपर वहाँ गया था। संयोगवश वहाँ मेरी मुलाकात “पंच” के भूतपूर्व संपादक श्री मुगरिजसे हुई, जो इस प्रदर्शनीका उद्घाटन करनेवाले थे। श्री मुगरिजका उद्घाटन-भाषण बहुत ही रसप्रद था। उस समय मेरे मनमें महात्मा गांधीके इन व्यंग्यचित्रोंकी एक पुस्तक प्रकाशित करनेका विचार आया। तुरन्त अपना यह विचार मैंने श्री मुगरिजके सामने रखा। उन्होंने इसका समर्थन किया और इस दिशामें आगे बढ़नेका मुझे प्रोत्साहन दिया। उसीका परिणाम यह पुस्तक है। इस कार्यमें अनेक लोगोंने सहायता की है। परन्तु विशेष रूपसे मैं श्री दुर्गादासका आभारी हूँ, जिन्होंने इन व्यंग्यचित्रोंका संपादन करके उन पर टिप्पणियाँ लिखी हैं। उसी तरह मैं मेसर्स वकील एण्ड सन्स प्रा. लिमिटेड के श्री जी. यू. महेता और श्री जे. नाथका विशेष आभारी हूँ, जिनकी सलाह और सहयोगके बिना यह पुस्तक अपने वर्तमान रूप में प्रकाशित न हो पाती।

एक प्रकारसे यह गांधीजी पर प्रकाशित हुई एक अनोखी पुस्तक कही जायगी। गांधीजीके तत्त्वज्ञान पर अनेक पुस्तकें प्रकाशित हुई हैं—प्रशंसात्मक भी और आलोचनात्मक भी। गांधीजीके चित्रोंकी भी कई पुस्तकें छपी हैं। मैं मानता हूँ कि किसी महापुरुषके व्यंग्यचित्रोंकी पुस्तक प्रकाशित होनेका यह शायद एकमात्र उदाहरण है। प्रस्तुत पुस्तक इस बात पर प्रकाश डालती है कि प्रशंसाकी और टीकाकी वृत्ति रखनेवाले व्यंग्य-चित्रकारोंने गांधीजीको किस दृष्टिसे देखा और चित्रित किया है। आशा है, पाठक इन व्यंग्यचित्रोंका आनंद लेंगे।

हम उन व्यंग्यचित्रकारोंका आभारी हैं, जिन्होंने अपने व्यंग्यचित्र प्रकाशित करनेकी अनुमति प्रदान की है; ट्रस्ट ऐसे व्यंग्यचित्रकारोंका भी आभारी है, जिनका पता हम नहीं लगा पाये है या जिनके पास तक हम पहुँच नहीं सके हैं।

Introduction

Einstein has said of Gandhi:

“Generations to come, it may be, will scarce believe that such a one as this ever in flesh and blood walked upon this earth.”

This compilation of 112 cartoons drawn by famous cartoonists, foreign and Indian, should help to make future generations believe that such a one did walk upon this earth. Indeed, his flesh and his figure seemed ideally suited for their brush and imagination.

Hundreds of cartoons on Gandhi appeared in his lifetime all over the world. Those included are neither exhaustive nor conclusive in representing the way Gandhi was portrayed. Hardly any country's Press failed to notice him.

An exhibition of cartoons on Gandhi was opened at the Gandhi Museum, New Delhi, by the British journalist and author Malcolm Muggeridge in April 1969. He suggested that these be published in a book.

The task of selection, editing and writing introductory comments was entrusted to me by Mr. Shantilal H. Shah, M.P., Managing Trustee of the Navjivan Trust. I undertook it readily since I had only recently refreshed my mind by publishing my memoirs. I thankfully acknowledge the help received from Shankar Pillay, Inder Jit, Trevor Driberg and S. P. Gulati in selecting and processing the material.

My entry into journalism coincided with Gandhi's active participation in Indian politics. The country has undergone two revolutions in the last 50 years—the Gandhian revolution and the Ballot Box revolution. The consequence of the first was the dawn of independence, while the outcome of the second is still in the lap of time.

Perhaps this book provides an easy and very effective medium for understanding the evolution of Gandhi as a politician-saint and the impact he made on the history of India and of the human race.

It was my privilege to report, analyse and comment on his activities until the day his assassination shook the world. Since I was a colleague of his son Devadas Gandhi for about fourteen years whom I succeeded as Chief Editor of the *Hindustan Times* of Delhi, I had an exceptional opportunity to understand the significance of Gandhi. He epitomised all religions, all creeds and all ages in his life and works.

Appropriately, the book begins with the portrayal of Gandhi's activities in South Africa, symbolised by the conclusion of the Smuts-Gandhi Agreement. Then follows the transference of the scene to India. Like all outstanding personalities in history, Gandhi aroused great likes and dislikes. Outside India,

cartoonists in Europe and the United States expressed the popular sympathies in their countries with the movement Gandhi led for Indian independence, particularly after the First World War, when India became a focal point of international interest. More than even the aims of Gandhi's political activity, it was the means—non-violence—he adopted that impressed the war-weary people of the West.

Gandhi was often the butt of cartoonists who looked at the world from the angle of the white man's mission of "civilising" the non-whites. As often, those who came to scoff remained to pray. David Low, the king of cartoonists, was, however, sympathetic to Gandhi, and so was the general run of cartoons in the United States, France and Germany.

The vogue of cartooning began in India in the 1930s. The experiment became an instant success because the Britons ruling India had a sufficiency of humour to take even seditious cartoons in their stride. And most of the works of the Indian cartoonists bordered on sedition! There were exceptions, of course, A cartoonist directed his missiles at Gandhi, whose creed clashed with that of the landed aristocracy and of the Muslim Leaguers out to exploit religion for political ends. But his gibes were good-humoured.

Bombay's *Janmabhoomi* and *Free Press Journal* reflected the temper of the cosmopolitan city which came to be known as the political capital of India during the freedom struggle and which massively supported Gandhi's movement.

Lord Irwin, the joint author of the Gandhi-Irwin Pact, Lord Willingdon, the anti-Gandhi crusader, Lord Linlithgow, well-meaning but ineffective, Lord Wavell, the silent man whom Jinnah outwitted, figure in the Gandhian drama that shaped the destiny of India.

The record ends appropriately with a cartoon showing Gandhi looking at his India in his centenary year 1969 and watching Congressmen abjuring the Gandhian doctrine that 'means' matter as much as 'ends'.

It is the hope of those who have inspired this compilation that future generations will be helped by this volume to regenerate themselves.

DURGA DAS
Editor-in-Chief, INFA

2, Tolstoy Lane,
New Delhi.
September 15, 1969.

परिचय

आइंस्टान ने गांधी जी के बारे में कहा है :

“सम्भव है कि आने वाली पीढ़ियों को मुश्किल से विश्वास हो कि इस तरह का हाड़-मांस वाला कोई मनुष्य इस धरती पर कभी मौजूद था।”

स्वदेश और विदेश के विख्यात कार्टूनिस्टों द्वारा बनाए हुए ११२ कार्टूनों के इस संकलन से आगामी पीढ़ियों को यह विश्वास करने में सहायता मिलेगी कि इस तरह का मनुष्य वास्तव में इस धरती पर मौजूद था। इसमें संदेह नहीं कि उस मनुष्य की आकृति इन कार्टूनिस्टों के ब्रशों और उनकी कल्पना के लिए एक आदर्श विषय थी।

गांधी जी के जीवन-काल में विश्व के सभी देशों में सैकड़ों कार्टून प्रकाशित हुए। इस संकलन में प्रस्तुत कार्टूनों के आधार पर ऐसी कोई धारणा नहीं बनानी चाहिए कि उनसे संबंधित सभी कार्टून इस पुस्तक में आ गए हैं अथवा संसार उन्हें केवल इन्हीं रूपों में देखता था। वैसे, शायद ही ऐसा कोई देश हो, जहाँ के समाचारपत्रों में उनके बारे में कुछ न छपा हो।

गांधी जी से संबंधित कार्टूनों की एक प्रदर्शनी अप्रैल १९६६ में नई दिल्ली के गांधी संग्रहालय में आयोजित की गई थी जिसका उद्घाटन ब्रिटेन के विख्यात पत्रकार और लेखक माल्कम मगरिज ने किया था। उन्होंने सुझाया कि इन कार्टूनों को एक पुस्तक के रूप में प्रकाशित किया जाए।

कार्टूनों का चयन करने तथा सम्पादन करने और उन पर परिचयात्मक टिप्पणियाँ लिखने का काम नवजीवन ट्रस्ट के प्रबंध ट्रस्टी श्री शान्तिलाल शाह, संसद सदस्य, ने मुझे सौंपा। मैं फ़ौरन यह काम करने को तैयार हो गया क्योंकि

हाल ही में मैंने अपने संस्मरण लिखे थे जिसकी वजह से पुरानी घटनाएँ मेरे दिमाग में ताज़ा हो गई थीं। मैं शंकर पिल्ले, इन्द्रजीत, ट्रेवर ड्रियेबर्ग और सूरज प्रकाश गुलाटी का कृतज्ञ हूँ जिन्होंने पुस्तक की सामग्री के चयन तथा उससे संबंधित अन्य कार्यों में मुझे सहयोग दिया है।

जिन दिनों मैंने पत्रकारिता के क्षेत्र में कदम रखा, उन्हीं दिनों गांधी जी ने भारतीय राजनीति में सक्रिय रूप से भाग लेना शुरू किया था। पिछले पचास वर्षों के दौरान हमारे देश में दो क्रांतियाँ आई हैं—एक तो गांधीवादी क्रांति तथा दूसरी मताधिकार व मतदान की क्रांति। पहली क्रांति के परिणामस्वरूप हमें स्वाधीनता मिली, दूसरी क्रांति का परिणाम भविष्य बताएगा।

इस पुस्तक से यह जानने-समझने में सहायता मिलेगी कि गांधी जी कितने बड़े राजनीतिज्ञ व संत थे और उन्होंने भारत तथा समूची मानव-जाति के इतिहास पर कितना बड़ा प्रभाव डाला।

गांधी जी की हत्या के दिन तक मुझे उनकी गतिविधियों के समाचार देने, उनका विश्लेषण करने और उन पर टिप्पणियाँ करने का सौभाग्य मिला। चूँकि मैं लगभग चौदह वर्षों तक उनके सुपुत्र श्री देवदास गांधी का सहयोगी रहा और दिल्ली से प्रकाशित होने वाले ‘हिन्दुस्तान टाइम्स’ के प्रधान सम्पादक का कार्यभार उनके बाद मैंने ही संभाला, इसलिए मुझे गांधी जी के महत्त्व को समझने का असाधारण अवसर मिला। उनका जीवन और उनके कार्य सभी धर्मों, सभी मतों और सभी युगों का खुलासा पेश करते हैं।

यह पुस्तक दक्षिण अफ्रीका में गांधी जी की गतिविधियों के दिग्दर्शन से आरंभ होती है जिनके परिणामस्वरूप स्मट्स-गांधी-समझौता हुआ था। इसके बाद उनका कार्यक्षेत्र भारत बना। इतिहास के अन्य असाधारण मनुष्यों की भांति गांधी जी भी बहुतांश के प्रेम व घृणा के पात्र बने। भारत से बाहर, यूरोप और अमेरिका में कार्टूनियों ने, विशेषकर प्रथम विश्व-युद्ध के उपरांत, भारतीय स्वाधीनता को प्राप्त करने के लिए गांधी जी द्वारा चलाए हुए आन्दोलन के प्रति अपने-अपने देशों की जनता की सहानुभूति को अभिव्यक्ति दी। पश्चिम की युद्ध-पीड़ित जनता को गांधी जी के उद्देश्यों ने इतना ज्यादा प्रभावित नहीं किया जितना कि उनके अहिंसा के साधन ने।

गांधी जी उन कार्टूनियों के अक्सर शिकार बने जिनका विश्वास यह था कि सभी अश्वेत लोगों को “सम्य बनाने का” दायित्व श्वेतों का है। परिणाम यह हुआ कि जो मजाक उड़ाने आए थे, वे उनके प्रशंसक बन कर रह गए। हाँ, कार्टूनियों के सिरमौर डेविड लो को गांधी जी से सहानुभूति थी। इसी तरह अमेरिका, फ्रांस और जर्मनी के कार्टूनिस्ट भी उन्हें सहानुभूति की दृष्टि से देखते थे।

भारत में कार्टूनों की लहर इस शताब्दी के चौथे दशक में शुरू हुई थी। इस प्रयोग को बहुत सफलता मिली क्योंकि अंग्रेज शासकों में हास्य-व्यंग्य समझने और उसका आनन्द लेने का अभाव नहीं था। यहाँ तक कि वे ‘राजद्रोह’ संबंधी कार्टूनों का भी पूरा मजा लेते थे। उन दिनों अधिकतर भारतीय कार्टूनों में अंग्रेजों के प्रति विद्रोह का ही स्वर होता था।

लेकिन इसके अपवाद भी थे। एक कार्टूनिस्ट ने गांधी जी पर व्यंग्य-बाण छोड़ने शुरू किए। गांधी जी जमींदारों तथा

अभिजात-वर्ग और मुस्लिम लीग के विरुद्ध थे क्योंकि इन्होंने राजनीतिक उद्देश्यों के लिए धर्म को साधन बनाया था। फिर भी उसके व्यंग्य में शालीनता का पुट रहता था।

बम्बई से प्रकाशित ‘जन्मभूमि’ और ‘फ्री प्रेस जर्नल’ में उस महानगर की झलक मिलती थी जिसे स्वाधीनता-संग्राम के दिनों भारत की राजनीतिक राजधानी कहा जाने लगा था और जहाँ गांधी जी के आन्दोलन को व्यापक समर्थन मिलता था।

जिस गांधीवादी नाटक ने भारत के भाग्य का निर्णय किया, उसमें ये लोग बहुत महत्वपूर्ण रहे : लार्ड अविन (गांधी-अविन-समझौता), लार्ड विलिंगडन (कट्टर गांधी-विरोधी), लार्ड लिनलिथगो (सहानुभूतिपूर्ण किन्तु प्रभावहीन), लार्ड वैवेल (शांत लेकिन जो जिन्ना से मात खा गया)।

संकलन के अंत में कुट्टी का एक कार्टून दिया गया है जिसमें गांधी जी को अपनी जन्म-शती के वर्ष १९६९ में भारत को देखते हुए और कांग्रेसियों को इस गांधीवादी सिद्धांत को गलत ठहराते हुए दिखाया गया है कि “साधनों” का भी उतना ही महत्व होता है जितना कि “साध्य” का।

इस संकलन की प्रेरणा देने वाले सभी सहयोगियों को आशा है कि इस संकलन से आगामी पीढ़ियों को अपना पुनरुद्धार करने में सहायता मिलेगी।

दुर्गादास

प्रधान सम्पादक, इन्फ्रा

२, टॉल्सटॉय लेन,

नई दिल्ली.

१५ सितम्बर, १९६९

Contents

Publishers' Note.....	5	Midnight Arrest.....	68-69
Introduction.....	7	The British Lion Shows His Claws.....	70-71
Contents.....	11	Hitting England on the Fatal Spot (<i>Simplicissimus</i>) and Gandhi's Little Game (<i>Guerin Meschina</i>).....	72-73
Passive resistance in the Transvaal (<i>Sunday Times</i>).....	16-17	The Ghost Walks in India (<i>St. Louis Post-Dispatch</i>).....	74-75
The Finger-Print Question.....	18-19	Baiting the Lion.....	76-77
The Transvaal and the Tiger.....	20-21	Indian Conference (<i>Evening Standard</i>)....	78-79
Hawking without Permits.....	22-23	The Three Monkeys.....	80-81
Power of Deportation.....	24-25	The Russian Propagandhi (<i>Daily Express</i>)	82-83
Removing the Heads (<i>Sunday Times</i>).....	26-27	Today's Breathless Interview (<i>Daily Express</i>)	84-85
Gandhi in 1907.....	28-29	Salting the Tail.....	86-87
The Passive Resistor (<i>Rand Daily Mail</i>)...	30-31	The Unwilling Policeman (<i>Evening Standard</i>).....	88-89
Playing with Fire.....	32-33	The Peacemaker.....	90-91
The Babe of Peace and the Tail and the Tiger (<i>Punch</i>).....	34-35	Passing Shadow (<i>Evening Standard</i>).....	92-93
Tug-of-war in the Transvaal.....	36-37	Mr. Gandhi and the Goats.....	94-95
Exempli Gratia.....	38-39	Goosey, Goosey, Gandhi, Where Do You Wander? (<i>Evening Standard</i>).....	96-97
We Hear They Want More.....	40-41	Spinning a Web.....	98-99
The Birth of Swadeshi.....	42-43	Nothing to Declare (<i>Life</i>).....	100-101
Indian Cup Final (<i>Evening Standard</i>).....	44-45	Change of Garb.....	102-103
Gandhi's Ten Commandments.....	46-47	To the Conference (<i>Evening Standard</i>)....	104-105
Alley-Oop!.....	48-49	Boating on the Thames (<i>Evening Standard</i>)	106-107
Gandhi in the Lions' Den (<i>Simplicissimus</i>)	50-51	A Sketch of Gandhi, London.....	108-109
America sees Passive Resistance.....	52-53	Seats of the Mighty (<i>Morning Post</i>).....	110-111
A Clash of Two Forces.....	54-55	See Britain First (<i>Evening Standard</i>).....	112-113
Gandhi & Co., Salt.....	56-57	Experiment with Mahatma Gandhi.....	114-115
Gandhi (<i>Kallderadatsch</i>).....	58-59	Meet the King.....	116-117
Gandhi Goes to 'War' (<i>Prague Presse</i>)....	60-61	The Fruits of Victory.....	118-119
Move Over.....	62-63		
Exchange of Condiments on Dandi Seashore	64-65		
Gandhi.....	66-67		

Merrie Christmas.....	120-121	Read the Signs (<i>Janmabhoomi</i>).....	178-179
A Ghost Goes Home (<i>St. Louis Post-Dispatch</i>).....	122-123	The Break-up (<i>Hindustan Times</i>).....	180-181
The Shirted and the Shirtless (<i>Auckland Star</i>).....	124-125	Indian Rope Trick.....	182-183
Burden of the Great Soul (<i>Free Press Journal</i>).....	126-127	Just out of Reach (<i>Hindustan Times</i>).....	184-185
Mahatma Gandhi (<i>Free Press Journal</i>)....	128-129	Waiting for the Rope Trick (<i>Hindustan Times</i>).....	186-187
Willingdon Fasts (<i>Evening Standard</i>).....	130-131	Join Up.....	188-189
Lord Willingdon's Dilemma (<i>Hindustan Times</i>).....	132-133	With the Mask off(<i>Hindustan Times</i>).....	190-191
Popularity Parade (<i>Review of Reviews</i>)....	134-135	Is It Me? (<i>Hindustan Times</i>).....	192-193
Room for All (<i>Hindustan Times</i>).....	136-137	The Accusing Robbers (<i>Janmabhoomi</i>)....	194-195
Behind Prison Bars (<i>Evening Standard</i>)....	138-139	War of Nerves (<i>Dawn</i>).....	196-197
One Way of Settling.....	140-141	The Reluctant Dragon (<i>Dawn</i>).....	198-199
If One Can Change, Why Not the Other? (<i>Pioneer</i>).....	142-143	Your Shout, Partner (<i>Dawn</i>).....	200-201
Modest Request (<i>Pioneer</i>).....	144-145	Love's Labour Lost (<i>Dawn</i>).....	202-203
Kindly Thought (<i>Pioneer</i>).....	146-147	The Outer Voice (<i>Dawn</i>).....	204-205
Mahatma's Peace Mission (<i>Pioneer</i>).....	148-149	Non-violence Our Street Anchor (<i>Hindustan Times</i>).....	206-207
The Intruder (<i>Hindustan Times</i>).....	150-151	Simla, not Mt. Everest (<i>Hindustan Times</i>)..	208-209
Mickey Mouse (<i>Civil and Military Gazette</i>)	152-153	Waiting for News (<i>Janmabhoomi</i>).....	210-211
A Tandem Offer (<i>Hindustan Times</i>).....	154-155	The Deserter (<i>Janmabhoomi</i>).....	212-213
One to Many? (<i>Hindustan Times</i>).....	156-157	A Volcano at Simla (<i>Janmabhoomi</i>).....	214-215
Ready with the Answer (<i>Hindustan Times</i>)	158-159.	Nuts to Crack.....	216-217
The Elephant Never Forgets.....	160-161	Holding Up the Train (<i>Hindustan Times</i>)...	218-219
Round and Round (<i>Hindustan Times</i>).....	162-163	Advice to the Chiefs (<i>Janmabhoomi</i>).....	220-221
Chain Talking? (<i>Hindustan Times</i>).....	164-165	Danger Signal (<i>Hindustan Times</i>).....	222-223
Beat it if you can (<i>Hindustan Times</i>).....	166-167	Can We Help? (<i>Hindustan Times</i>).....	224-225
Freedom of Speech (<i>Hindustan Times</i>).....	168-169	Have You Got It? (<i>Hindustan Times</i>).....	226-227
In Situ (<i>Hindustan Times</i>).....	170-171	Who Wants Pakistan? (<i>Hindustan Times</i>)..	228-229
Cyclone at Wardha (<i>Janmabhoomi</i>).....	172-173	Do Not Forget to Fly (<i>National Herald</i>)....	230-231
India—A Chessboard (<i>Janmabhoomi</i>).....	174-175	Pilgrim of Eternity (<i>National Herald</i>).....	232-233
God is my Saviour (<i>Janmabhoomi</i>).....	176-177	Our Heritage (<i>National Herald</i>).....	234-235
		The Martyr (<i>Pioneer</i>).....	236-237
		All This in His Name! (<i>Desh</i>).....	238-239

विषय वस्तु

प्रकाशक का निवेदन.....	6	गांधी	66-67
परिचय.....	9	अर्धरात्रि में गिरफ्तारी.....	68-69
विषय वस्तु.....	13	ब्रिटिश शेर के पंजे.....	70-71
ट्रान्सवाल में निष्क्रिय विरोध (संडे टाइम्स).....	16-17	इंग्लैण्ड की दुखती रग पर चोट (सिम्प्लिसिसिमस) और गांधी का खेल (ग्यूरिन मेसचिना).....	72-73
रजिस्ट्री का प्रश्न.....	18-19	भारत में भूत की चहलकदमी (सेंट लुई पोस्ट- डिस्पैच)	74-75
ट्रान्सवाल और शेर.....	20-21	शेर को फंसाने की कोशिश.....	76-77
बिना परमिट वाली फेरियाँ.....	22-23	भारतीय सम्मेलन (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	78-79
राज्य-बहिष्कृत करने की शक्ति.....	24-25	तीन बन्दर.....	80-81
नेताओं की गिरफ्तारी (संडे टाइम्स).....	26-27	रूसी प्रोपेगांधी (डेली एक्सप्रेस).....	82-83
१९०७ में गांधी.....	28-29	करामाती नमक (डेली एक्सप्रेस).....	84-85
हिंसा का खतरा (रैण्ड डेली मेल).....	30-31	पूँछ की सेवा.....	86-87
आग से खेल.....	32-33	लाचार पुलिसमैन (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	88-89
शांतिपुत्र और पूँछ व शेर (पंच).....	34-35	शांति-निर्माता.....	90-91
ट्रान्सवाल में रस्साकशी.....	36-37	उड़ती छाया (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	92-93
अनुसरणीय उदाहरण.....	38-39	गांधी जी और बकरियाँ.....	94-95
'सुना है उन्हें इससे भी ज्यादा चाहिए'.....	40-41	चले कहाँ, गांधीजी? (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	96-97
स्वदेशी का जन्म.....	42-43	जाल बिछाना.....	98-99
इंडियन कप फ़ाइनल (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	44-45	फ़कीर गांधी (लाइफ़).....	100-101
गांधी के दस धर्मोपदेश.....	46-47	वेष-परिवर्तन.....	102-103
इधर आ जाओ!.....	48-49	सम्मेलन को (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	104-105
शेर की मांद में गांधी (सिम्प्लिसिसिमस).....	50-51	टेम्स में नौका विहार (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	106-107
अभी खरीदिए!.....	52-53	लन्दन में गांधी.....	108-109
टक्कर दो शक्तियों की.....	54-55	पदासीन (मॉर्निंग पोस्ट).....	110-111
गांधी एण्ड कम्पनी, नमक व्यापारी.....	56-57	ब्रिटेन की सैर पहले (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	112-113
गांधी (कालदरदाश).....	58-59	दरबारी पोशाक और महात्मा गांधी.....	114-115
युद्ध-रत गांधी (प्राग प्रेस).....	60-61	सम्राट से भेंट.....	116-117
अमेरिका का समर्थन.....	62-63	जीत की थाती.....	118-119
डांडी तट पर मसालों की अदला-बदली (ईर्वनिंग स्टैण्डर्ड).....	64-65		

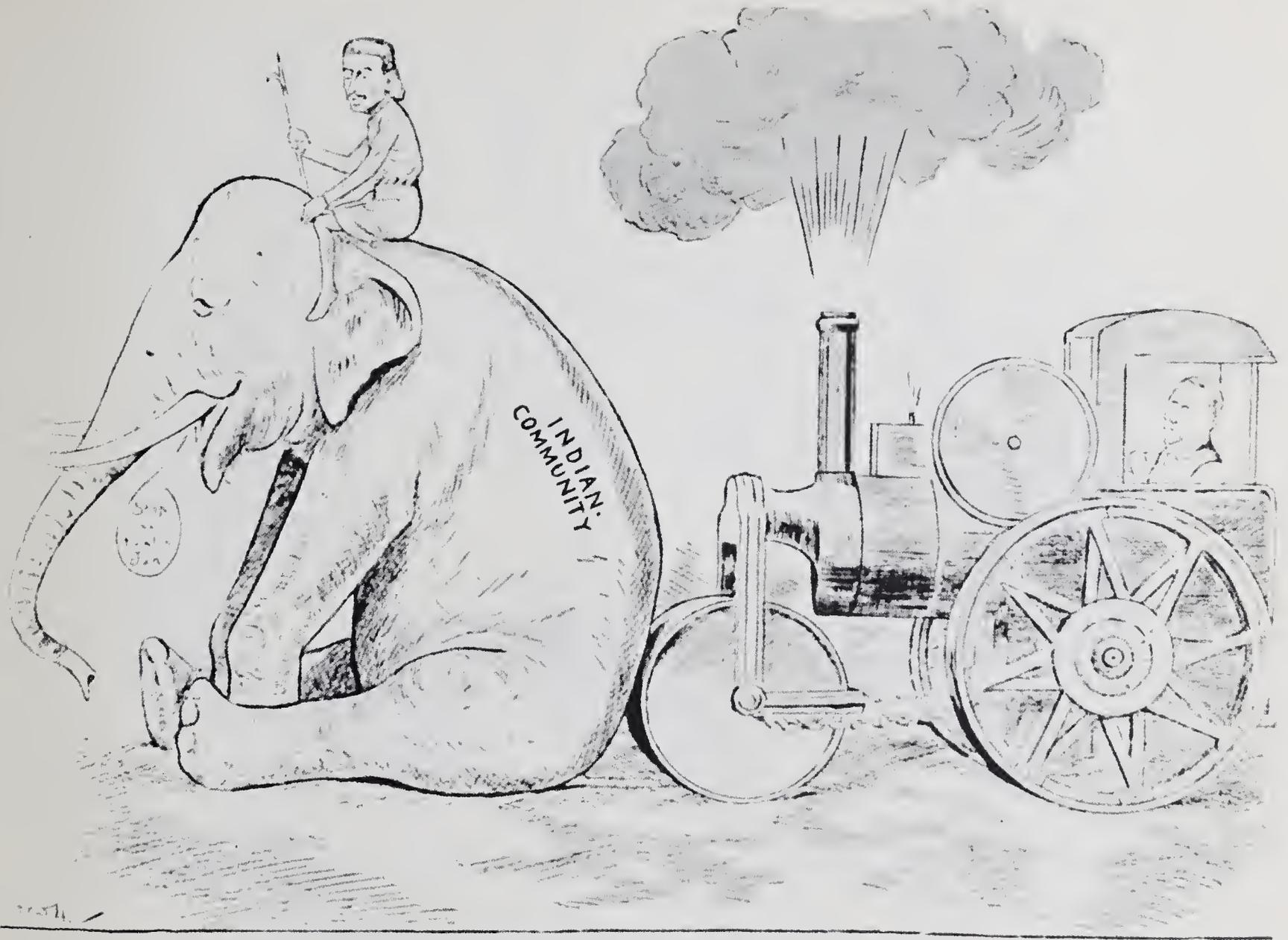
बड़े दिन की बधाई.....	120-121	बिखराव (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	180-181
भूत की वापसी (संट लुई पोस्ट-डिस्पैच).....	122-123	भारत का जादू.....	182-183
कमीज़ वालों के साथ बिना कमीज़ वाला (आँकलैण्ड स्टार).....	124-125	पहुँच से दूर (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	184-185
महात्मा का दायित्व (फ़्री प्रेस जर्नल).....	126-127	जादू का तमाशा (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	186-187
महात्मा गांधी (फ़्री प्रेस जर्नल).....	128-129	साथ दो.....	188-189
विलिंगडन ने रोज़ा रखा (ईवनिंग स्टैण्डर्ड).....	130-131	नकाब उतर गई (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	190-191
लार्ड विलिंगडन मुश्किल में (हिन्दुस्तान टाइम्स)...	132-133	क्या यह मेरी तस्वीर है? (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	192-193
ख्याति की परेड (रिव्यू ऑफ़ रिव्यूज़).....	134-135	शराफ़त की दुहाई देने वाले डाकू (जन्मभूमि).....	194-195
सब के लिए स्थान.....	136-137	दिमागी दावपेंच (डॉन).....	196-197
सलाखों के पीछे (ईवनिंग स्टैण्डर्ड).....	138-139	अजगर (डॉन).....	198-199
सुलह का एक ढंग (पायनियर).....	140-141	अब चाल तुम्हारी है (डॉन).....	200-201
एक बदला, तो दूसरा भी बदले? (पायनियर).....	142-143	मेहनत बेकार गई (डॉन).....	202-203
छोटी-सी प्रार्थना (पायनियर).....	144-145	बाहरी पुकार (डॉन).....	204-205
सही खयाल (पायनियर).....	146-147	अहिंसा हमारी शक्ति है (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	206-207
महात्मा जी का शांति-मिशन (पायनियर).....	148-149	हिमालय जैसी ऊंचाइयाँ (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	208-209
घुसपैठिया (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	150-151	खबर के इंतजार में (जन्मभूमि).....	210-211
मिकी माउस (सिविल एण्ड मिलिटरी गज़ट).....	152-153	भगोड़ा (जन्मभूमि).....	212-213
एक जीन दो सवार (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	154-155	ज्वालामुखी (जन्मभूमि).....	214-215
एक म्यान, दो तलवारें? (हिन्दुस्तान टाइम्स)...	156-157	आगामी कठिनाइयाँ.....	216-217
मिशन की राह पर (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	158-159	ट्रेन रोकने की कोशिश (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	218-219
हाथी की याददास्त.....	160-161	रजवाड़ों को सलाह (जन्मभूमि).....	220-221
चक्राकार दौड़ (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	162-163	खतरे की झंडी (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	222-223
क्रमशः वार्तालाप? (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	164-165	हम मदद करें? (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	224-225
आ जाओ मैदान में.....	166-167	समझ गए? (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	226-227
वाक्-स्वातंत्र्य (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	168-169	पाकिस्तान कौन लेगा? (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	228-229
अपने मौलिक रूप में (हिन्दुस्तान टाइम्स).....	170-171	अपनी अस्लियत मत भूलो (नैशनल हैरलड).....	230-231
वर्धा का तूफ़ान (जन्मभूमि).....	172-173	सनातनता का खोजी (नैशनल हैरलड).....	232-233
शतरंजी चाल (जन्मभूमि).....	174-175	हमारी संस्कृति (नैशनल हैरलड).....	234-235
प्रकाशन बंद (जन्मभूमि).....	176-177	अमर शहीद (पायनियर).....	236-237
वक्त के साथ बदलो (जन्मभूमि).....	178-179	यह सब उनके नाम पर! (देश).....	238-239

Cartoons

व्यंग्यचित्र

The British made the Transvaal a self-governing colony at the end of 1906 and the Government headed by Gen Botha and Gen Smuts tried to push through legislation to curb the entry of Indians and other Asians into the State. Gandhi organised the Passive Resistance Association, and against this elephant blocking its path the Government steamroller found it could not make headway.

सन् १९०६ के अंतिम दिनों में ब्रिटिश सरकार ने ट्रान्सवाल को स्वशासी उपनिवेश बना दिया और जनरल बोथा व जनरल स्मट्स की अध्यक्षता में बनी सरकार ने इस राज्य में भारतीयों तथा अन्य एशियावासियों का प्रवेश रोकने के लिए कानून बनाने का प्रयत्न किया। गांधी जी ने सविनय अवज्ञा संगठन (पैसिव रेजिस्टेंस एसोसियेशन) का गठन किया। रास्ता रोक कर खड़े हुए इस हाथी को हटा कर सरकार का स्टीम रोलर आगे नहीं बढ़ पाया।



PASSIVE RESISTANCE IN THE TRANSVAAL

"The Steam Roller v. The Elephant. (The Elephant 'sat tight'; the Steam Roller exploded.) *Sunday Times*."

The Registration Act enforced in the Transvaal in 1907 compelled people of Asian origin to take out certificates of registration which bore their thumb prints. Gandhi welcomed the Act as a challenge and founded the Passive Resistance Association to combat it. He said: "We must congratulate the Transvaal Government for the courage of their convictions. If we are conscious of the work of slavery the Act will put on us, we will meet it and refuse to submit to it. The brave rulers, who know the value of action rather than of any speech, can only respond to bravery and practical action." The colonials' exaggerated fear that Asiatics would overrun South Africa is depicted in the cartoon.

सन् १९०७ में ट्रान्सवाल में लागू हुए रजिस्ट्रेशन एक्ट के अन्तर्गत व्यवस्था थी कि एशिया से आए हुए सभी प्रवासी रजिस्ट्रेशन-पत्र प्राप्त करें जिनपर उनके अंगूठे के निशान हों। गांधी जी ने इस कानून को चुनौती दी और सविनय अवज्ञा संगठन की स्थापना की। उन्होंने कहा: "हमें ट्रान्सवाल सरकार को उसके दृढ़ निश्चय करने का साहस दिखाने पर बधाई देनी चाहिए। अगर हम यह महसूस कर लें कि यह कानून हमें किस हद तक गुलाम बना देगा तो हम इस चुनौती का सामना करेंगे और कभी आत्म-समर्पण न करेंगे। बहादुर शासकों को, जो भाषण की अपेक्षा कर्म का मूल्य समझते हैं, बहादुरी से व्यावहारिक उत्तर देना ही होगा।" इस कार्टून में उपनिवेशवासियों का बढ़ा-चढ़ा डर दिखाया गया है कि एशियावासी दक्षिणी अफ्रीका को रौंद डालेंगे।



THE FINGER-PRINT QUESTION

Colonial: "If you feel aggrieved over these finger-prints, how do you think I feel?"

There was no doubt about the intentions of the Transvaal Government in framing the Immigration Restriction Act of 1907. It was designed to maintain white supremacy in South Africa. Gandhi called it a barbarous act of a Government that dared to call itself Christian. If Christ came to Johannesburg and Pretoria and examined the hearts of Gen Botha, Gen Smuts and those who held similar views, Gandhi thought he would notice something quite strange to the Christian spirit. The cartoon depicts Asiatic immigration as a tiger blocking the road "to a white civilisation."

सन् १९०७ का आब्रजन अवरोध कानून बनाने में ट्रान्सवाल सरकार की नीयत के बारे में कोई शक नहीं रह गया था। यह कानून इसलिए बनाया गया था ताकि दक्षिणी अफ्रीका में श्वेत ही सर्वोपरि रहें। गांधी जी ने इस कानून को एक ऐसी सरकार का बर्बर कृत्य बताया जो खुद को ईसाई मतावलम्बी कहती थी। गांधी जी का विचार था कि अगर ईसा मसीह जोहान्सवर्ग और प्रीटोरिया में आ जाय और जनरल बोथा, जनरल स्मट्स तथा उनके समान विचारधारा वाले मनुष्यों के हृदयों का परीक्षण करने लगे, तो उन्हें ईसाई आत्मा से एक बिलकुल अलग चीज़ ही वहाँ मिलेगी। इस कार्टून में एशियाई आब्रजन को एक शेर के रूप में दिखाया गया है जो "श्वेत सभ्यता" का मार्ग रोके खड़ा है।



THE TRANSVAAL AND THE TIGER

As part of the satyagrah hundreds of Indians hawked goods in the towns of the Transvaal without permits. Gandhi is shown demanding from Gen Botha and the other Boer leaders that he be arrested as the inspirer of the satyagrah, instead of the hawkers. The rigorous application of the immigration laws relating to Asians led to the pauperisation of hundreds of petty traders of Indian origin.

सत्याग्रह आन्दोलन का एक रूप यह भी रहा कि सैकड़ों भारतीयों ने ट्रान्सवाल के कस्बों में बिना परमिट लिए सामान लेकर फेरी लगाना शुरू कर दिया। इसमें गांधी जी को जनरल बोथा और अन्य बोअर नेताओं से यह कहते हुए दिखाया गया है कि फेरी लगाने वालों को नहीं बल्कि उन्हें ही गिरफ्तार किया जाए क्योंकि उन्होंने ही सत्याग्रह के लिए लोगों को भड़काया है। एशियावासियों से आब्रजन के कानूनों का सख्ती से पालन कराने का परिणाम यह हुआ कि भारतीय मूल के सैकड़ों छोटे-छोटे व्यापारी बिल्कुल गरीब हो गए।



THE ASIATIC QUESTION

OPEN DEFIANCE OF THE LAW. "The sooner the Colonial Secretary makes it clear and the Asiatics realise that the law cannot be defied with impunity the better will it be for all concerned."—*The Star*.

The Transvaal Government had decreed that any Indian who did not register under the Act was liable to be deported from the State. Gen Smuts declared: "The Government have made up their mind to make this a white man's country, and however difficult the task before us in this direction, we have put our foot down and would keep it there." In the ensuing satyagrah movement Gandhi insisted as a condition for a settlement that the Government's powers to deport unregistered Indians be scrapped. This demand caused much embarrassment to the Government, with its policy of white supremacy.

ट्रान्सवाल-सरकार ने आदेश दे दिया था कि अगर कानून के अनुसार किसी भारतीय ने अपना नाम रजिस्टर न कराया तो उसे राज्य से निकाल दिया जाएगा। जनरल स्मट्स ने कहा : "सरकार ने फैसला कर लिया है कि इसे श्वेतों का ही देश बनाया जाएगा। हमारे सामने रास्ता कितना ही कठिन क्यों न हो, हमने कदम बढ़ा लिया है और यह किसी भी कीमत पर वापस नहीं होगा।" बाद में सत्याग्रह आन्दोलन हुआ और गांधी जी ने समझौते के लिए यह शर्त रखी कि रजिस्टर न हुए भारतीयों को राज्य से बाहर निकालने का सरकारी अधिकार खत्म कर दिया जाए। इस मांग से श्वेतों की सर्वोपरिता की नीति का अनुसरण करने वाली सरकार बहुत परेशानी में पड़ गई।



POWER OF DEPORTATION

THE GOVERNMENT: "Whew! Never thought of meeting *This!* Hard loop!" (Left running).

As the satyagrah grew in size and threatened a breakdown of the administrative machinery in the Transvaal, the Government decided to arrest the leaders of the Indian community and imprison them, thus hoping the movement would die out. In this they were mistaken. The movement attracted resisters of the racialist policies of the Government in increasing numbers in spite of the cruel treatment inflicted on those who were arrested.

जब सत्याग्रह तेज़ हुआ और ट्रान्सवाल में प्रशासन के बिल्कुल टूट जाने का खतरा पैदा हो गया तो सरकार ने भारतीय सम्प्रदाय के नेताओं को गिरफ्तार करके जेल में डाल देने का फैसला किया। उनका खयाल था कि इससे आन्दोलन खत्म हो जाएगा। मगर ऐसा सोचना उनकी भूल थी। गिरफ्तार किए हुए लोगों पर बहुत अत्याचार किए जाते थे, फिर भी सरकार की वर्णभेद की नीतियों का विरोध करने वालों की संख्या लगातार बढ़ती ही गई।

Sunday Times
1/2/07



REMOVING THE HEADS

A sketch of Gandhi in European dress as he was at the end of 1907, when the Transvaal Government ordered him to leave the State within 48 hours for not having a valid certificate of registration. A month later he was arrested and sentenced to two months' simple imprisonment for defying the registration law. This was his first prison experience.

यूरोपीय वेशभूषा में गांधी जी का एक रेखाचित्र । सन् १९०७ के अंतिम दिनों में । रजिस्ट्री करा कर वैध पत्र प्राप्त न करने के अभियोग में ट्रान्सवाल सरकार ने उन्हें ४८ घंटों के अन्दर राज्य की सीमा छोड़ देने का आदेश दिया । एक मास बाद उन्हें गिरफ्तार किया गया और रजिस्ट्रेशन कानून की अवहेलना करने के अभियोग में दो महीने की साधारण कैद की सजा दी गई । यह उनका जेल-संबंधी पहला अनुभव था ।



GANDHI IN 1907

Indian Lawyer and Passive Resister,
who was yesterday ordered to leave the Country
within 48 hours.

The year 1907 saw the Indian settlers and the Transvaal Government confronting one another, the Government threatening to use force to counter the new weapon of satyagrah Gandhi had devised to protest against the discriminatory legislation against Asians. The rulers of the Transvaal had made it clear that they had one set of laws for whites and another for “inferior” races. The seeds of apartheid were sown at this time.

सन् १९०७ में भारतीय प्रवासियों और ट्रान्सवाल सरकार की एक-दूसरे से टक्करें हुईं। एशियाइयों के विरुद्ध भेदपूर्ण व्यवहार करने के लिए बनाए गए कानूनों का विरोध करने के लिए गांधी जी ने सत्याग्रह का नया हथियार खोज निकाला और सरकार ने इस हथियार से मोर्चा लेने के लिए अत्याचार का सहारा लेने की धमकी दी। ट्रान्सवाल के शासकों ने स्पष्ट कर दिया था कि श्वेतों के लिए एक प्रकार के कानून और “घटिया” जातियों के लिए दूसरे प्रकार के कानून होंगे। जाति के आधार पर पृथक्करण के बीज इसी समय में बोए गए।

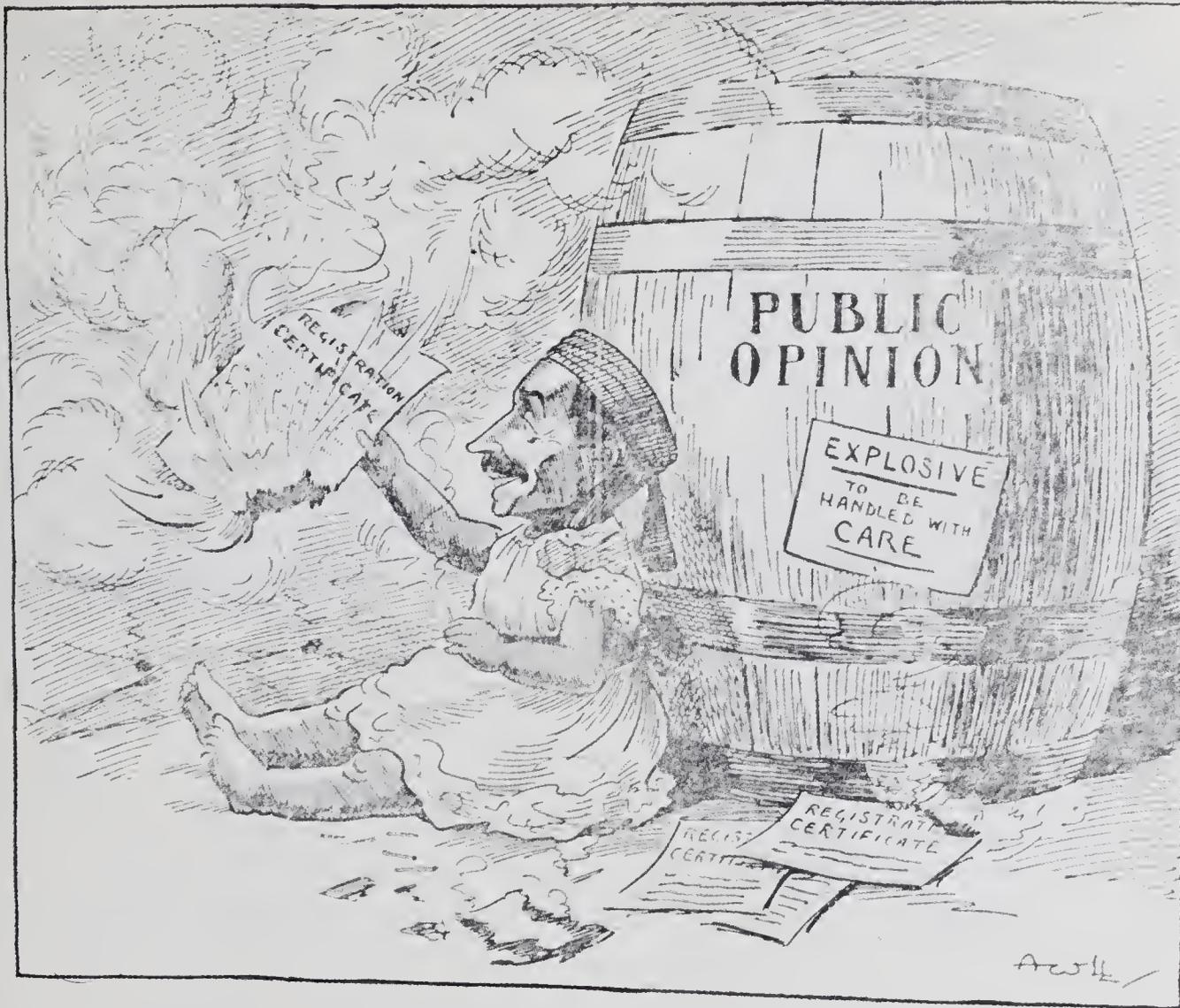


THE DESPERADO AND THE PASSIVE RESISTER

SUGGESTED BY A RECENT THEATRICAL PERFORMANCE.

On August 16, 1908, Gandhi organised the public burning of more than 2000 certificates of registration under the “Black Act” at the Hamidia mosque in Johannesburg. This was the first bonfire in his political career, and a British publication compared it with the Boston Tea Party in 1773, when the American colonies challenged Britain’s right to levy taxes on them.

१६ अगस्त सन् १९०८ को गांधी जी ने जोहान्सवर्ग स्थित हमीदिया मस्जिद में “काले कानून” के अन्तर्गत जारी किए गए रजिस्ट्री के २००० पत्रों को जलाने के लिए एक सार्वजनिक सभा का संगठन किया। उनके राजनीतिक जीवन में यह पहली ‘होली’ थी। ब्रिटेन के एक अखबार ने इस की तुलना सन् १७७३ की बोस्टन चाय पार्टी से की जब अमेरिकी उपनिवेशों ने उन पर टैक्स लगाने के ब्रिटेन के अधिकार को चुनौती दी थी।



PLAYING WITH FIRE

At a meeting of Asiatics, held at Fordsburg on Sunday, about thirteen hundred registration certificates were publicly burnt.

Gandhi and Gen Smuts agreed in 1908 that the satyagrah against the Asiatic Registration Act, under which all Asians in the Transvaal had to register, be called off and the Indian settlers in the State, now a British colony, would register voluntarily provided the "Black Act" was repealed. The agreement between Gandhi and Smuts broke down within a few months when Smuts went back on his word, and the satyagrah was intensified. A feature of the protest was mass burnings of certificates of registration. The second cartoon shows the Viceroy of India warning Gen Botha, a leader of the Boers, that he should not proceed with the imposition of a poll tax of £3 on Indians in the Transvaal as this discriminatory measure, aimed at all Asians, would invite strong resistance. The Government of the colony ignored the advice and imposed the tax, which became an additional ground for the prolonged passive resistance movement Gandhi organised in the territory.

सन् १९०८ में गांधी जी और जनरल स्मट्स में समझौता हो गया कि एशियाटिक रजिस्ट्रेशन एक्ट, जिसके अन्तर्गत ट्रान्सवाल में रहने वाले सभी एशियाइयों को अपने नाम दर्ज करा लेना आवश्यक था, वापस ले लिया जाएगा, और उस राज्य में, जो अब ब्रिटेन का उपनिवेश बन चुका था, रहने वाले सभी भारतीय, इस "काले कानून" के खत्म हो जाने के बाद स्वेच्छा से अपने नाम दर्ज करा लेंगे। कुछ महीनों में ही यह समझौता टूट गया, क्योंकि स्मट्स ने अपने वचन का पालन नहीं किया। और, इसीलिए सत्याग्रह तेज कर दिया गया। विरोध का एक ढंग था रजिस्ट्रेशन पत्रों को बड़ी संख्या में सार्वजनिक रूप से जलाना। दूसरे कार्टून में भारत के वायसराय को बोअरों के नेता जनरल बोथा को यह चेतावनी देते हुए दिखाया गया है कि वह ट्रान्सवाल में रहने वाले भारतीयों पर तीन पौंड का मतदान-कर लागू करने से बाज्र आए क्योंकि इस भेदपूर्ण कानून का, जिसका इरादा सभी एशियाइयों को अपनी लपेट में ले लेने का है, भयंकर विरोध होगा। उपनिवेश की सरकार ने इस परामर्श पर कोई ध्यान नहीं दिया और कानून लागू कर दिया। इससे गांधी जी द्वारा सविनय अवज्ञा आन्दोलन को और ज्यादा बल मिला।



THE BABE OF PEACE

SMUTS—What do you think of the baby?
GANDHI—Very pleasant. Born with a twig
of peace in the mouth.

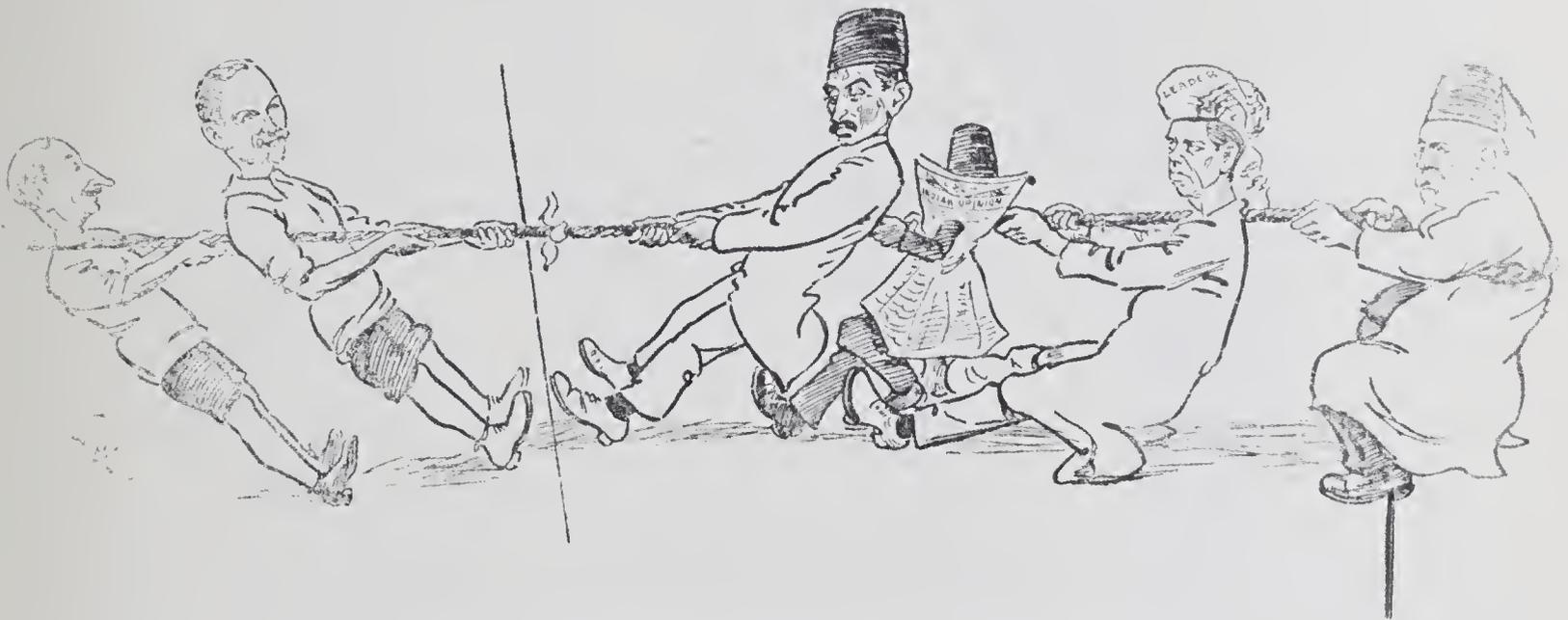


THE TAIL AND THE TIGER

VICEROY OF INDIA (TO GENERAL BOTHA):
“I’m sure you only meant to have a little harmless fun
with his tail, but what’s fun to you may be very annoy-
ing to the rest of the tiger.”

Despite severe repression, the struggle went on, with neither the satyagrahis nor the Government giving way. Gandhi was jailed for entering the Transvaal from Natal without a permit in 1908. He was made to wear prison uniform and sweep the jail premises. From jail he told his followers: "Keep absolutely firm to the end. Suffering is our remedy. Victory is certain."

सत्याग्रहियों का क्रूरतापूर्वक दमन किया गया। फिर भी संघर्ष जारी रहा। न तो सत्याग्रही ही भुके और न ही सरकार। सन् १९०८ में गांधीजी को बिना परमिट लिए नेटाल से ट्रान्सवाल में घुस आने के अभियोग में जेल में डाल दिया गया। उन्हें कैदियों की वर्दी पहनने और जेल में झाड़ू लगाने के लिए विवश किया गया। जेल से ही उन्होंने अपने अनुयायियों से कहा : "आखिर तक लड़ते रहो ! कष्ट-सहन तो हमारा इलाज है। विजय निश्चित है।"

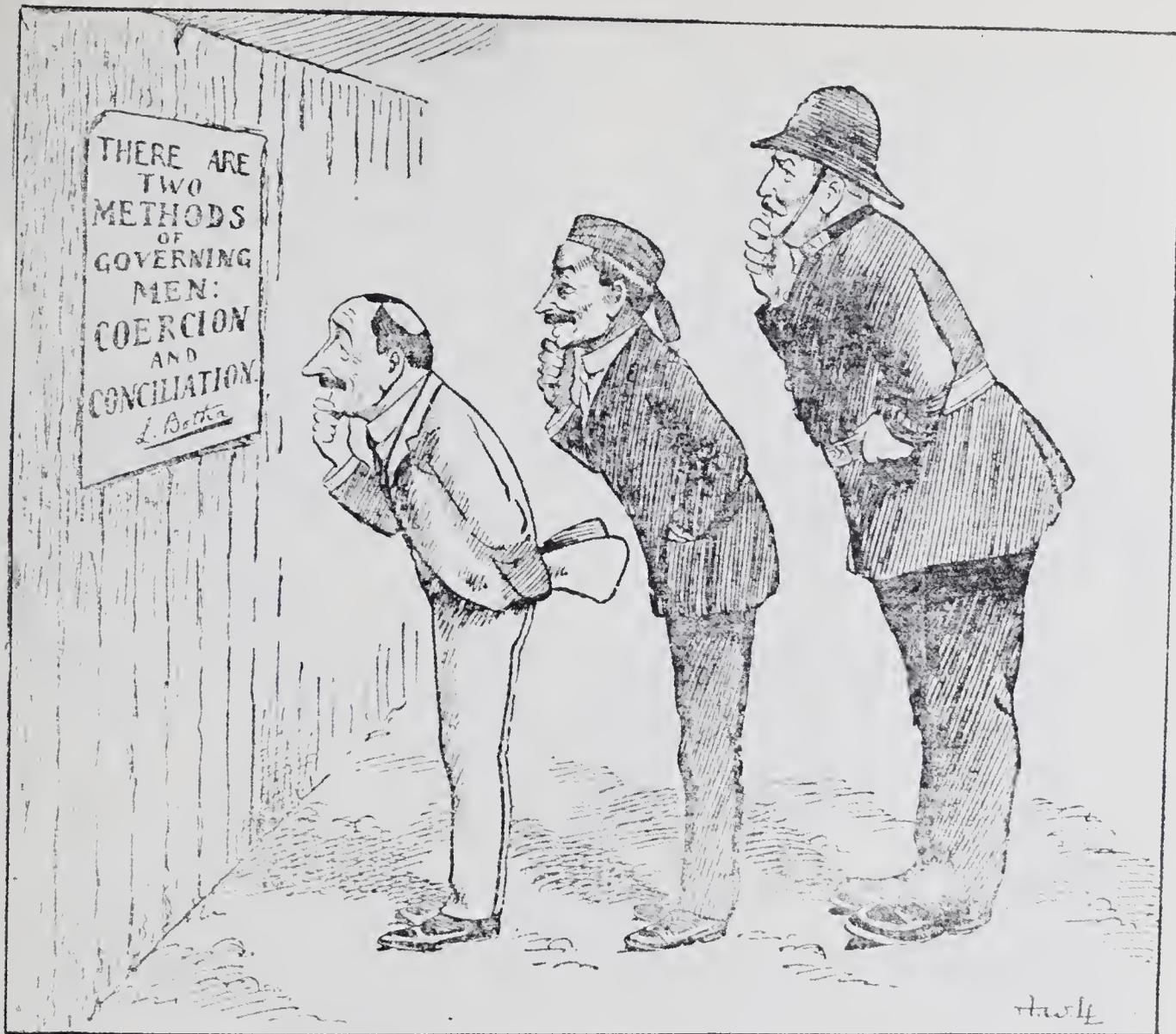


THE TUG-OF-WAR IN THE TRANSVAAL

Although some of the members of the Passive Resistance team are tiring, the Smuts-Farrar combination have not yet succeeded in winning the tug-of-war battle.

Gen Botha decided that only a policy of toughness would pay. He unleashed a campaign of terror against the satyagrahis in 1909. Arrests, imprisonment, deportations were the order of the day, but there was no let-up on the part of the satyagrahis despite the inhuman treatment they were subjected to by the forerunners of apartheid.

जनरल बोथा ने सोचा कि सफलता सिर्फ कड़ाई की नीति से मिलेगी। सन् १९०९ में उसने सत्याग्रहियों पर आतंक फैलाना शुरू कर दिया। गिरफ्तार कर लेना, जेल में डाल देना, राज्य से बाहर निकाल देना उन दिनों आम बात हो गई थी। लेकिन जाति-पृथक्करण की नीति के पूर्व आग्रहियों द्वारा अमानवीय अत्याचार किये जाने के बावजूद सत्याग्रहियों ने अपने आन्दोलन में तनिक भी ढील नहीं की।

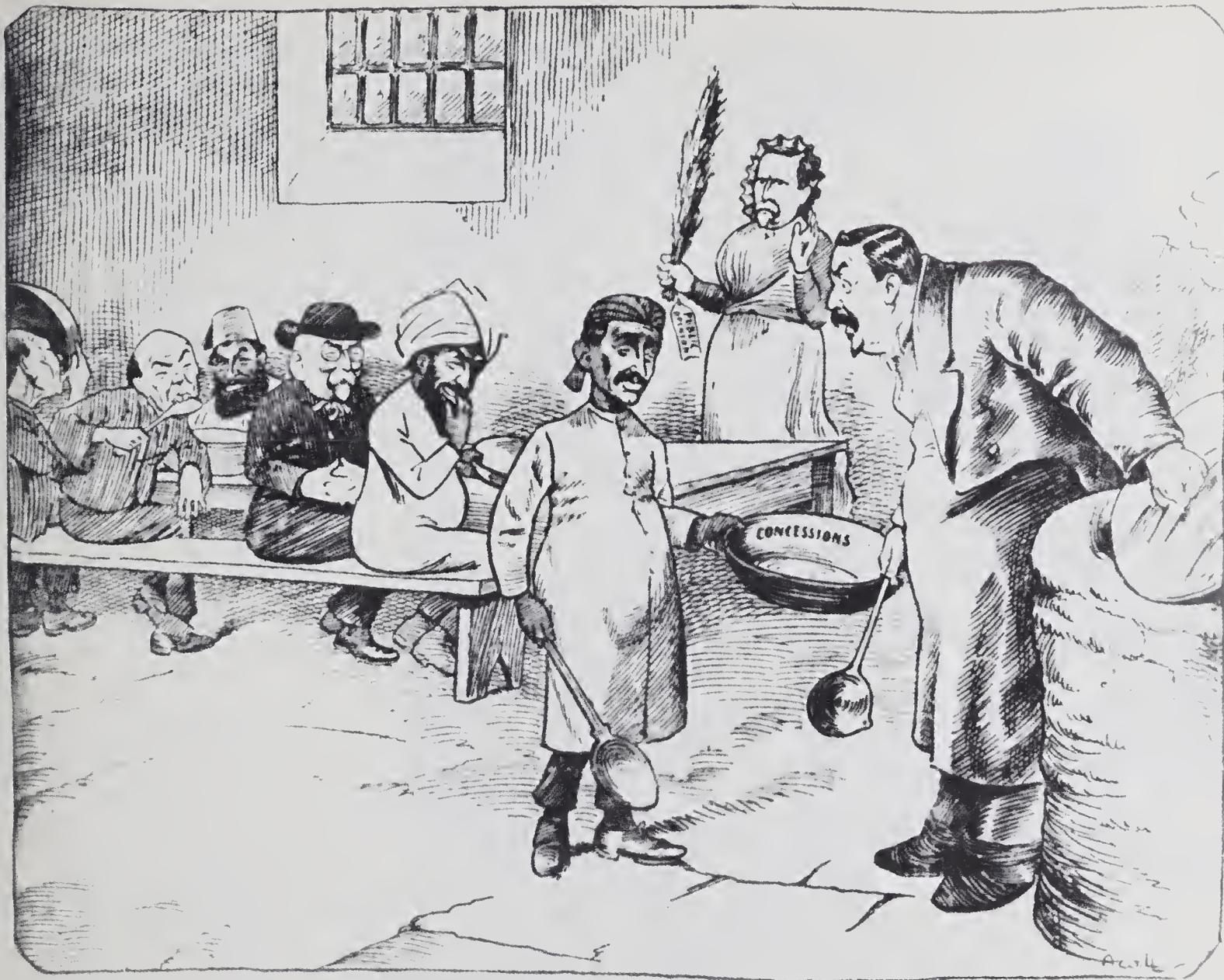


EXEMPLI GRATIA

Gen. Botha in a letter to Sir Wilfrid Laurier, on the occasion of the Quebec Tercentenary, said that "There were two ways of governing men, Coercion and Conciliation."—*Cable item*

The new Immigration Bill the Transvaal Government framed in response to the agitation against the existing Act was a great disappointment to Gandhi. He said it was worse than its predecessor and failed materially to give effect to the provisional settlement he had negotiated with the Government. He added: "The Bill confirms the suspicion that the Government only wants to give us what they must, that they wish ill even to those who have established rights in the Union, and that by hook or by crook they want to encompass our ruin." He decided to revive the passive resistance campaign.

आंदोलन के परिणामस्वरूप ट्रान्सवाल सरकार ने तत्कालीन कानून के स्थान पर जो नया आब्रजन विधेयक बनाया, उससे गांधी जी को बहुत निराशा हुई। उन्होंने कहा कि नया विधेयक पुराने कानून से भी ज्यादा खराब है और सरकार के साथ उन्होंने जिस अस्थायी समझौते के लिए बात-चीत की थी, यह विधेयक उस के अनुरूप बिल्कुल ही नहीं है। उन्होंने यह भी कहा: "इस विधेयक से हमारा संदेह पुष्ट हो गया है कि सरकार अपना हृदय नहीं बदलेगी; वह उन लोगों को भी हानि पहुंचाना चाहती है जिन्होंने संघ-अधिकारों की प्रस्थापना की है। वह ठीक या गलत, किसी भी तरीके से, हमें बर्बाद कर देना चाहती है।" उन्होंने इसलिए शांतिपूर्ण प्रतिरोध का आन्दोलन फिर शुरू करने का निश्चय कर लिया।



WE HEAR THEY WANT MORE

Gandhi inaugurated the campaign against foreign cloth at Parel, Bombay, on July 31, 1921. In propagating the creed of swadeshi, he said the “greatest outward pollution” of Indians was their foreign clothing. But he emphasised that he was not against everything foreign, as that would be “racial, parochial and wicked.” This British cartoon shows Gandhi at the time of the nationwide tour he undertook to popularise swadeshi goods, symbolised by the spinning wheel in the background. An angry John Bull watches his representative in India, Lord Reading, parleying with Gandhi. On September 21, at Madurai in South India, he had his head shaved. The next morning he shed his cap, shirt, vest and dhoti and put on only a loincloth of khadi.

गांधी जी ने ३१ जुलाई सन् १९२१ को बम्बई स्थित परेल नामक स्थान पर विदेशी कपड़े के विरुद्ध अपना आन्दोलन छेड़ा। स्वदेशी का प्रचार करते हुए उन्होंने कहा कि भारतीयों को “सबसे अधिक दूषित करने वाले” ये विदेशी कपड़े हैं। उन्होंने जोर दे कर कहा कि मैं प्रत्येक विदेशी बात के विरुद्ध नहीं हूँ, क्योंकि ऐसा करना “जातिवाद, प्रादेशिकता और बुराई” का पोषण करना है। ब्रिटेन में प्रकाशित यह कार्टून उस समय का है जब गांधी जी स्वदेशी का प्रचार करने के लिए सारे देश का दौरा कर रहे थे। प्रतीक के तौर पर इसकी पृष्ठभूमि में चरखा दिखाया गया है। रूष्ट अंग्रेज भारत में अपने प्रतिनिधि लार्ड रीडिंग को गांधीजी से वार्तालाप करते हुए देख रहा है। दक्षिणी भारत में मदुरई में २१ सितम्बर को उन्होंने अपना सिर घुटवा लिया। अगले दिन उन्होंने टोपी, कमीज़, बंडी और धोती त्याग दी और सिर्फ़ गमछा बाँधना शुरू कर दिया।



THE BIRTH OF SWADESHI

In 1927, the British Government appointed a commission headed by Sir John Simon to inquire into the working of the administration in India. The National Congress decided to boycott the commission and called for an all-party conference to adopt a new constitution for the country in keeping with the aspirations of its people. Other parties supported the decision, and black flag demonstrations greeted the Simon Commission wherever it went. David Low's cartoon in the *Evening Standard* London, shows the perplexity of the Viceroy, Lord Irwin, the Secretary of State for India, Wedgwood-Benn, and Simon at the opposition the commission encountered.

सन् १९२७ में ब्रिटिश सरकार ने भारतीय प्रशासन के कार्यकलापों की जांच करने के लिए सर जॉन साइमन की अध्यक्षता में एक आयोग नियुक्त किया। राष्ट्रीय कांग्रेस ने इस कमीशन का बहिष्कार करने का निश्चय किया और भारतीय जनता की आकांक्षाओं के अनुरूप एक संविधान तैयार करने की मांग की। शेष पार्टियों ने भी इस निश्चय का समर्थन किया। इसलिए आयोग जहां-जहां गया, उसका काले भंडों से स्वागत किया गया। लन्दन के "ईवनिंग स्टैण्डर्ड" में प्रकाशित डेविड लो के इस कार्टून में वायसराय लार्ड अरविन, भारत के राज्य-सचिव वेजबुड बेन और साइमन को सामूहिक प्रतिरोध के सामने परेशानहाल दिखाया गया है।



Evening Standard

INDIAN CUP FINAL

London

A cartoonist's inspiration on the Cup Final Day.

A caricature in a British journal in 1928 shows the reactions of a businessman and a politician to the standards Gandhi had set for his personal conduct. To these hardboiled characters, Gandhi was an impractical idealist, a view popular in the ruling circles in Britain. Writing in *Young India* the same year, Gandhi declared that his creed was non-violence “under all circumstances.” He explained: “My method is conversion, not coercion, it is self-suffering, not the suffering of the tyrant. I know that method to be infallible.”

सन् १९२८ में एक ब्रिटिश पत्र में छपे इस व्यंग्य-चित्र में दिखाया गया है कि गांधी जी ने व्यक्तिगत व्यवहार के लिए जो मानक नियत किए थे, उनकी एक व्यवसायी तथा एक राजनीतिज्ञ पर क्या प्रतिक्रियाएं हुईं। इन कट्टर लोगों की दृष्टियों में गांधी जी अव्यावहारिक आदर्शवादी थे। ब्रिटिश शासकों में यह धारणा बहुत घर कर गयी थी। इसी वर्ष “यंग इंडिया” में गांधी जी ने लिखा कि वे “प्रत्येक परिस्थिति में” अहिंसा को ही उचित मानते हैं। उन्होंने आगे बताया : “मेरा ढंग हृदय-परिवर्तन का है, शक्ति के द्वारा बलात् परिवर्तन का नहीं; यह तरीका खुद कष्ट सहन करने का है, अत्याचारी को कष्ट देने का नहीं। मेरे विचार से यही ढंग ऐसा है जो कभी असफल नहीं होता।”

"PERSONALLY, I WOULDN'T
MAKE MUCH HEADWAY WITH 'EM
IN MY BUSINESS.

THEY ARE TOO IMPRACTICAL
FOR MODERN CONDITIONS.

BUT, OH BOY! WHAT A
CLEAN-UP I COULD MAKE IF
I HAD THE CONFIDENCE OF
MILLIONS OF PEOPLE, THE
WAY HE HAS!"

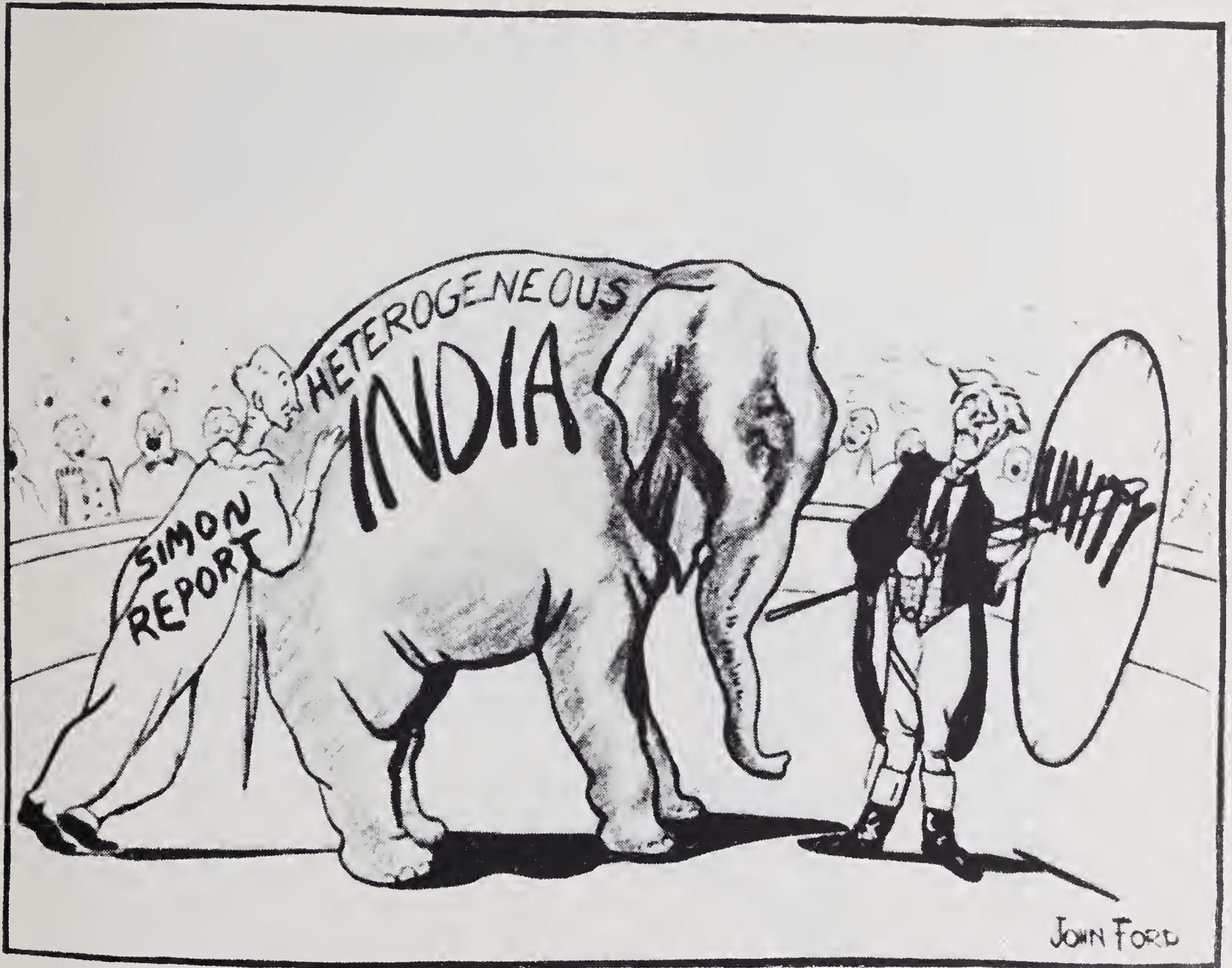
"THEY'RE ALL FIGHT
FOR PLANKS IN A
PLATFORM BUT NOT
FOR PRACTICAL,
EVERY DAY POLITICAL
USE."



GANDHIJI'S TEN COMMANDMENTS

The recommendations of the Simon Commission, published in 1930, aroused a storm of protest in India. They did not even grant power at the Centre, nor was there any mention of the Dominion Status which Viceroy Irwin had vaguely promised. The niggling concessions it offered were illusory. Ramsay MacDonald, the Labour Prime Minister of Britain, and Simon took up the position that the unity of the Indian people was a precondition for managing their own destinies.

सन् १९३० में प्रकाशित हुई साइमन आयोग की सिफारिशों का भारत में ज़बरदस्त विरोध हुआ। उनमें केन्द्र तक को कोई शक्ति नहीं दी गई थी और न ही डोमिनियन शासन की कोई बात की गई थी जिसका वायसराय अर्विन ने आश्वासन दिया था। जो छोटी-मोटी रिआयतें दी गई थीं, वे सब दिखावटी थीं। ब्रिटेन के लेबर प्रधानमंत्री रेमज़े मैकडॉनल्ड और साइमन ने यह कहना शुरू किया कि भारत को स्वशासन का अधिकार तभी दिया जा सकता है जब भारतीय जनता में एका हो।



John Ford

ALLEY-OOP!

Contributors' Club

Simplicissimus was an outstanding weekly devoted to international affairs published in Munich in the early 1930s, and one of its political cartoonists shows Gandhi spinning a peaceful protest against Britain's denial of self-rule to India while the British rulers, depicted as imperial lions, look on in anger and bewilderment.

इस शती के चौथे दशक में म्युनिख से छपने वाला “सिम्प्लिसिसिमस” अन्तर्राष्ट्रीय मामलों पर बहुत अच्छा साप्ताहिक पत्र था। इस पत्र में प्रकाशित एक कार्टून में भारत को स्वशासन का अधिकार देने की मांग पर ब्रिटेन द्वारा अस्वीकृति के विरोध में गांधी जी को शांतिपूर्वक चरखा चलाते हुए दिखाया गया है, जबकि ब्रिटिश शासन के बड़े-बड़े शेर उनकी तरफ क्रोध और डर से देख रहे हैं।



Schilling in Simplicissimus

Munich

GANDHI IN THE LIONS' DEN

The boycott of British goods swept the country. Processions of men, women and children wearing khadi went from street to street in towns and villages exhorting people to buy swadeshi. By the end of 1930 the import of cotton piecegoods had slumped badly. There was also a big fall in cigarette smoking. British-owned mills in India closed, while Indian mills worked overtime. "The latest news from India is likely to bring Lancashire's Indian trade to a complete standstill," wrote the *Daily Mail* of London. The boycott was withdrawn under the Gandhi-Irwin pact of March 5, 1931, which stated that opposition to the use of foreign goods should not be used as a political weapon. The Indian public is represented by Gandhi, with a bagful of money showing its buying power, resisting tempting offers of goods from overseas.

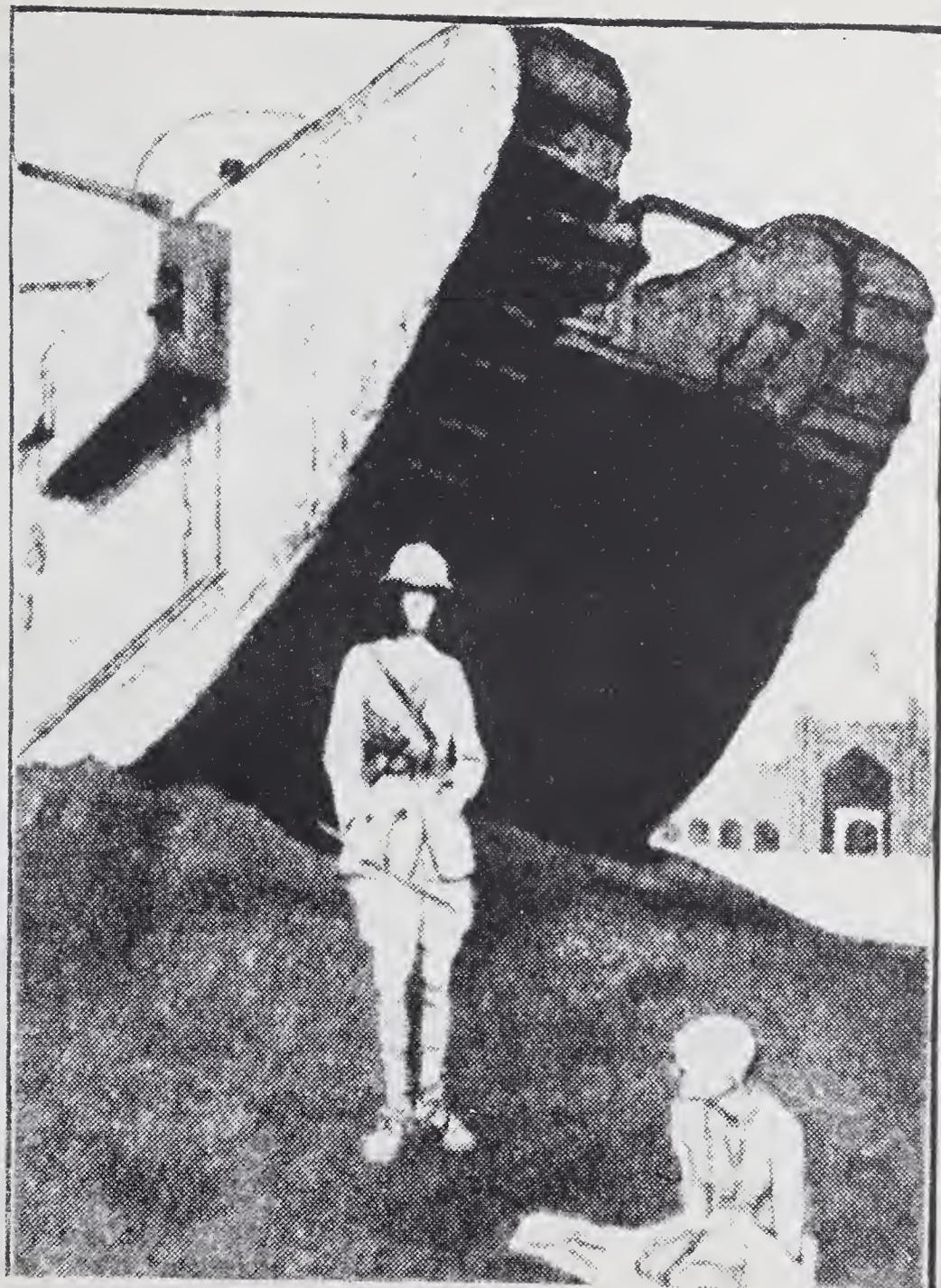
ब्रिटिश वस्तुओं के बहिष्कार का आन्दोलन सारे देश में फैल गया। खादी पहने हुए स्त्रियों, पुरुषों और बच्चों के जुलूस हर गांव और शहर की गलियों में घूम-घूम कर स्वदेशी वस्तुएं ही खरीदने की विनती करते। इस शती के चौथे दशक के अंत तक सूती कपड़ों का आयात बहुत गिर गया। सिगरेट का उपयोग भी बहुत गिरा। भारत में ब्रिटिश मालिकों की मिलें बंद हो गईं और भारतीय मालिकों की मिलें निर्धारित समय के बाद भी काम करती रहतीं। लन्दन के "डेली मेल" ने लिखा : "संभव है कि भारत से अब फौरन यह खबर आये कि लंकाशायर से होने वाला भारतीय व्यापार बिल्कुल ठप्प हो गया है।" ५ मार्च सन् १९३१ को सम्पन्न गांधी-अविन-समझौते के अनुसार बहिष्कार-आन्दोलन वापस ले लिया गया; क्योंकि समझौते के मुताबिक विदेशी वस्तुओं के प्रयोग के विरोध को राजनीतिक रूप से इस्तेमाल नहीं किया जाना था। भारतीय जनता का प्रतिनिधित्व गांधी जी कर रहे हैं जो विदेशों से सामान खरीदने का प्रलोभन छोड़ते हुए अपनी थैली दिखाकर अपनी ऋय-शक्ति का परिचय दे रहे हैं।



HOW AMERICA SAW GANDHIJI'S PASSIVE RESISTANCE

To foreigners, and particularly to Westerners who had experienced the horrors of World War I, the most striking aspect of Gandhi's struggle for Indian independence was its use of peaceful, non-violent means against the colossal armed power of the British rulers. To men like the French writer Romain Rolland and many other Western intellectuals this was an object lesson for the rest of the world, especially the West.

विदेशियों के लिए, विशेषकर पश्चिमी देशों के लोगों के लिए, जो प्रथम विश्व-युद्ध के भयानक रूप को देख चुके थे, भारतीय स्वाधीनता संघर्ष की सबसे अधिक आश्चर्यजनक बात थी गांधी जी की शांतिपूर्ण, अहिंसात्मक लड़ाई जो वह ब्रिटेन जैसी बड़ी ताकत से लड़ रहे थे। फ्रांसीसी लेखक रोमां रोलां और अन्य पश्चिमी बुद्धिजीवियों का विचार था कि यह संसार भर के लिए, विशेषकर पश्चिम के लिए एक अत्यन्त सारगर्भित शिक्षा है।

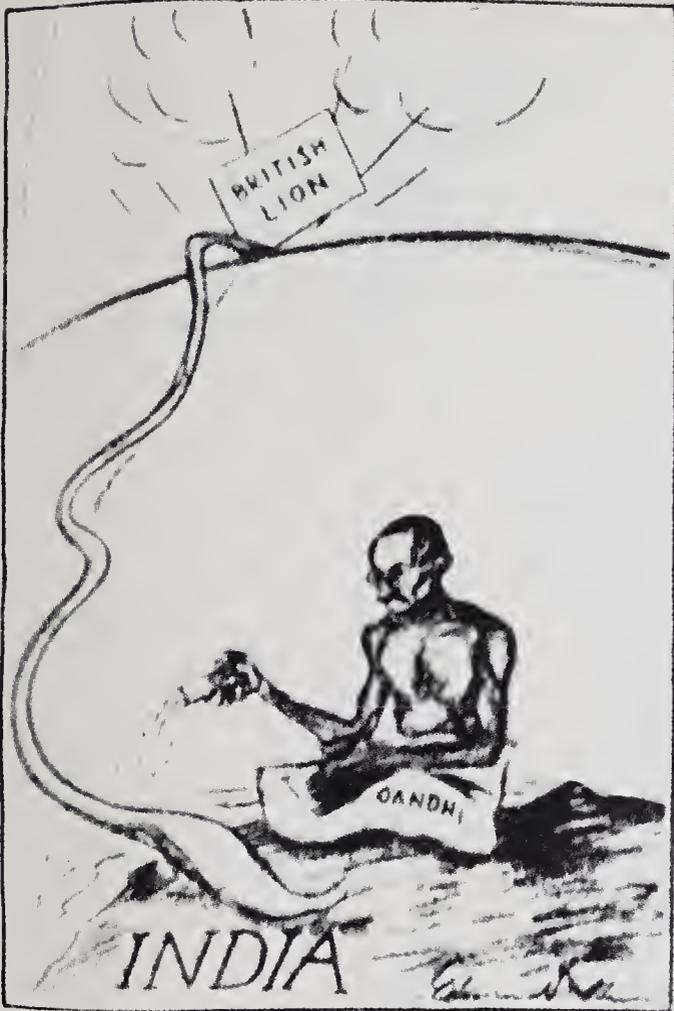


INDIA

“Our weapons are different,
Mr. Gandhi, but one of us
must finally win.”

The Congress Working Committee met in February 1930 and decided on civil disobedience to promote the objective of genuine self-rule. But what shape would this protest take? Gandhi indicated that it would be resistance to the salt tax. Writing in *Young India*, his English weekly, he observed: "There is no article like salt, outside water, by taxing which the State can reach even the starving millions, the rich, the maimed and utterly helpless. The tax constitutes, therefore, the most inhuman poll tax the ingenuity of man can devise." His decision aroused worldwide interest, as this American cartoon shows.

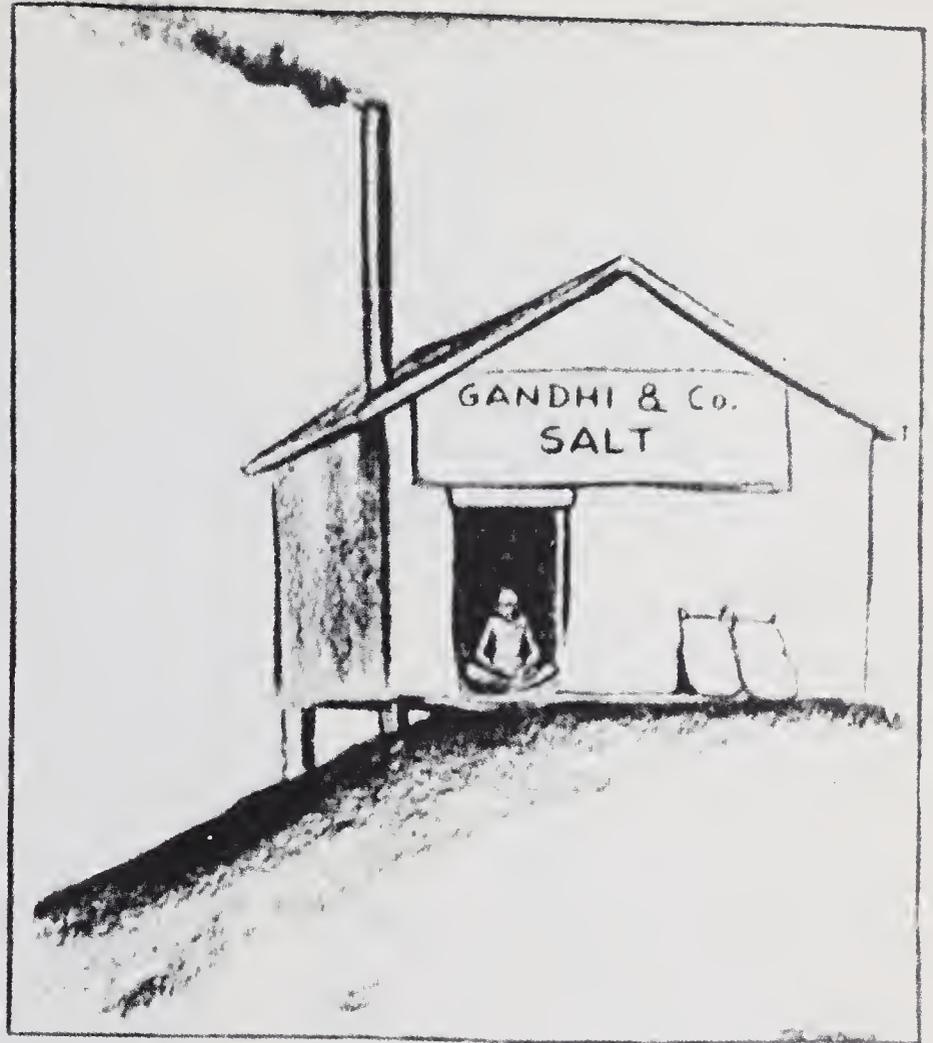
कांग्रेस कार्यकारिणी कमेटी की बैठक फ़रवरी सन् १९३० में हुई और फ़ैसला किया गया कि वास्तविक स्वशासन प्राप्त करने के लिए सविनय अवज्ञा आन्दोलन छेड़ा जाए; लेकिन इस आन्दोलन का रूप क्या होगा? गांधी जी ने कहा कि यह नमक-कर के विरोध के रूप में होगा। अपने अंग्रेजी माप्ताहिक पत्र, "यंग इंडिया," में उन्होंने लिखा : "पानी के अलावा नमक ही बचता है जिस पर टैक्स लगा कर राज्य भूख से पीड़ित लाखों लोगों, अमीरों, अपंगों और बिल्कुल असहायों तक को मार सकता है। इसलिए यह कानून इतना ज्यादा अमानवीय है कि मनुष्य की बुद्धि इसका अंदाज़ा नहीं लगा सकती।" उनके निश्चय से सारा संसार चमत्कृत हुआ जैसा कि इस अमेरिकी कार्टून से प्रकट है।



Sun

Baltimore

PUTTING SALT ON HIS TAIL



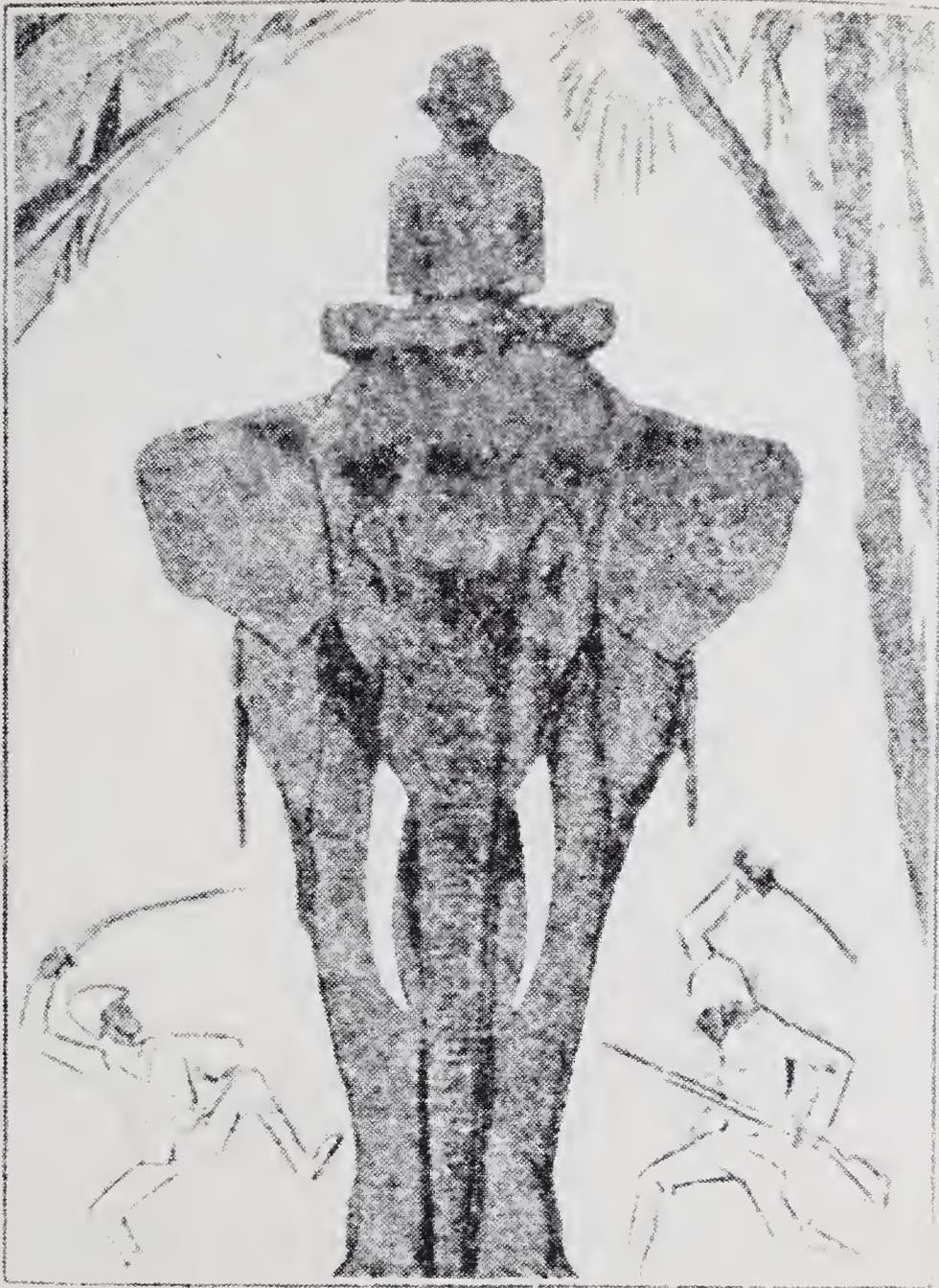
Post-Dispatch

St. Louis

**THE SHOP THAT WAS HEARD
'ROUND THE WORLD**

The European and American Press reported the civil disobedience movement extensively and with deep sympathy. Cartoonists in these countries also took up the cause of Indian independence. In this drawing which appeared in *Kladderadatsch*, a very popular humorous weekly of Berlin between the two world wars, India is shown moving inexorably towards freedom under the guidance of Gandhi despite the frantic efforts of the British establishment to halt it by brute force.

यूरोपियन और अमेरिकी अखबारों में सविनय अवज्ञा आन्दोलन के विषय में विस्तार से खबरें छपीं और उनकी गहरी सहानुभूति इस आन्दोलन के साथ रही। इन देशों के कार्टूनिस्टों ने भारतीय स्वाधीनता का पक्ष लिया। दोनों विश्व-युद्धों के अंतराल में बर्लिन से छपने वाला हास्य-व्यंग्य का साप्ताहिक “क्लाडराडाश” बहुत प्रसिद्ध था। उसमें छपे इस चित्र में भारत को गांधी जी के नेतृत्व में स्वाधीनता की ओर दृढ़तापूर्वक बढ़ते हुए दिखाया गया है और इसे रोकने के ब्रिटिश शासन के सभी बर्बर प्रयास विफल हो रहे हैं।



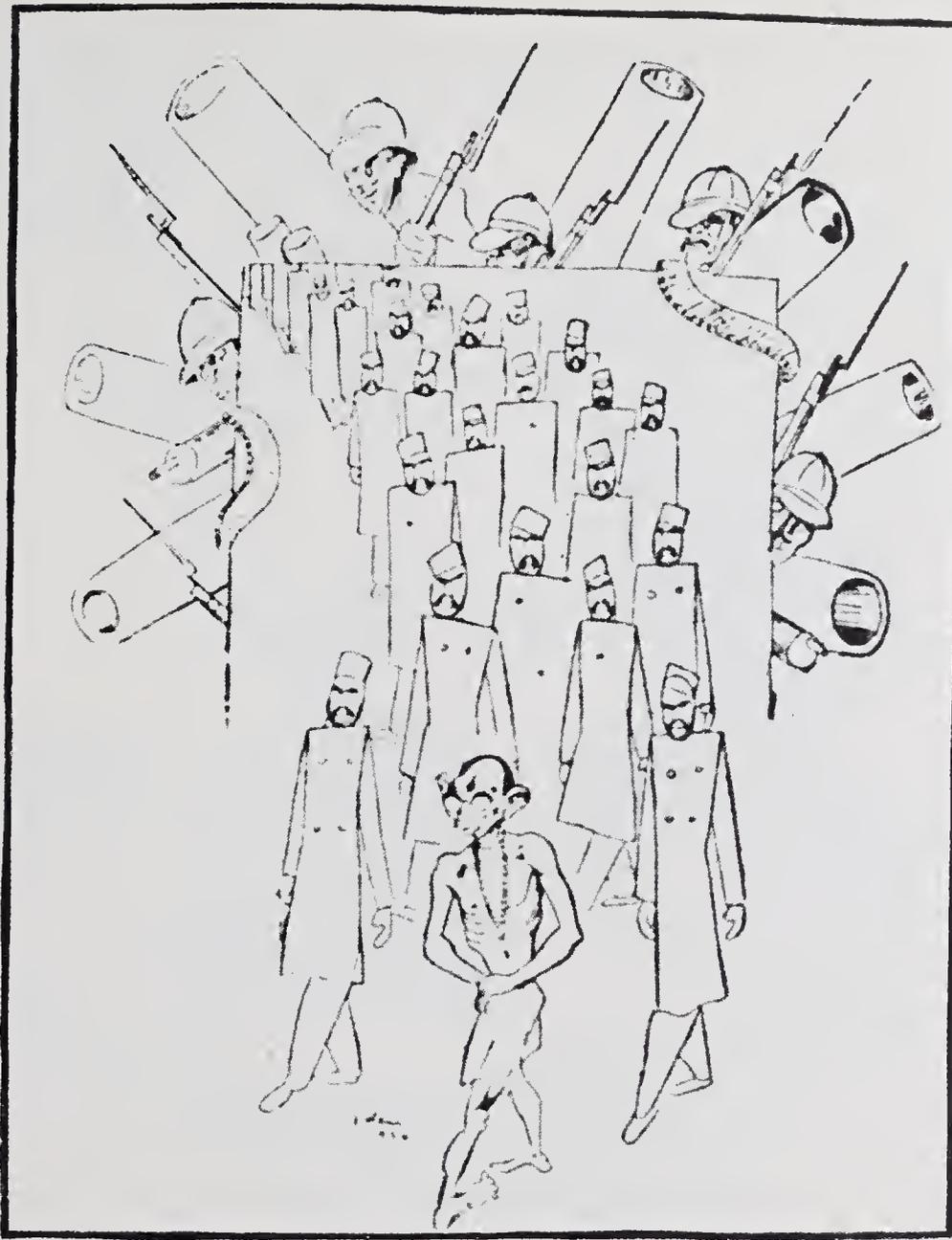
Kladderadatsch

GANDHI

Berlin

At 6-30 in the morning of March 12, 1930, Gandhi set out from Sabarmati Ashram, Ahmedabad, on his epochmaking march to Dandi, a deserted village on the shore of the Arabian Sea 240 miles away. He said he would not return to the ashram until the Salt Act had been repealed and swaraj won. Seventy-eight volunteers and thousands of others accompanied him. This Czech cartoon depicts Gandhi and his non-violent army of freedom fighters defying the armed might of the British Empire.

१२ मार्च सन् १९३० को प्रातः ६-३० बजे गांधी जी अहमदाबाद स्थित साबरमती आश्रम से डांडी की युगांतरकारी यात्रा पर चल पड़े। डांडी इस स्थान से २४० मील दूर अरब सागर के किनारे एक वीरान-सा गांव है। उन्होंने कहा कि जब तक नमक-कानून भंग न कर दिया जाएगा और स्वराज्य प्राप्त न हो जाएगा, मैं आश्रम न लौटूंगा। अठहत्तर स्वयं सेवक और कुछ हजार अन्य व्यक्ति उनके साथ चल पड़े। चेकोस्लोवाकिया के इस कार्टून में गांधी जी और उनके अहिंसक स्वाधीनता-सेनानियों को ब्रिटिश साम्राज्य की सैनिक शक्ति की अवज्ञा करते हुए दिखाया गया है।



Prager Presse

Prague

GANDHI GOES TO "WAR"

Gandhi reached Dandi on April 5, and soon after prayers the next morning he broke the salt law by symbolically picking up a lump of natural salt from the seashore. This was the signal for civil disobedience on a national scale. The Government retaliated with severe, brutal repression. Gandhi was arrested on May 4. Great sympathy for the satyagrahis was aroused in many countries, and among those who expressed support for Gandhi was Governor Al Smith of New York State, the Democratic candidate for the presidency of the United States in 1928.

५ अप्रैल को गांधी जी डांडी पहुंचे। अगली सुबह प्रार्थना के पश्चात् उन्होंने समुद्र के किनारे से नमक की एक ढेली उठा कर नमक-कानून तोड़ा। राष्ट्रीय स्तर पर सविनय अवज्ञा आन्दोलन के लिए यह संकेत था। सरकार ने कठोर और पाशविक दमन-चक्र चलाया। ४ मई को गांधी जी को गिरफ्तार कर लिया गया। कई देशों में सत्याग्रहियों के लिए सहानुभूति पैदा हुई और जिन व्यक्तियों ने गांधी जी का समर्थन किया, उनमें न्यू यार्क के गवर्नर अल स्मिथ भी थे जिन्होंने सन् १९२८ में राष्ट्रपति का चुनाव भी लड़ा था।



MOVE OVER

From the *Springfield Leader*

Low shows Gandhi and Irwin secured on the beach at Dandi after the historic 24-day march from Sabarmati Ashram and exchanging courtesies in the presence of the huge procession which had followed Gandhi on foot.

Gandhi's advice to the nation was that since the "technical or ceremonial" breach of the salt law had been committed, "it is now open to anyone who would take the risk of prosecution under the salt law to manufacture salt, whenever he wishes and wherever it is convenient."

इस चित्र में लो ने डांडी के समुद्र-तट पर गांधी जी और अरविन को एक-दूसरे का कुशल-समाचार पूछते हुए दिखाया है। साबरमती आश्रम से चौबीस दिन की ऐतिहासिक पद-यात्रा के बाद गांधी जी डांडी पहुंचे हैं; सामने विशाल जन-समुदाय है जो यात्रा में उनके साथ रहा। गांधी जी ने देशवासियों से कहा कि चूंकि अब "तकनीकी या औपचारिक" रूप से नमक कानून तोड़ा जा चुका है, इसलिए अब जो भी व्यक्ति नमक-कानून के अन्तर्गत अदालती कार्रवाई का जोखिम उठाना चाहे, वह जहां और जब चाहे, खुद नमक बना सकता है।"



Low in the "Evening Standard"

EXCHANGE OF CONDIMENTS ON DANDI SEASHORE

London

A monochrome study of Gandhi in a smiling mood based on a photograph taken at Karadi camp, in Gujarat, during the salt law defiance campaign in 1931. Gandhi was then 62. His smile reveals a characteristic gap in his lower teeth. He wears a khadi cloth on his head as a protection against the sun. In his hand he carries a salt cellar.

गुजरात के कराडी कैम्प में लिये गये एक फ़ोटो के आधार पर मुस्कराते हुए गांधी जी का एकरंगी चित्र । समय है सन् १९३१ में नमक-कानून-विरोधी आंदोलन । तब वे ६२ वर्ष के थे । उनकी मुस्कान से निचले दांतों के बीच कुछ फ़ासला स्पष्ट है । धूप से बचने के लिए वे अपने सिर पर खादी का कपड़ा डाले हुए हैं । उनके हाथ में नमकदानी है ।



GANDHI

Gandhi was arrested at Karadi by the District Magistrate of Surat a little after midnight on May 4. The magistrate was accompanied by two police officers with pistols and 30 constables with rifles. He was taken by truck to the central jail at Yeravda, near Poona. Mirabehn, his English disciple, wrote: "At the dead of night, like thieves, they came to steal him away." The arrest led to hartals and strikes all over India.

४ मई को अर्धरात्रि के कुछ देर बाद सूरत के ज़िला मजिस्ट्रेट ने कराडी में गांधी जी को गिरफ्तार किया। मजिस्ट्रेट के साथ पिस्तौलें लिये दो पुलिस अफसर और राइफलों से लैस ३० कांस्टेबिल थे। उन्हें ट्रक में बिठा कर पूना के निकट यरवडा की सेंट्रल जेल में ले जाया गया। उनकी इंग्लिश शिष्या मीराबेन ने लिखा : "आधी रात के वक़्त वे चोरों की तरह उन्हें उड़ा ले जाने के लिए आए।" इस गिरफ्तारी के बाद हिन्दुस्तान भर में हड़तालें हुई थीं।



MIDNIGHT ARREST

The British Government in India, pictured as a lion, was thoroughly infuriated by the mass civil disobedience movement which followed Gandhi's breaking the salt law. There were violent disturbances in various places, to which the Government reacted by unloosing all the force it had at its disposal against the satyagrahis. Gandhi wrote at that time: "If we are to stand the final heat of the battle, we must learn to stand our ground in the face of cavalry or baton charges and allow ourselves to be trampled under horses' hooves, or be bruised with baton charges."

इस चित्र में भारत में ब्रिटिश सरकार शेर के रूप में प्रदर्शित है। गांधी जी के नमक-कानून तोड़ने के फलस्वरूप जनता द्वारा बड़े पैमाने पर चलाए गये सविनय अवज्ञा आन्दोलन से वह बहुत नाराज़ हो गई। कई स्थानों पर हिंसात्मक कार्रवाइयां हुईं जिनका दमन करने के लिए सरकार सत्याग्रहियों पर अपनी पूरी शक्ति के साथ टूट पड़ी। उस समय गांधी जी ने लिखा : "अगर हमें लड़ाई जीतनी है तो घुड़सवारों या लाठीचार्ज के सामने भी हमें हिम्मत बांध कर डटे रहना सीखना होगा— चाहे घोड़े हमें रौंद डालें या हम लाठियों की मार से कितने ही ज़रूमी क्यों न हो जाएं।"

**THE BRITISH LION
SHOWS ITS CLAWS**



German and Italian views of the civil disobedience movement. Gandhi is shown hitting Britain on its most sensitive economic spot, the ailing cotton textile industry of Manchester, with his call for boycotting foreign goods and using swadeshi products. A cartoonist of Milan, Italy, shows Gandhi leading the British authorities in India a dance by going from one prison to another without relaxing his campaign for Indian freedom.

सविनय अवज्ञा आन्दोलन पर जर्मनी और इटली की मताभिव्यक्ति । गांधी जी को ब्रिटेन के सबसे अधिक नाजुक आर्थिक शहर अर्थात् मानचेस्टर की सूती कपड़ा मिलों पर अपने इस आह्वान द्वारा प्रहार करते हुए दिखाया गया है कि लोग विदेशी वस्तुओं का बायकाट करें और स्वदेशी वस्तुओं का उपयोग करें । मिलान, इटली के एक कार्टूनिस्ट, ने गांधी जी को भारत के ब्रिटिश शासकों के सामने लगातार नृत्य करते हुए, एक जेल से दूसरी जेल में जाते हुए, दिखाया है ।



Simplicissimus

Munich

**HITTING ENGLAND IN THE FATAL SPOT
—WHERE THE COTTON IS**



Guetto Meschino

Milan

GANDHI'S LITTLE GAME

The civil disobedience movement made a powerful impact on public opinion in the United States. Its heroism and the brutality used to suppress it were extensively reported in the American Press. Covering the march on the salt depot at Dharasana on May 21, 1930, in which about 2,000 volunteers took part, an American journalist wrote: "In eighteen years of my reporting in 20 countries, during which I have witnessed innumerable civil disturbances, riots, street fights and rebellions, I have never witnessed such harrowing scenes as at Dharasana." His reports of British atrocities against unarmed men and women, carried on the United Press wire service to different parts of the world, created a sensation. This American cartoon shows the ghost of passive resistance which walked in India and was a constant weight on Britain's conscience.

सविनय अवज्ञा आन्दोलन का अमेरिकी जनमत पर ज़बरदस्त प्रभाव पड़ा। शौर्य और आंदोलन के दमन के लिए प्रयुक्त बर्बरता की कहानियां अखबारों में विस्तार से छपीं। २१ मई १९३० के धरासना के नमक डिपो पर मार्च की चर्चा करते हुए, जिसमें लगभग २,००० स्वयंसेवकों ने भाग लिया था, एक अमेरिकी पत्रकार ने लिखा : "मैंने पिछले अठारह वर्षों के दौरान बीस देशों में सम्वाददाता के रूप में कार्य किया है। मैंने अब तक अनगिनत नागरिक-अशान्ति की घटनाएं, दंगे-फसाद और विद्रोह देखे हैं। लेकिन मैंने धरासना जैसा करुण दृश्य कहीं नहीं देखा।" निहत्थे स्त्री-पुरुषों पर ब्रिटिश अत्याचारों के बारे में यूनाइटेड प्रेस को दी गई उसकी रिपोर्ट कई देशों में भेजी गई जिससे बहुत खलबली मची। इस अमेरिकी कार्टून में निष्क्रिय विरोध का भूत दिखाया गया है जो भारत आ पहुंचा और ब्रिटेन के अंतःकरण पर हमेशा ही भार बना रहा।



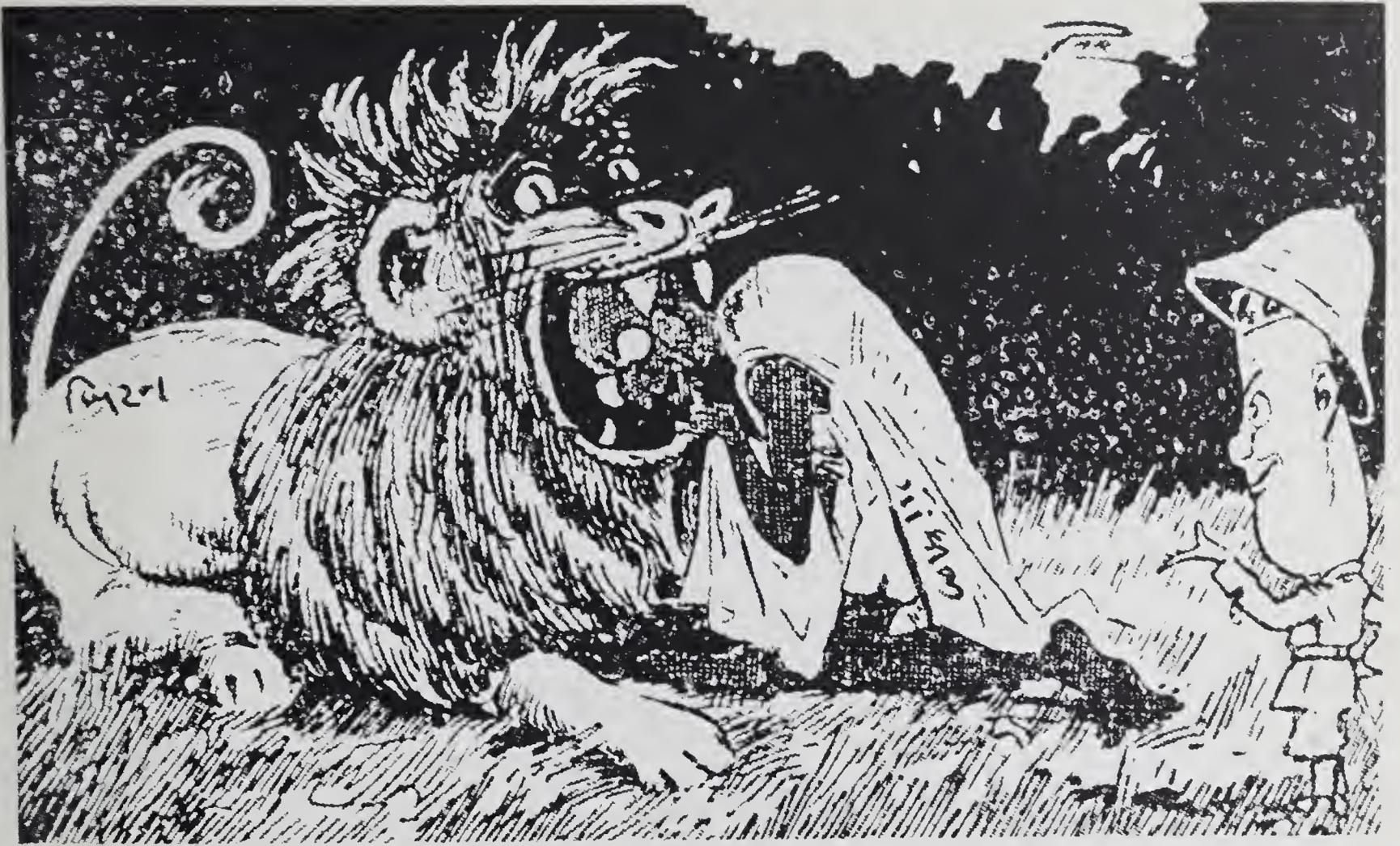
Post-Dispatch

THE GHOST WALKS IN INDIA

St. Louis

A Gujarati daily, *Navayug*, reproduces a cartoon published in Florence, Italy, at the time of the first civil disobedience movement. A foreign journalist is interviewing Gandhi, who has stuck his head in the British lion's gaping mouth. The journalist says: "My dear Gandhi, it is dangerous to put your head in the lion's mouth at this juncture." Gandhi replies: "Oh, my friend, the tired lion can scarcely bite off my head."

प्रथम सविनय अवज्ञा आन्दोलन के समय "नवयुग" नामक एक गुजराती दैनिक ने फ्लोरेंस, इटली में छपा एक कार्टून छपा। एक विदेशी पत्रकार गांधी जी का इंटरव्यू ले रहा है और गांधी जी ने अपना सिर ब्रिटिश शेर के खुले मुंह में फंसा रखा है। पत्रकार कहता है: "मेरे प्रिय गांधी, इस अवसर पर आपके लिए अपना सिर शेर के मुंह में डालना खतरनाक हो सकता है।" गांधी जी जवाब देते हैं: "नहीं, मेरे मित्र, थका शेर मुश्किल से ही मेरा सिर खा पाएगा।"

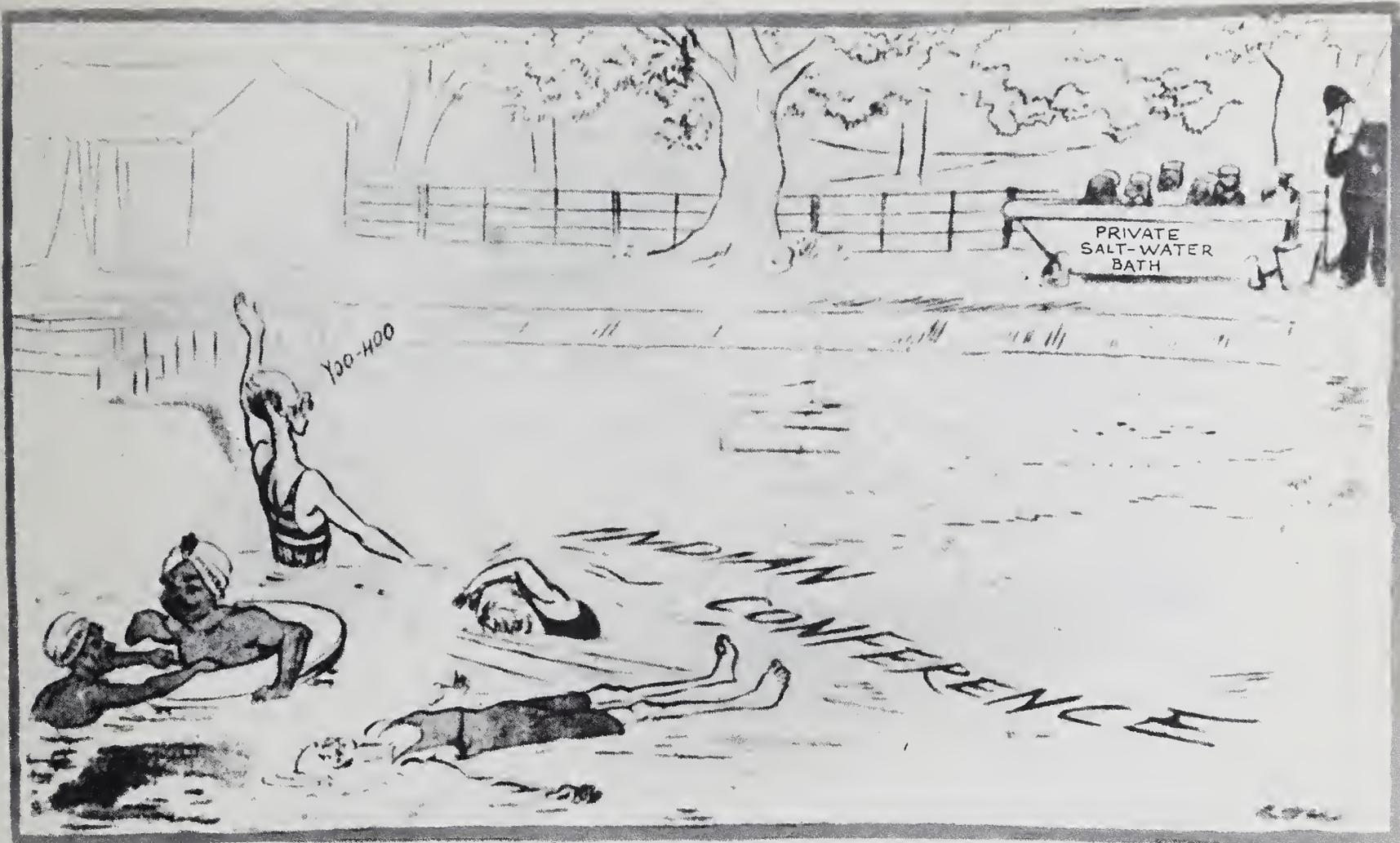


BAITING THE LION

The journalist says: "My dear Gandhi, it is dangerous to put your head in the lion's mouth at this juncture."
Gandhi replies: "Oh, my friend, the tired lion can scarcely bite off my head."

In July 1930, Irwin attempted to persuade Gandhi, who was in Yeravda jail, to agree to attend the first Round Table Conference on constitutional reforms for India the British Government had decided to hold in London. The Liberal leader M. R. Jayakar was entrusted with the task of negotiating a settlement between the Congress and the Government so that the satyagrah may be called off. The negotiations failed and Churchill commented in London: "The Government of India had imprisoned Mr. Gandhi and they had been sitting outside his cell door begging him to help them out of their difficulties."

जुलाई सन् १९३० में जब गांधी जी यरवडा जेल में थे तो अविन ने भारत के लिए संवैधानिक सुधारों पर विचार करने के लिए होने वाली पहली गोल मेज कान्फ्रेंस में भाग लेने के लिए उन पर बहुत जोर दिया। ब्रिटिश सरकार ने इस कान्फ्रेंस का आयोजन लन्दन में करना तय किया था। उदारतावादी नेता एम. आर. जयकर को कांग्रेस और सरकार के बीच समझौता कराने का कार्य सौंपा गया ताकि सत्याग्रह आन्दोलन वापस ले लिया जाए। बातचीत असफल हुई और चर्चिल ने लन्दन में कहा : "भारत सरकार ने मिस्टर गांधी को गिरफ्तार कर जेल में डाल दिया है और अब वे उनकी कोठरी के दरवाजे पर बैठ कर उनसे यह विनती कर रहे हैं कि वे उनकी मुश्किलें दूर कर दें।"



INDIAN CONFERENCE

The Daily Express accused Gandhi of failing to recognise that the civil disobedience movement launched in 1930 had led to mass violence in various parts of the country. It was in the forefront of the demand that the severest measures possible be taken to crush the movement. Irwin rejected this demand, saying: "However emphatically we may condemn the civil disobedience movement, we should, I am satisfied, make a profound mistake if we underestimate the genuine and powerful meaning of nationalism that is today animating much of Indian thought, and for this no complete or permanent cure has ever been or ever will be found in strong action by the Government."

“डेली एक्सप्रेस” ने गांधी जी पर आरोप लगाया कि वे यह स्वीकार नहीं करते कि सन् १९३० में शुरू हुए सविनय अवज्ञा आन्दोलन के कारण देश के विभिन्न भागों में जनता हिंसा पर उतर आई है। अखबार ने मांग की कि इस आन्दोलन को कुचलने के लिए कठोर से कठोर कदम उठाए जाएं। अर्विन ने यह कह कर मांग ठुकरा दी : “चाहे हम कितने ही जोर से सविनय अवज्ञा आन्दोलन की भर्त्सना करें लेकिन मुझे विश्वास है कि अगर हमने भारतीय विचारों में आजकल पनप रही सच्ची और शक्तिशाली राष्ट्रियता की भावना को न समझा तो यह हमारी ज़बरदस्त भूल होगी; इसे किसी भी सरूत सरकारी कार्रवाई से खत्म नहीं किया जा सकता; कड़ी कार्रवाई इसका कोई स्थायी हल न कभी थी और न अब है।”



Dandi Salt

Dandi Salt

Dandi Salt

THE THREE MONKEYS

Diehard elements in Britain claimed to see Soviet inspiration in the spontaneous violence that erupted in many parts of India as a result of the savagery employed by the British Raj to suppress the salt satyagrah. This version of Indian events is exemplified here by Strube, the cartoonist of the strongly anti-Congress *Daily Express*, the chief organ of the Beaverbrook Press.

ब्रिटेन के कट्टर रूढ़िवादियों ने कहा कि नमक-सत्याग्रह को कुचलने के लिए ब्रिटिश राज ने जो नृशंसता अपनाई, उसके फलस्वरूप भारत में भड़के हिंसात्मक दंगों के पीछे सोवियत रूस का हाथ है। भारत की घटनाओं की इस तरह व्याख्या करने की विचारधारा स्ट्रूब के इस कार्टून में देखी जा सकती है जो बीवरब्रुक प्रेस के मुख्य पत्र—कांग्रेस के अत्यंत तीव्र विरोधी—“डेली एक्सप्रेस” के कार्टूनिस्ट ने बनाया था।



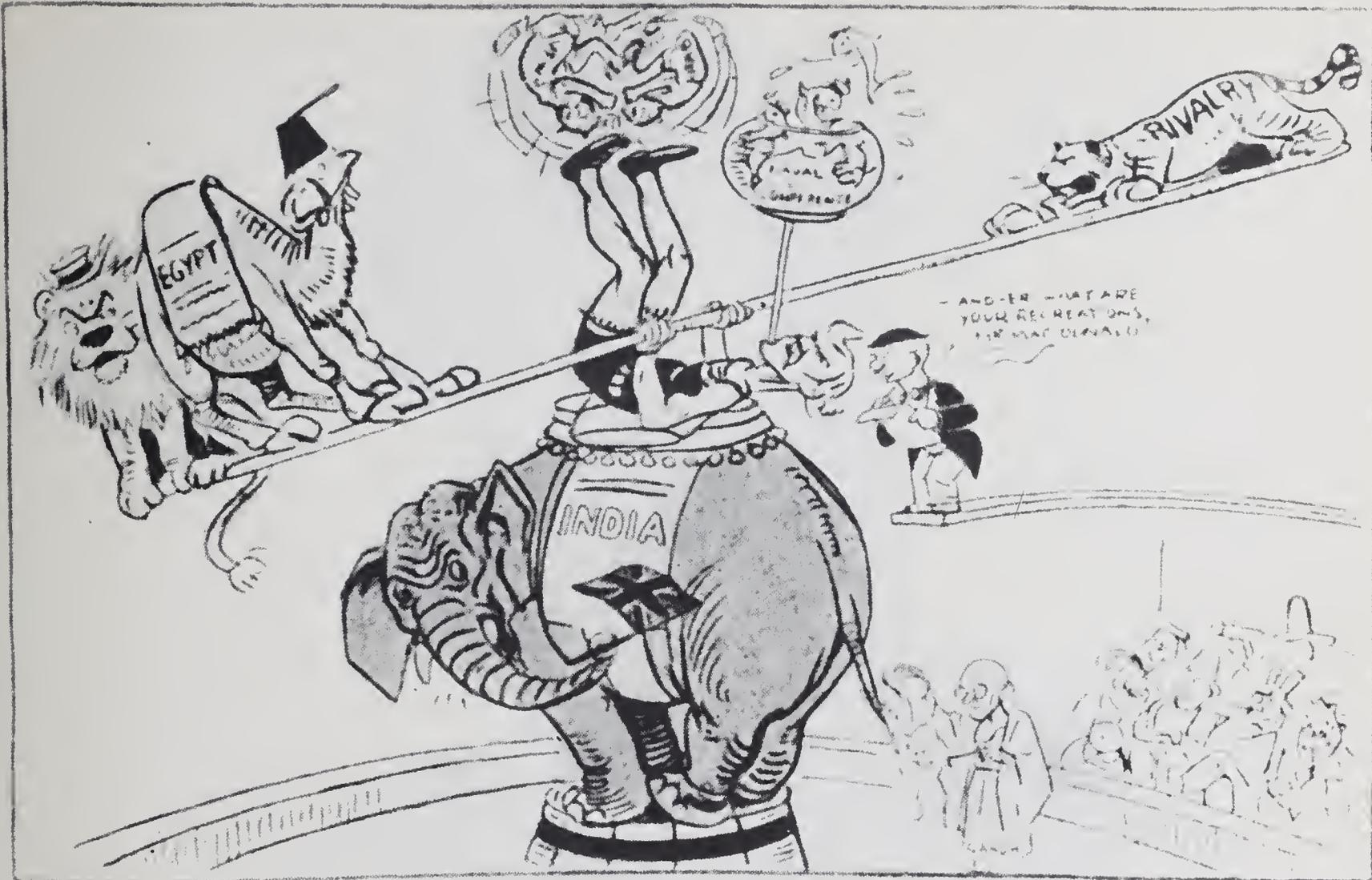
Daily Express

THE RUSSIAN PROPAGANDHI

London

Ramsay MacDonald, heading a minority Labour Government, is shown in the role of a circus artiste attempting an impossible political balancing feat on the back of an elephant, representing India. By launching the civil disobedience movement, Gandhi, according to this British cartoon, is dropping salt on the elephant's tail, thereby rousing it and making MacDonald's task harder.

इस कार्टून में अल्पमत वाली लेबर पार्टी की सरकार के नेता रेमजे मैकडॉनल्ड को सरकार के कलाकार के रूप में दिखाया गया है। वे एक हाथी की पीठ पर चढ़ कर, जो यहां भारत का प्रतिनिधित्व कर रहा है, राजनीति में संतुलन बनाए रखने की असंभव कोशिश करते दिखाए गए हैं। इस ब्रिटिश कानून के अनुसार, सविनय अवज्ञा आन्दोलन शुरू करके गांधी जी हाथी की पूंछ पर नमक डाल रहे हैं जिससे वह उछलता है और मैकडॉनल्ड का काम और मुश्किल हो जाता है।



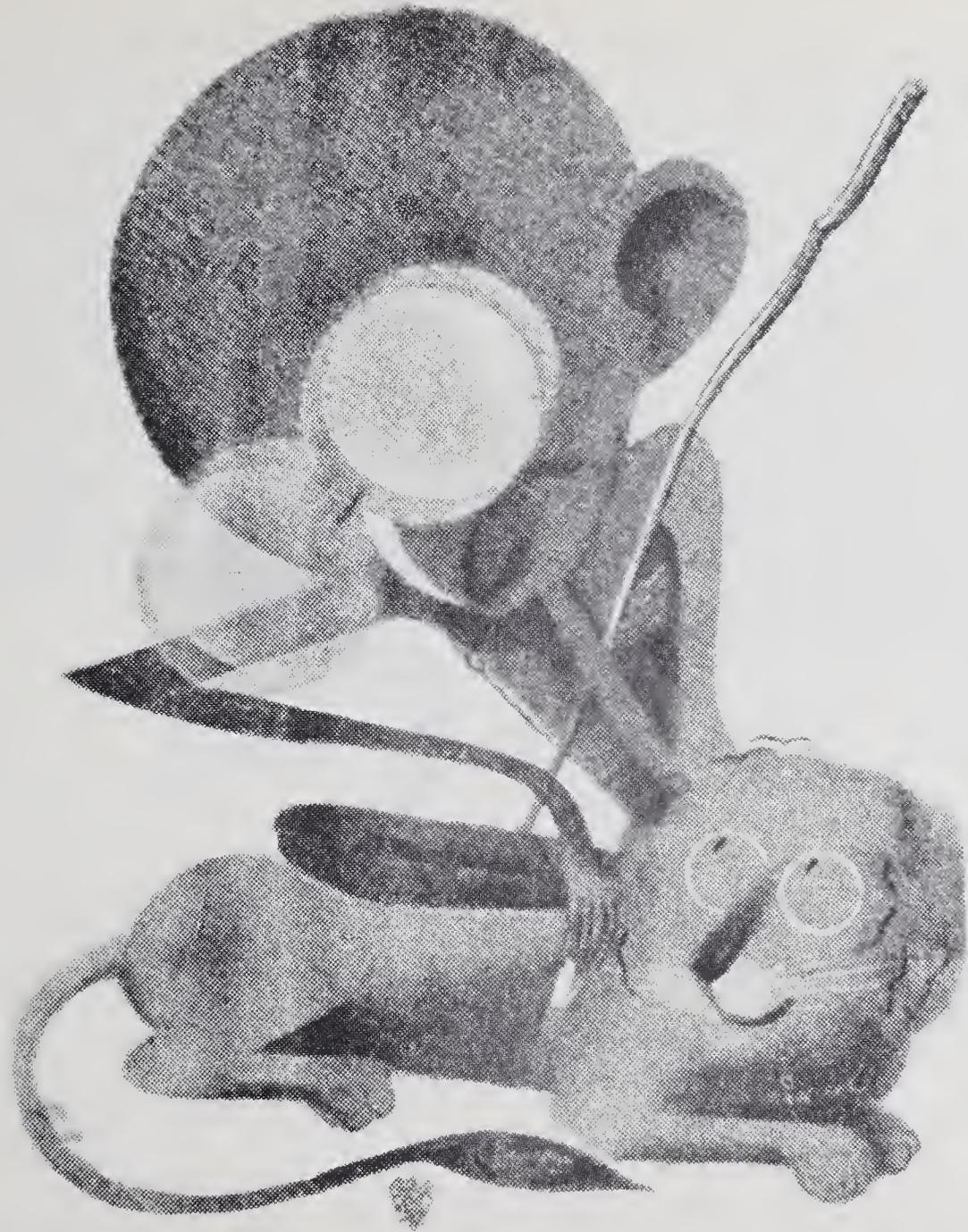
Daily Express

TO-DAY'S BREATHLESS INTERVIEW

London

To an Italian caricaturist the anti-salt tax campaign conjures up the vision of Gandhi putting salt on the ferocious British lion's tail to tame it. The cartoon was published in the *Graphic*, London. Salting the lion's tail became a favourite theme of foreign cartoonists around this time.

इटली के व्यंग्य चित्रकार को नमक-विरोधी आन्दोलन कुछ इस तरह लगता है जैसे गांधी जी ब्रिटेन रूपी भयंकर शेर की दुम पर नमक लगा रहे हैं ताकि उसे पालतू बनाया जा सके। यह कार्टून लन्दन के "ग्राफिक" में छपा था। इस दौरान शेर की पूंछ पर नमक लगाने की बात विदेशी कार्टूनिस्टों के बीच बहुत मशहूर हो गई थी।



SALTING THE TAIL

As the salt satyagrah took the form of a national upsurge against British domination, the Government resorted to sterner measures to quell it. On May 1, Gandhi wrote in *Young India* of "Goonda Raj" and said: "The duty of the people is clear. They must answer this organised hooliganism with great suffering." He informed the Viceroy in a long note that he had decided to go to Dharasana from the camp he had established at Karadi, three miles from Dandi, and "demand possession" in the name of the Indian people of the salt works there unless the salt tax and the ban on private saltmaking were removed. Irwin's response was to arrest him three days later.

जब नमक-सत्याग्रह ने ब्रिटिश शासन के विरुद्ध राष्ट्रीय जागरण का रूप अपना लिया तो सरकार ने इस आन्दोलन को खत्म करने के लिए बहुत सख्त कदम उठाए। १ मई को गांधी जी ने "यंग इंडिया" में अपनी लेखनी उठाई और 'गुंडाराज' शीर्षक के अंतर्गत लिखा : "जनता का कर्तव्य बिल्कुल स्पष्ट है। उसे इस व्यवस्थित गुंडागर्दी का जवाब ज़्यादा कष्ट सहन कर के देना चाहिए।" उन्होंने एक लम्बा खत लिख कर वाइसराय को बता दिया कि मैं डंडी से तीन मील के फ़ासले पर लगे अपने कराडी कैम्प से चला जाऊंगा और धरासना में रहूंगा। वहां मैं भारतीय जनता के नाम पर नमक के कारखानों पर "अधिकार की मांग" तब तक करता रहूंगा जब तक कि नमक-कर खत्म नहीं कर दिया जाता और निजी रूप से नमक बनाने पर लगा प्रतिबंध हटा नहीं लिया जाता। तीन दिन बाद इस के जवाब में अर्बिन ने उन्हें गिरफ्तार कर लिया।



After weeks of hard trying Gandhi has at last succeeded in his campaign to get himself arrested by the reluctant Lord Irwin.

THE UNWILLING POLICEMAN

After weeks of hard trying Gandhi has at last succeeded in his campaign to get himself arrested by the reluctant Lord Irwin.

While the civil disobedience movement continued and repression raged in India, Prime Minister MacDonald called a conference in London in November 1930 to work out a compromise on the Congress demand for self-government. The Congress kept away from the conference. Winston Churchill, the spokesman of the diehard Tories, demanded the suppression of the satyagrah before negotiating with Gandhi. MacDonald tried to reconcile the demands of Indian nationalism and of the Tories without success, and the conference wound up inconclusively at the end of January 1931.

जब सविनय अवज्ञा आन्दोलन चल रहा था और भारत में दमन-चक्र ज़ोरों पर था तो प्रधानमंत्री मैकडॉनल्ड ने कांग्रेस की स्व-शासन की मांग पर एक समझौता करने के लिए नवम्बर सन् १९३० में लन्दन में एक बैठक बुलाई। कांग्रेस ने इस बैठक में भाग नहीं लिया। कट्टर रूढ़िवादियों के प्रवक्ता विन्सटन चर्चिल ने मांग की कि गांधी जी के साथ किसी किस्म की बातचीत करने से पहले सत्याग्रह को कुचल दिया जाए। मैकडॉनल्ड ने रूढ़िवादी टोरियों और भारतीय राष्ट्रीयतावाद की विरोधी मांगों में समझौता कराना चाहा मगर असफल रहे और सन् १९३१ के जनवरी के अंतिम दिनों में कान्फेंस बिना किसी निष्कर्ष पर पहुंचे समाप्त हो गई।



THE PEACE MAKER

The scene is No. 10 Downing Street, known the world over as the official residence of the Prime Minister of Britain, then the ruler of the most powerful empire, on which the sun never set. Inside it representatives of the self-governing white dominions of the empire are in conclave. Outside, walks Gandhi, a mute reminder of the fact that the most populous country of the empire, the pivot on which it revolved, was denied self-rule.

दृश्य है १० डाउनिंग स्ट्रीट का जो सारे संसार में ब्रिटेन के प्रधानमंत्री के निवास के नाम से विख्यात है। प्रधानमंत्री उन दिनों सर्वाधिक शक्तिशाली साम्राज्य का शासक होता था जिसके राज्य में सूरज कभी डूबता ही न था। इसके अन्दर स्वशासी श्वेत डोमीनियनों के प्रतिनिधियों की बैठक चल रही है। इसके बाहर गांधी जी टहल रहे हैं, जो इस तथ्य की याद दिलाते हैं कि इस साम्राज्य का सबसे ज्यादा आबादी वाला देश, जो इस साम्राज्य की धुरी है, स्वशासन के अधिकार से वंचित है।



Evening Standard

PASSING SHADOW

Gandhi's preference for goat's milk was a subject of amusement to foreign journalists and cartoonists unfriendly to the political objectives he championed. What was simply a question of diet for Gandhi was elevated into a cult by his detractors. Here is Poy of the *Daily Mail*, London, noted for its baiting of Indian nationalism and nationalists, having a jibe at him at the time of the preparations for the Round Table talks.

जो विदेशी पत्रकार तथा कार्टूनिस्ट गांधी जी के राजनीतिक लक्ष्यों से सहमत नहीं थे, उनके लिए गांधी की बकरी का दूध विनोद का साधन था। जो बात गांधी जी के लिए केवल खान-पान से संबंधित थी, उसे उनके विरोधियों ने एक अलग ही रूप दे दिया। यहां "डेली मेल," लन्दन के पाँय की यह कृति दृष्टव्य है जो भारतीय राष्ट्रवाद और राष्ट्रवादियों को नाना प्रकार की परेशानियों में डालने के लिए विख्यात था। यह अखबार गांधी जी पर इस तरह का व्यंग्य उस समय कर रहा है जब गोल मेज़ वार्ता के लिए तैयारियां की जा रही थीं।

Mr. Gandhi And The Goats.

Don't disappoint your goats.

Gandhiji,

Don't disappoint your goats.

They are longing to see

Old England,

And have booked by the train

and boats.

So do not be unkind, Gandhiji,

Don't put a sob in their throats.

If You have to stay behind,

Gandhiji,

Do let us welcome the Goats.

" Daily Mail "



MR.GANDHI AND THE GOATS

Irwin's tenure of office as Viceroy was drawing to a close and he was anxious to end it with some positive achievement in terms of the pact he had made with Gandhi in May 1931. Low shows him trying to lure Gandhi, seen as a gander, away from the hazardous path of civil disobedience to the safer one of constitutional change through negotiation by attending the Round Table Conference.

अरविन का वाइसराय की हैसियत से कार्यकाल समाप्त होने वाला था और वह यह पद छोड़ने से पहले कुछ ठोस काम कर जाना चाहता था ताकि मई सन् १९३१ में गांधी जी के साथ हुआ उसका समझौता कुछ कार्यान्वित हो जाए। लो ने गांधी जी को एकाकी कुमार की तरह दिखाया है जिन्हें अरविन लुभाने की कोशिश कर रहा है ताकि वे सविनय अवज्ञा का टेढ़ा-मेढ़ा रास्ता छोड़कर संवैधानिक परिवर्तन पर बातचीत करने के लिए गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने को तैयार हो जाएं।



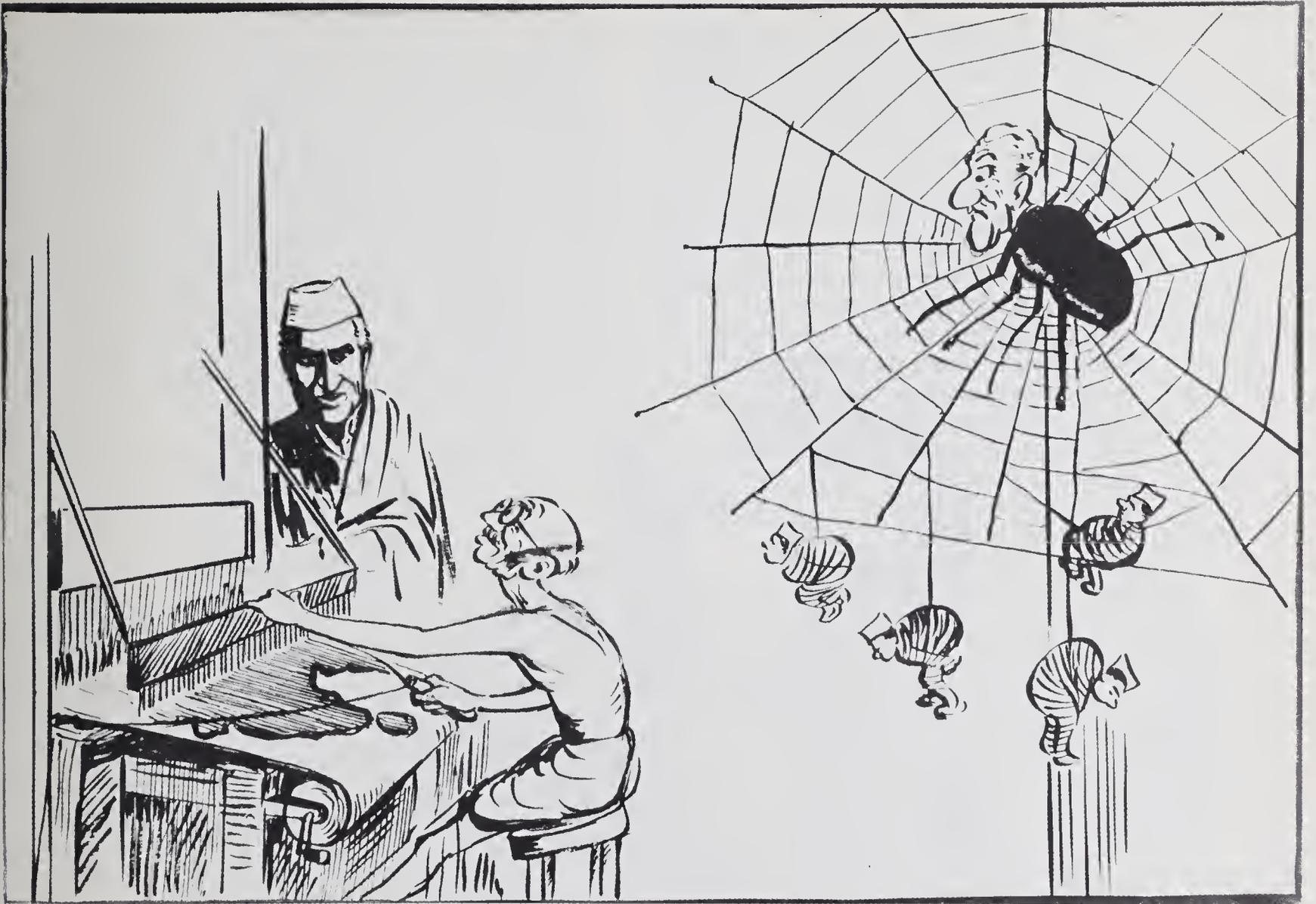
Evening Standard

GOOSEY, GOOSEY, GANDHI, WHERE DO YOU WANDER?

London

While Gandhi, with Nehru standing by, is busy weaving the map of free India, Willingdon, shown as a spider, is spinning a web to tighten Britain's hold on the country. The Congress accused the Viceroy of breaking the Gandhi-Irwin Pact. Writing in *Young India* of August 20, 1931, Gandhi said: "The refusal of the Government to concede the very natural implication of the settlement shows how far the authorities in India are from recognising the fact that power is passing to the people...."

गांधी जी, जिनके साथ ही नेहरू जी खड़े हैं, स्वाधीन भारत का नक्शा बुन रहे हैं और मकड़े के रूप में प्रदर्शित विलिंगडन इस देश पर ब्रिटेन की पकड़ ज़्यादा मज़बूत बनाने के लिए जाल बुन रहा है। कांग्रेस ने वाइसराय पर गांधी-अरविन-समझौता तोड़ फेंकने का आरोप लगाया। गांधी जी ने २० अगस्त सन् १९३१ को "यंग इंडिया" में लिखा : "समझौते के सबसे ज़्यादा स्वाभाविक अर्थ को मानने से सरकार का इन्कार करना यह जाहिर करता है कि भारत में अधिकारी लोग अभी तक इस यथार्थ से परिचित नहीं हैं कि अब शक्ति जनता के हाथों में पहुंचती जा रही है।"



SPINNING A WEB

The Karachi Congress in March 1931 authorised Gandhi to attend the second Round Table Conference later the same year in London. Gandhi sailed on the s.s. *Rajputana* from Bombay on August 29. A cartoonist of *Life*, published in New York, shows the bafflement of British customs officers at finding Gandhi's suitcase empty. Earlier, on the ship's calling at Marseilles, he declared to the French customs: "I am a poor mendicant. My earthly possessions consist of six spinning wheels, prison dishes, a can of goat's milk, six homespun loincloths and towels and my reputation, which cannot be worth much."

मार्च सन् १९३१ में हुई करांची कांग्रेस ने गांधी जी को उसी वर्ष के अंत में लन्दन में होने वाली दूसरी गोल मेज कान्फ्रेंस में भाग लेने का अधिकार दिया। २९ अगस्त को वे राजपूताना नामक जहाज से बम्बई बन्दरगाह से रवाना हुए। न्यू यार्क से प्रकाशित होने वाले "लाइफ़" के एक कार्टूनिस्ट ने ब्रिटेन के कस्टम अधिकारियों को इस बात पर अत्यधिक अचम्भा प्रकट करते हुए दिखाया कि उनका सूटकेस खाली था। इससे पहले जब जहाज मर्साइल्स में रुका तो उन्होंने फ्रांसीसी कस्टम अधिकारियों से कहा: "मैं तो गरीब भिखारी हूँ। मेरे पास तो केवल इतनी ही सांसारिक सम्पत्ति है—छह करघे, जेल वाली तश्तरियाँ, बकरी के दूध के लिए एक छोटी बाल्टी, घर के बुने छह गमछे और तौलिए और मेरी इज्जत, जो बहुत ज़्यादा नहीं है।"



NOTHING TO DECLARE

The key figures at the Round Table Conference were Gandhi, symbolising India on the march towards the freedom that lay shrouded in the mists of the future, and Winston Churchill, the uncompromising arch-priest of empire. When the Gandhi-Irwin talks started in February 1931, he had fumed: "It is alarming and also nauseating to see Mr. Gandhi, a seditious Middle Temple lawyer, now posing as a fakir of a type well known in the East, striding up the steps of the Viceregal palace, while he is organising and conducting a defiant campaign of civil disobedience, to parley on equal terms with the representative of the King-Emperor." Reynolds of the *Morning Post* pictures the two spokesmen of these diametrically opposed camps turning up at the conference after switching their customary dress.

गोल मेज़ कान्फ़ेस में भाग लेने वाले ख़ास व्यक्ति दो ही थे : गांधी जी, जो भविष्य के गर्भ में छिपी स्वाधीनता की ओर अग्रसर होने वाले भारत के प्रतीक थे, और विन्सटन चर्चिल जो साम्राज्य को बनाए रखने में पूरा यत्नीन रखते थे और इस संबंध में किसी किस्म के समझौते के लिए तैयार न थे। जब फ़रवरी १९३१ में गांधी-अर्विन-वार्ता शुरू हुई तो उसने क्रोधावेश में कहा था : "मिस्टर गांधी को फ़कीरों का जामा पहने हुए वाइसराय के महल की सीढ़ियां चढ़ते देख कर जी घबराने लगता है। यह दृश्य हमारे लिए चेतनावनी है, विशेषकर इसलिए भी कि वे सविनय अवज्ञा के धृष्टतापूर्ण आन्दोलन का संगठन करते हैं ताकि वे सम्राट के प्रतिनिधि के साथ बराबरी का दर्जा लेकर वार्तालाप कर सकें।"

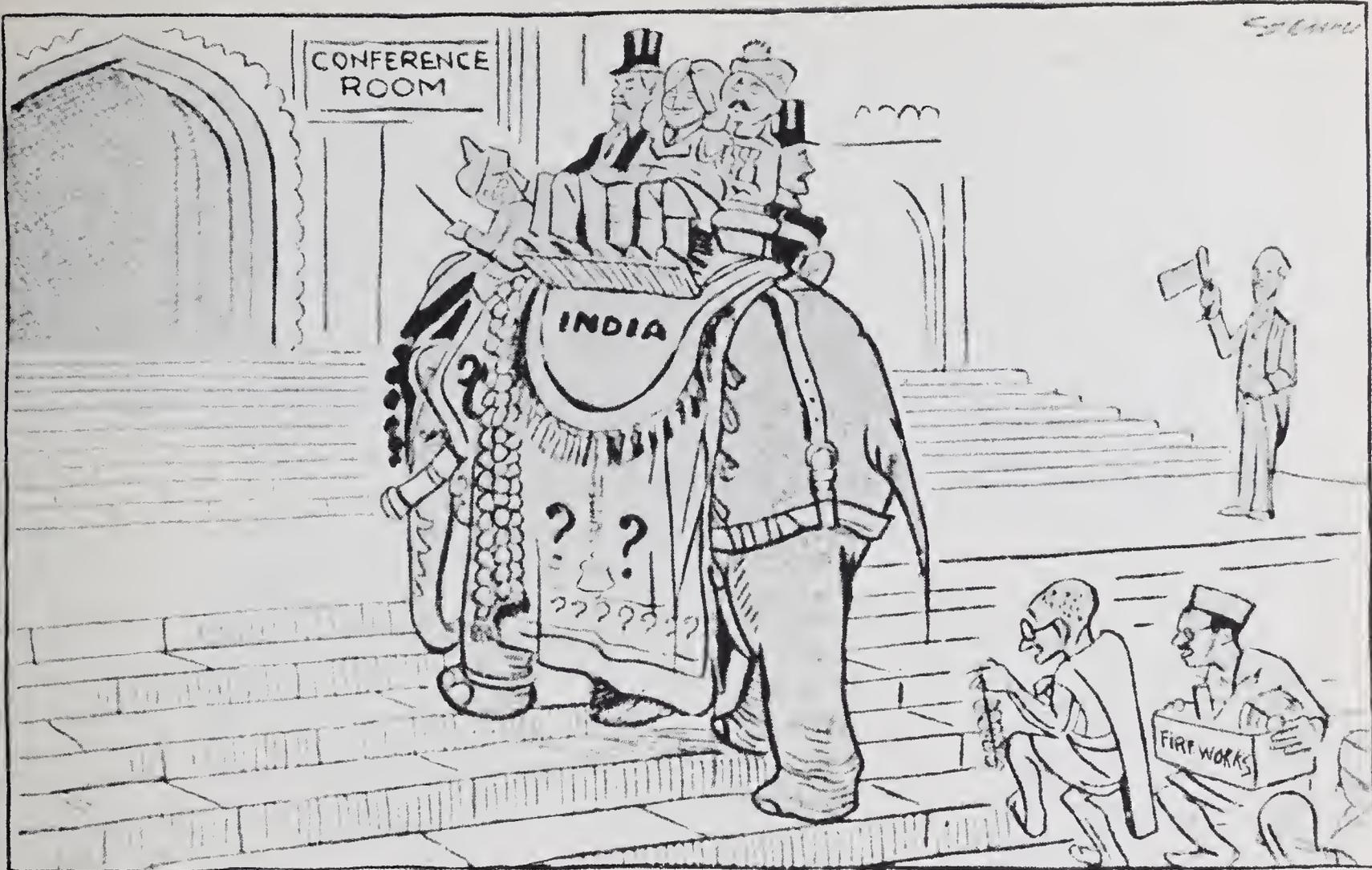
"मॉर्निंग पोस्ट" के रेनाल्ड्स ने इन दो बिल्कुल विरोधी पक्षों के प्रवक्ताओं को कान्फ़ेस में भाग लेने के लिए अपनी परम्परागत पोशाक में आए हुए दिखाया है।



CHANGE OF GARB

British and Indian delegations to the second Round Table Conference travel in pomp on an elephant, symbolising India. But Gandhi, the representative of the National Congress, follows on foot and sets off fireworks to scare the elephant and prevent agreement on constitutional changes. This is how the *Daily Express*, London, the mouthpiece of Tory diehardism on India, saw Gandhi and his role in the national movement.

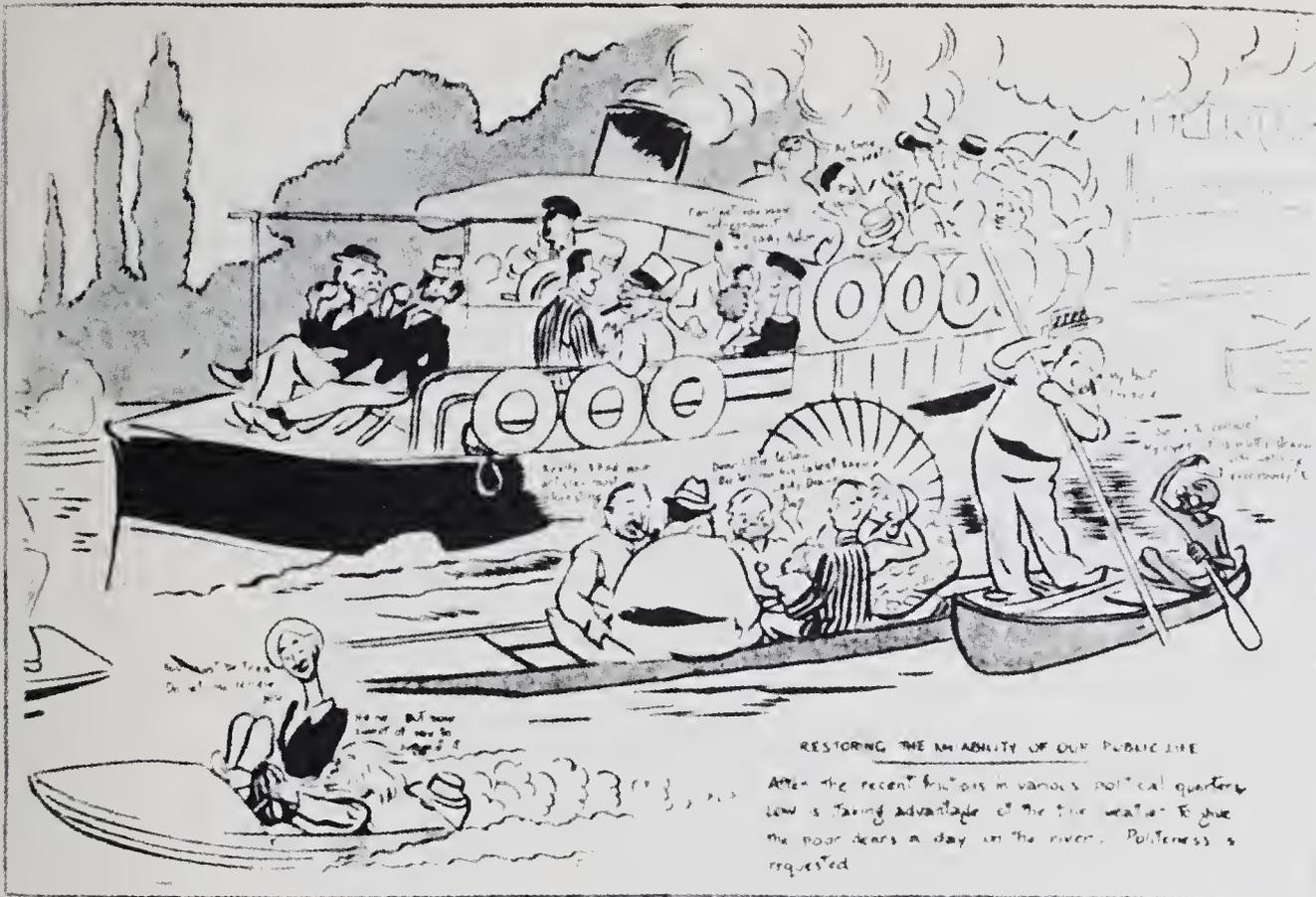
दूसरी गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने वाले ब्रिटिश और भारतीय प्रतिनिधिमंडलों को शान से हाथी की सवारी करते हुए दिखाया गया है जो भारत का प्रतीक है। लेकिन राष्ट्रीय कांग्रेस के प्रतिनिधि गांधीजी पीछे-पीछे पैदल चल रहे हैं और हाथी को भड़काने के लिए तथा संवैधानिक परिवर्तनों में रोड़ा अटकाने के लिए पटाखे छोड़ते चलते हैं। भारत के सिलसिले में टोरी कट्टरतावाद के प्रमुख पत्र लन्दन के "डेली मेल" ने गांधी जी को और राष्ट्रीय आन्दोलन में उनकी भूमिका को इसी रूप में देखा।



TO THE CONFERENCE

Before the conference met in September 7, the Labour Government which had convened it was replaced by a National Government, but with Ramsay MacDonald still Prime Minister. Gandhi joined the conference on September 14, when he attended a meeting of the Federal Structure Sub-Committee. Gandhi's arrival in London aroused much public interest, but by then the attention of the British Government had been diverted from Indian affairs to the financial crisis that had hit Britain. Low shows the participants in the conference in holiday mood on the Thames, a scene symbolic of the attitude of most of them to its deliberations.

७ सितम्बर को कान्फ्रेंस की बैठक होनी थी लेकिन उससे पहले ही लेबर पार्टी की सरकार टूट गई और उसके स्थान पर एक राष्ट्रीय सरकार बनी: प्रधान मंत्री पद पर रेमजे मैकडॉनल्ड ही बने रहे। गांधी जी १४ सितम्बर को इस कान्फ्रेंस में शामिल हुए। उस दिन उन्होंने संघीय ढांचा उप-समिति की बैठक में भाग लिया। गांधी जी के लन्दन पहुंचने से जनता में उनके प्रति रुचि पैदा हुई लेकिन तब तक ब्रिटिश सरकार का ज्यादा ध्यान ब्रिटेन के आर्थिक संकट पर केन्द्रित हो चुका था। लो ने इस कार्टून में कान्फ्रेंस में भाग लेने वालों को टेम्स के किनारे छुट्टी मनाने के मूड में दिखाया है। इससे पता चलता है कि अधिसंख्य प्रतिनिधि कान्फ्रेंस की गोष्ठियों के प्रति कितने गंभीर थे।



BOATING ON THE THAMES

*You must be tired.
Do let me relieve you.*

*No, no. But how
sweet of you to
suggest it.*

RESTORING THE AMIABILITY OF OUR PUBLIC LIFE

*After the recent frictions in various
political quarters Low is taking
advantage of the fine weather to
give the poor dears a day on
the river. Politeness is requested.*

Artists, cartoonists and photographers found Gandhi a fascinating subject for study in their various mediums, and he was ready to oblige them when he had time to spare. This is a pen-and-ink sketch made while he was busy spinning with his charkha on his visit to London for the second Round Table Conference. He told an American journalist who interviewed him that the message of the spinning wheel was "mass production in people's homes. If you multiply individual production to millions of times, would it not give you mass production on a tremendous scale?"

कलाकार, कार्टूनिस्ट और फोटोग्राफर गांधी जी से बहुत प्रभावित थे और अपनी-अपनी कला से उनका अध्ययन करते रहते थे। गांधी जी के पास जब भी समय होता, वे खुशी-खुशी इन कलाकारों की इच्छा पूरी करते। कलम और स्याही से बना हुआ उनका यह चित्र दूसरी गोल मेज़ कान्फ्रेंस के समय लन्दन में उस समय तैयार हुआ था जब वे अपने हाथ में चरखा लेकर सूत कातने में तल्लीन हो गए थे। एक अमेरिकी पत्रकार ने उनका इंटरव्यू लिया। उन्होंने पत्रकार को बताया कि चरखे का संदेश "लोगों के घरों में विशाल पैमाने पर उत्पादन है। अगर आप एक चरखे के उत्पादन को लाखों से गुणा कर लें तो क्या वह उत्पादन विशाल पैमाने पर नहीं हो जाएगा?"



From Sumati Morarjee Collection

A SKETCH OF GANDHI, LONDON

Reynolds of the *Morning Post*, London, sees Gandhi enthroned on the seat of power after the successful civil disobedience movement had led the British Government to agree to the second Round Table Conference in an effort to compromise with militant Indian nationalism. The reception he got from ordinary Britons in London and Manchester was an indication of the love and esteem in which they held him. But those who held power in Britain ascribed to him the ignoble motive of wanting to oust them from ruling India so that he might rule in their stead.

“मॉर्निंग पोस्ट,” लन्दन, के रेनाल्ड्स ने गांधी जी को सविनय अवज्ञा आन्दोलन के सफल होने के पश्चात् सत्ता के सिंहासन पर आरूढ़ दिखाया है। इसी आन्दोलन की सफलता का एक परिणाम यह था कि ब्रिटिश सरकार भारतीय राष्ट्रीयतावाद के दृढ़ निश्चय से समझौता करने के लिए द्वितीय गोल मेज सम्मेलन में भाग लेने को राजी हुई थी। लन्दन और मानचेस्टर में ब्रिटेन की जनता ने उनका जैसा भव्य स्वागत किया, उससे पता चलता है कि वहां के लोग उन्हें कितना प्यार करते थे और उनका कितना आदर करते थे। लेकिन दूसरी ओर वे लोग थे जिनके हाथों में ब्रिटिश शासन की सत्ता थी। ये लोग समझते थे कि गांधी जी का यही घृणास्पद लक्ष्य है कि अंग्रेजों को भारत से निकाल कर खुद शासक बन जाएं।



SEATS OF THE MIGHTY

J. Reynolds in the *Morning Post*
London

A general election was held in Britain at the end of October 1931. A second National Government was formed with MacDonald at its head. The Round Table Conference ended on December 1 without any concrete achievement and MacDonald announcing that his Government stood by the January declaration and reaffirming its belief that an all-India federation was "the only hopeful solution of India's constitutional problems." Gandhi replied that "as far as I am concerned we have come to the parting of the ways." Low shows MacDonald acting as a guide to the Indian visitors and exhorting them to take a look at the Land of Promise, before looking nearer home at their problems in India.

अक्टूबर १९३१ के अंतिम दिनों में ब्रिटेन में आम चुनाव हुआ। राष्ट्रीय सरकार की दूसरी बार स्थापना हुई। प्रधानमंत्री पद मैकडॉनल्ड के पास ही रहा। दिसम्बर का गोल मेज़ सम्मेलन बिना कोई ठोस निर्णय किए समाप्त हो गया। मैकडॉनल्ड ने घोषणा की कि उनकी सरकार जनवरी मास की घोषणा को उचित मानती है, और अपना यह विश्वास दोहराया कि "भारत की संवैधानिक समस्याओं का एकमात्र हल" यही है कि पूरे भारत को एक संघ का रूप दिया जाए। गांधी जी ने उत्तर में कहा कि "जहाँ तक मेरा संबंध है, मैं तो यह मानता हूँ कि अब हमारे रास्ते अलग-अलग हैं।" लो के इस चित्र में मैकडॉनल्ड को भारतीय यात्रियों के गाइड के रूप में उनसे यह कहते हुए दिखाया गया है कि वे केवल ब्रिटेन की ओर, सपनों के देश की ओर, ही देखें और अपने देश की समस्याओं पर विचार बाद में करें।

THEY WOULD BE THE LAST TO SEE THE LIGHT OF DAY?
(A hand-to-hand sale of a magazine to the editor (to be done))



Low in the *Evening Standard*

SEE BRITAIN FIRST

The Indian delegates to the conference were invited in November 1931 to visit Buckingham Palace to meet King George V, a stickler for propriety. There was much speculation in the British Press and in conference circles about the dress in which Gandhi would appear before the King. It was discreetly whispered to him that he should shed his loincloth and put on the regulation court dress. Gandhi refused, saying it would be an insult to the British monarch if he presented himself in a different garb from what he usually wore. This American mock-up showed how Gandhi would not go to Buckingham Palace.

सम्मेलन में शामिल भारतीय प्रतिनिधियों को सम्राट जॉर्ज सप्तम से भेंट करने के लिए नवम्बर के महीने में बकिंघम महल देखने का निमंत्रण दिया गया। सम्राट के सामने गांधी जी किस तरह की पोशाक पहन कर जाएंगे—इस विषय पर अखबारों में और सम्मेलन के अन्य प्रतिनिधियों के बीच तरह-तरह की अटकलें लगाई जा रही थीं। उनसे कहा गया कि वे अपना गमछा उतार फेंके और राजा के पास परम्परागत दरबारी पोशाक पहन कर जाएं। गांधी जी ने इन्कार करते हुए कहा कि अगर मैंने इस अवसर पर अपनी आम पोशाक न पहनी तो ब्रिटेन के राजा का अपमान होगा। इस अमेरिकी चित्र में दिखाया गया है कि गांधी जी बकिंघम के राजमहल में जाने से इन्कार कर रहे हैं।



EXPERIMENT WITH MAHATMA GANDHI

In view of Mahatma Gandhi's pronouncement that it will be an insult to his Majesty the King, if he appears in any dress other than his Loin-Cloth, this American camera-trick shows him as he will not appear. 1931 U.P.S.

When Gandhi finally met King George, the King told him he had been a “good man” when he had met him on his visit to South Africa and up to 1918, but then something had gone wrong with him. To this patronising remark, Gandhi replied with silence. The King, referring to the ill-starred visit of the Prince of Wales to India in 1921, continued: “Why did you boycott my son?” Gandhi retorted: “Not your son, Your Majesty, but the official representative of the British Crown.” Referring to the civil disobedience movement, the King said rebellion could not be tolerated, to which Gandhi answered politely but firmly: “Your Majesty won’t expect me to argue the point.”

आखिर गांधी जी की सम्राट जॉर्ज से मुलाकात हुई। इससे पहले दोनों की भेंट दक्षिण अफ्रीका में हुई थी जब सम्राट वहां दौरे पर गए थे। सम्राट ने पहली मुलाकात की याद ताज़ा करते हुए कहा—१९१८ तक तो आप ‘शरीफ़ आदमी’ थे, लेकिन आप इतने बदल कैसे गए?

गांधी जी ने कोई जवाब नहीं दिया। फिर सम्राट ने १९२१ में प्रिंस ऑफ़ वेल्स के दुर्भाग्यपूर्ण भारत-भ्रमण का जिक्र किया और कहा : “आपने मेरे बेटे का बायकाट क्यों किया?” गांधी जी का उत्तर था : “महाराज, हमने आपके बेटे का बायकाट नहीं किया था। हमने तो ब्रिटेन के सम्राट के प्रतिनिधि का बहिष्कार किया था।” सविनय अवज्ञा आन्दोलन का जिक्र करते हुए सम्राट ने कहा कि विद्रोह बर्दाश्त नहीं किया जा सकता। इसके जवाब में गांधी ने विनम्रता से लेकिन दृढ़तापूर्वक कहा : “महाराज, शायद आप इस विषय पर मुझसे बहस करने की उम्मीद तो न करते होंगे।”



MEET THE KING

To different people the outcome of the Round Table parleys which ended in December 1931 meant different things. To Gandhi it meant failure to achieve the measure of self-rule the Congress and he had set as their goal. All they had got from the British Government was oral promises to treat Indian aspirations for independence sympathetically. But to a British cartoonist it seemed as though the meeting had brought rich political rewards to Gandhi for the satyagrah he had launched.

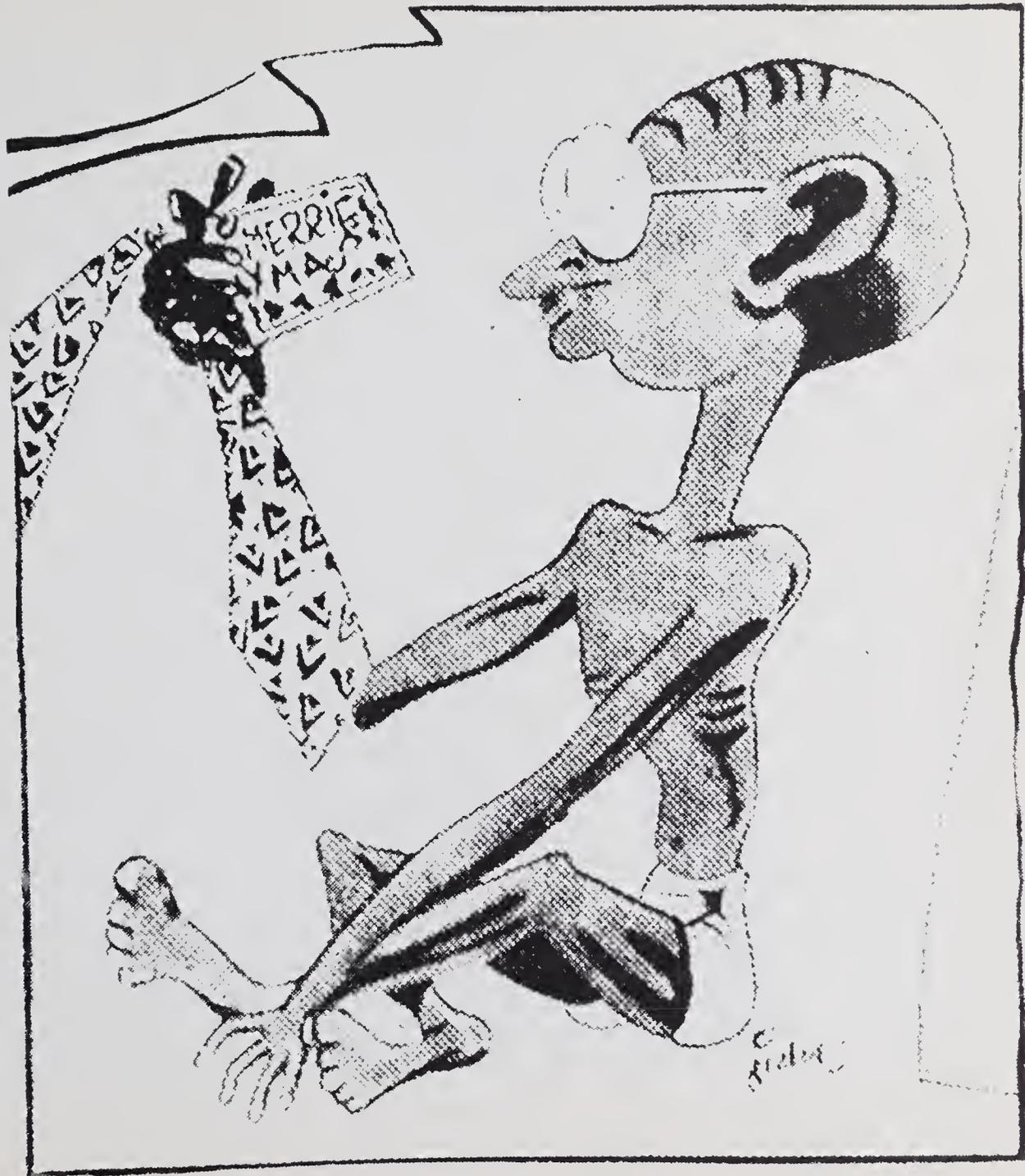
दिसम्बर १९३१ में संपन्न गोल मेज़ सम्मेलन के विचार-विमर्श के परिणामों को भिन्न-भिन्न लोगों ने अलग-अलग दृष्टियों से देखा। गांधी जी को इसका अर्थ यह लगा कि कांग्रेस और मैंने मिल कर जो देश के लिए स्वशासन का लक्ष्य निर्धारित किया था, वह प्राप्त नहीं हुआ। ब्रिटिश सरकार से उन्हें केवल मौखिक आश्वासन ही मिले थे कि स्वाधीनता प्राप्त करने की भारतीय आकांक्षाओं पर सहानुभूतिपूर्वक विचार किया जाएगा। लेकिन ब्रिटेन के एक कार्टूनिस्ट का मत यह था कि सत्याग्रह आरम्भ करने की वजह से इस बैठक का आयोजन हुआ जिससे गांधी जी को इससे अत्यधिक राजनीतिक लाभ हुआ।



THE FRUITS OF VICTORY

The second Round Table Conference was a sad blow to Gandhi's hopes of persuading Britain to make substantial concessions to the demand of the Congress for self-rule in India. What he received in reality was, as this cartoon shows, a trifling Christmas present in the shape of a tie. Without control over defence and external affairs, he told a group of British political leaders, "it is not independence that we would get, it would not be even a mild form of self-government. It will be a mere husk not worth touching. . . . I would far rather remain in compulsory subjection and declare myself a rebel than that I should take charge of a government that I know is bound to declare itself bankrupt in five or ten years. No self-respecting Indian, I venture to tell you, can possibly accept that state of things."

द्वितीय गोल मेज सम्मेलन से गांधी जी की इन आशाओं को बहुत धक्का लगा कि वे भारत को स्वशासन का अधिकार देने की कांग्रेसी मांग के पक्ष में ब्रिटिश शासकों को मनाने में सफल हो जाएंगे। इस कार्टून में दिखाया गया है, उन्हें वास्तव में क्रिस्मस का एक छोटा-सा उपहार मिला—नेकटाई। उन्होंने ब्रिटेन के राजनैतिक नेताओं से कहा कि "प्रतिरक्षा और विदेशी मामले भी हमें सौंपे जाएं। इन के बिना आजादी कैसी? यह तो छोटे-मोटे क्रिस्म की स्वशासन के अधिकार वाली सरकार भी न होगी। यह तो सिर्फ़ भूसी है, इस में है ही कुछ नहीं। मैं दासता की स्थिति में रह कर अपने को विद्रोही घोषित करना बेहतर समझूंगा, बजाय इसके कि मैं ऐसी सरकार बनाऊं जो, पता है, पाँच-दस साल में दीवालिया हो जाएगी। मैं आपको यक़ीन दिलाता हूँ कि कोई भी आत्म-सम्मानि भारतीय इस तरह की परिस्थितियों को स्वीकार नहीं करेगा।"



MERRIE CHRISTMAS

An American comment on the second Round Table Conference, showing the Palace of Westminster with the spirit of Gandhi outside it. The Congress had reluctantly decided to attend the parleys and Gandhi was nominated as its spokesman. The talks ended, as expected, in vague promises and a bid to divide the nation communally. Against the background of Westminster, Gandhi, a ghost haunting the British, prepares sadly to go back to India.

द्वितीय गोल मेज कान्फ्रेंस की एक अमेरिकी व्याख्या। इसमें वेस्टमिंस्टर दिखाया गया है जिसके बाहर गांधी जी की आत्मा है। कांग्रेस ने बहुत अनिच्छा से इसकी विचार-गोष्ठियों में भाग लेना स्वीकार किया था। जैसी कि आशा थी, यह वार्ता अस्पष्ट आश्वासनों तथा राष्ट्र को साम्प्रदायिक आधार पर बांट देने के प्रस्ताव के साथ समाप्त हुई। वेस्टमिंस्टर की पृष्ठभूमि में अंग्रेजों को भूत के रूप में आतंकित करते हुए, गांधी जी उदास दिल से भारत लौटने की तैयारी कर रहे हैं।



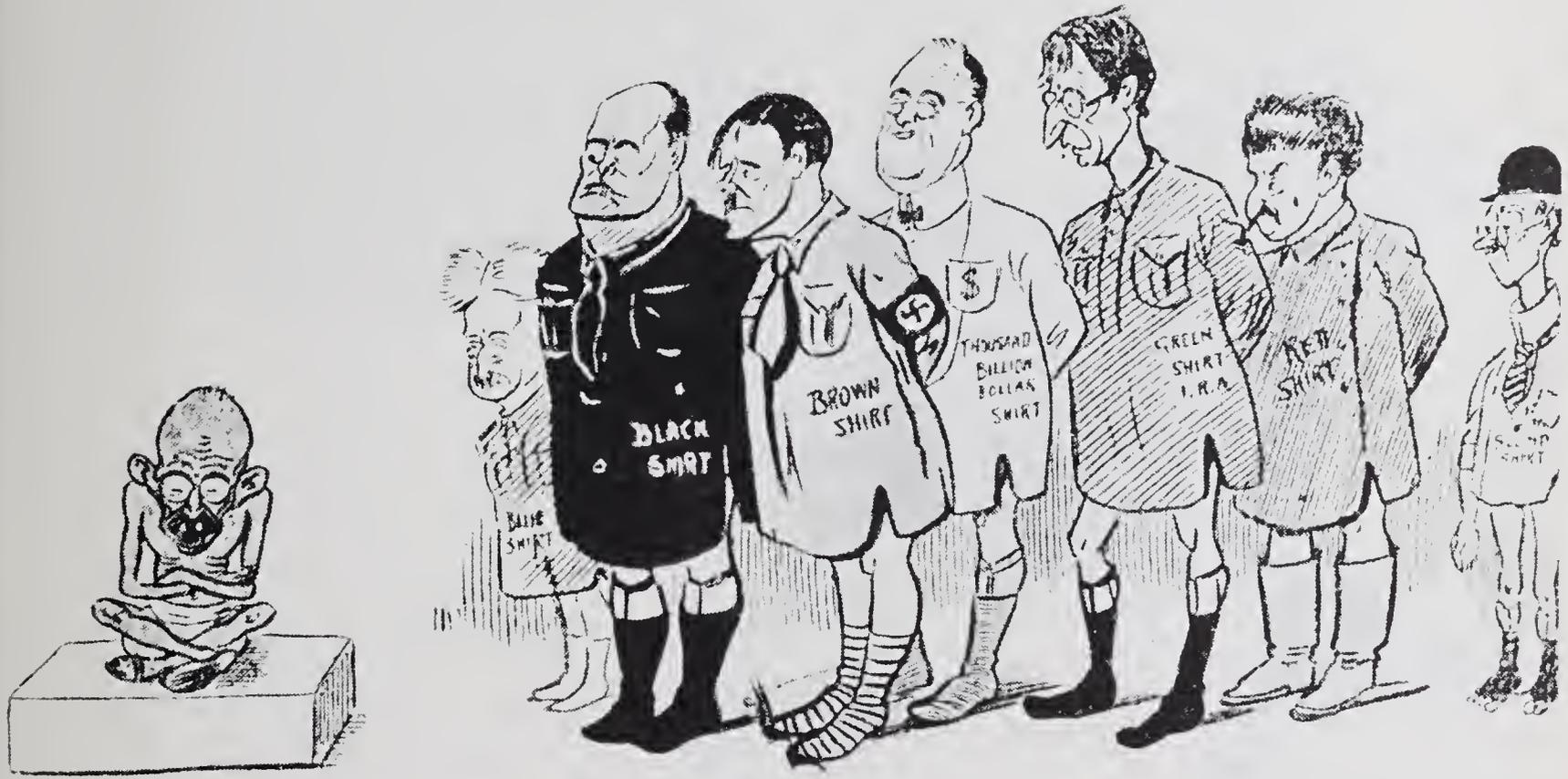
Patrick in the *Post-Dispatch*

A GHOST GOES HOME

J. C. Hill of the *Auckland Star*, New Zealand, shows a parade of the leaders of the various political movements of the world in 1931 associated with the wearing of shirts of various colours before a bare-chested Gandhi, who, unimpressed, turns his gaze away from them. But on his way back to India from Britain, Gandhi called on Benito Mussolini, the fascist ruler of Italy, in Rome. The meeting was brief. Gandhi was not impressed by his host and told him he was building a house of cards. "His eyes are never still," he commented later.

“ऑकलैण्ड स्टार” न्यूजीलैण्ड के जे. सी. हिल ने १९३१ में संसार के विभिन्न राजनीतिक आन्दोलनों के नेताओं को विभिन्न रंगों वाली कमीजें पहने दिखाया है। ये सभी गांधी जी के सामने परेड कर रहे हैं। गांधी जी का सीना ढका हुआ नहीं है। वे इन नेताओं से प्रभावित हुए बिना अपनी दृष्टि दूसरी ओर कर लेते हैं। लेकिन ब्रिटेन से भारत लौटते हुए, रास्ते में उन्होंने रोम में इटली के फ़ासिस्ट शासक मुसोलिनी से मुलाकात की। बातचीत कुछ ही देर के लिए हुई। गांधी जी अपने मेज़बान से कतई प्रभावित न हुए। उन्होंने मुसोलिनी से कहा कि आप कागज़ का मकान बना रहे हैं। बाद में उन्होंने कहा : “उनकी दृष्टि कभी ठहरती ही नहीं।”

AND HE AINT WEARIN ANY BLOOMIN SHIRT AT ALL!



THE SHIRTED AND THE SHIRTLESS

Mali shows Gandhi carrying the entire Indian nation on his shoulders. His return from England brought him face to face with grave new challenges which proclaimed the hollowness of the Round Table Conference and the promises made by MacDonald. On January 3, 1932, he informed the Viceroy that the Congress would renew the civil disobedience movement "without malice and in a strictly non-violent manner." Willingdon struck back swiftly, arresting Gandhi early the next morning. He was taken to Yeravda for detention "during the pleasure of Government." A roundup of other Congress leaders followed.

माली ने गांधी जी को अपने कंधों पर समूचा राष्ट्र उठा कर चलते हुए दिखाया है। इंग्लैण्ड से वापसी पर उन्हें नई गंभीर चुनौतियों का सामना करना पड़ा जिनसे गोल मेज़ सम्मेलन और मैकडॉनल्ड द्वारा दिए गए आश्वासनों का खोखलापन उजागर हो गया। ३ जनवरी १९३२ को उन्होंने वाइसराय को सूचना दी कि कांग्रेस "बिना किसी दुर्भावना के और बिल्कुल अहिंसक ढंग से" सविनय अवज्ञा आन्दोलन पुनः छेड़ेगी। विलिंगडन ने तुरंत प्रहार किया। उसने अगली सुबह गांधी जी को गिरफ्तार कर लिया। "जब तक सरकार चाहे" तब तक बंदी बनाए रखने के लिए उन्हें यरवडा ले जाया गया। अन्य कांग्रेसी नेताओं की गिरफ्तारियां इसके बाद की गईं।



BURDEN OF THE GREAT SOUL

“None, at any rate, would hazard an estimate of the burden of the man who, Atlas-like, carries the weight of a vast sub-continent on his feeble shoulders.”—R. P. Masani

A study of Gandhi's head by Mali of the *Free Press Journal*, Bombay, in 1932. On landing in Bombay on December 28, 1931, on his return from Europe, he found the new Viceroy, Lord Willingdon, had gone back on the Gandhi-Irwin agreement and introduced new repressive measures in the form of five ordinances. He sent a telegram the following day to Willingdon, saying: "I do not know whether I am to regard these as an indication that friendly relations between us are closed, or whether you expect me still to see you and receive guidance from you as to the course I am to pursue in advising the Congress."

बम्बई के "फ्री प्रेस जरनल" में छपी गांधी जी के सिर की आकृति जिसे माली ने बनाया है। महात्मा गांधी यूरोप से लौट कर २८ दिसम्बर सन् १९३१ को बम्बई बन्दरगाह पर पहुँचे। उन्हें पता लगा कि नए वाइसराय, लार्ड विलिंगडन ने गांधी-अविन-समझौता तोड़ दिया है और पांच अध्यादेशों के रूप में दमन-चक्र चला दिया है। अगले दिन उन्होंने विलिंगडन को एक तार भेजा : समझ में नहीं आता कि आखिर इन सब का मतलब क्या है! क्या हमारे दोस्ताना ताल्लुकात खत्म हो गये हैं? या फिर आप यह चाहते हैं कि कांग्रेस को नया रास्ता दिखाने से पहले मैं आपसे मिल लूँ?



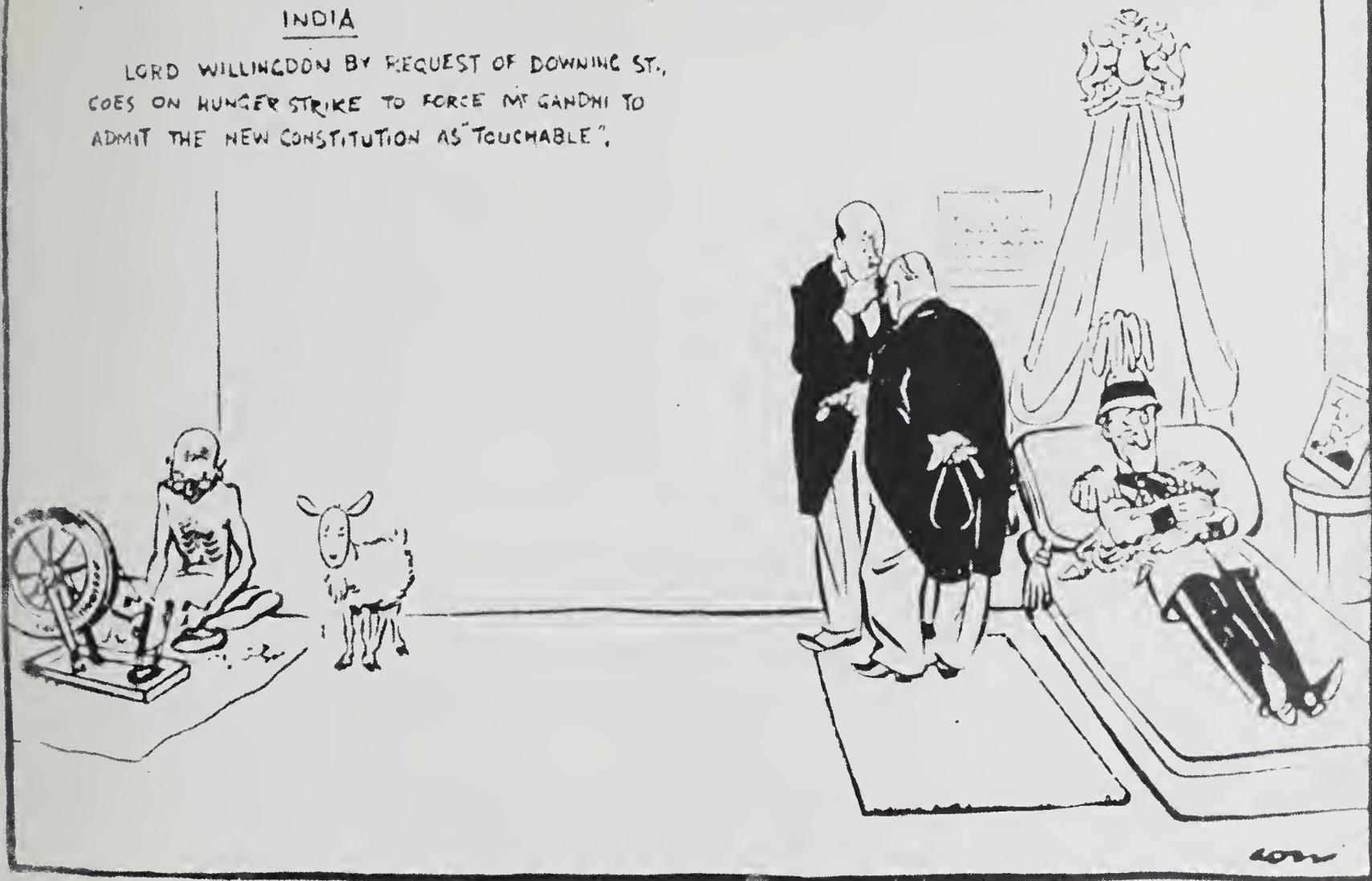
MAHATMA GANDHI

Willingdon is in a quandary over Gandhi's rejection of the provisional scheme of representation for the Indian minorities, known as the Communal Award, announced by MacDonald in London on August 17, 1932. Gandhi reiterated his decision, first conveyed to Sir Samuel Hoare, Secretary of State for India, on March 11, 1933, that he would "fast unto death" because separate electorates had been provided in the award for the Depressed Classes. Low shows Willingdon lying on a couch, in his full viceregal dress, staging a counter-fast while Gandhi squats in another corner of the room with his charkha and goat.

विलिंगडन परेशानी में पड़े हुए हैं क्योंकि गांधी जी ने भारत के अल्पसंख्यकों के प्रतिनिधित्व के लिए बनाई गई अस्थायी योजना को स्वीकार नहीं किया है जिसकी घोषणा लन्दन में मैकडॉनल्ड ने १७ अगस्त १९३२ को की थी और जो साम्प्रदायिक कानून के नाम से मशहूर हुई। गांधी जी ने अपना निश्चय दोहराया जिसकी पहले-पहल सूचना उन्होंने ११ मार्च को भारत के राज्य-सचिव, सर सेमुअल होर को दी कि मैं "आमरण अनशन शुरू कर दूंगा" क्योंकि दलित वर्गों के लिए इस कानून में पृथक् निर्वाचक-मंडल की व्यवस्था है। लो ने विलिंगडन को वाइसराय की पूरी पोशाक पहन कर कोच पर लेटे हुए दिखाया है। इसी कमरे में चरखा और बकरी लिये अनशन करते गांधी जी के जवाब में विलिंगडन भी अनशन कर रहे हैं।

INDIA

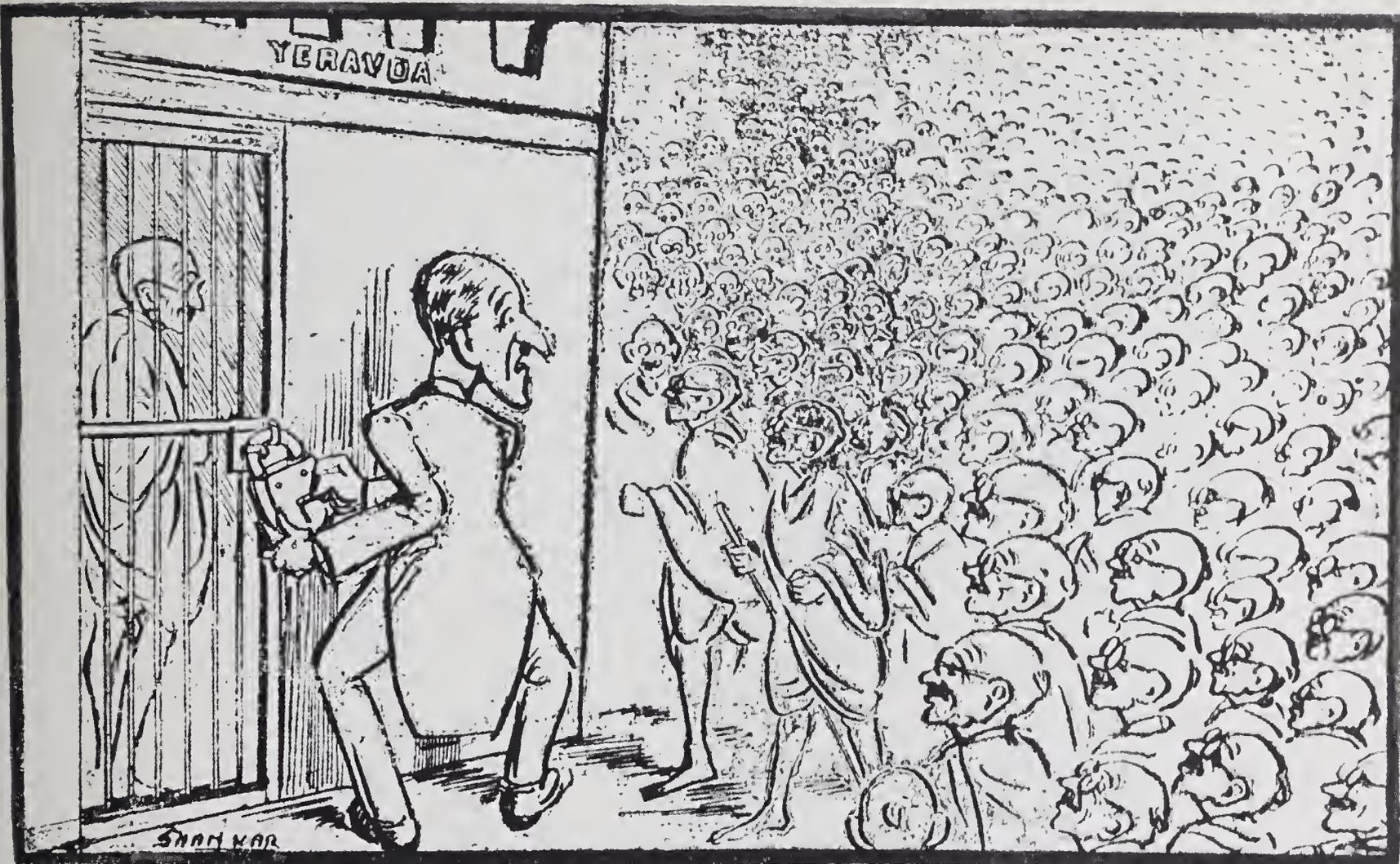
LORD WILLINGDON BY REQUEST OF DOWNING ST.,
GOES ON HUNGER STRIKE TO FORCE MR GANDHI TO
ADMIT THE NEW CONSTITUTION AS "TOUCHABLE".



WILLINGDON FASTS

Willingdon is caught in the toils of satyagrah. On July 15, 1933, Gandhi sent a wire to him asking for an interview to explore the possibilities of a peaceful and honourable settlement of the differences between the Congress and the Government on the question of constitutional reforms. Willingdon refused the request, and Hoare told the House of Commons: "We have said that we are not prepared to negotiate, and we shall maintain that position. Mr. Gandhi wishes to put himself in the position of a negotiator with the Government of India and also carries in reserve the unconditional weapon of civil disobedience. I repeat that there can be no question of making a bargain with the Congress as a condition for their accepting the ordinary obligations of law-abiding citizens."

सत्याग्रह से विलिंगडन बड़ी उलझन में पड़ गये हैं। १५ जुलाई १९३३ को गांधी जी ने उन के नाम एक तार भेजा जिसमें एक मुलाकात निश्चित करने के लिए कहा गया था ताकि संवैधानिक सुधारों के प्रश्न पर कांग्रेस और सरकार के मतभेद को शान्तिपूर्वक और सम्मानजनक ढंग से हल करने के लिए बातचीत हो सके। विलिंगडन ने यह प्रार्थना स्वीकार नहीं की। होर ने हाउस ऑफ कॉमन्स में कहा : "हमने कह दिया है कि हम बातचीत करना नहीं चाहते और हम अपने इस फ़ैसले पर अडिग हैं। मिस्टर गांधी एक तरफ तो सरकार से बात करना चाहते हैं, दूसरी ओर सविनय अवज्ञा के अपने अशर्त हथियार को भी अक्षुण्ण रखना चाहते हैं। मैं फिर कह दूँ—कानूनों को पालन करने का दायित्व इन्हीं लोगों का है और इस के लिए कांग्रेस से किसी किस्म का समझौता करने का सवाल पैदा नहीं होता।"



LORD WILLINGDON'S DILEMMA

The Government of India have hardly locked Gandhiji in than they turn round and find that for the one Gandhiji locked in, there are thousands outside.

Harrison, in the weekly *Review of Reviews*, London, shows the leading world personalities of 1935 with Gandhi among them. In the early months of the year public attention in India focused on the working of the new Indian Legislative Assembly set up in Delhi under the Government of India Act. The Congress was the largest party with 44 seats but did not enjoy an absolute majority. Gandhi did not believe in the effectiveness of the parliamentary programme and devoted his attention to the village reorganisation and reconstruction programme which the All-India Village Industries Association was formed to implement under a Congress resolution in December 1934.

लन्दन के साप्ताहिक "रिव्यू ऑफ रिव्यूज़" में हैरिसन ने १९३५ के संसार भर के नेताओं को दिखाया है जिनके बीच में गांधी जी भी मौजूद हैं। इस वर्ष के पहले कुछ महीनों में भारतीय जनता का ध्यान गवर्नमेण्ट ऑफ इंडिया एक्ट के अधीन दिल्ली में बनी नई भारतीय धारा सभा की कारगुजारियों पर रहा। इस सभा में कांग्रेस ही सबसे बड़ी पार्टी थी। उसके पास ४४ सीटें थीं लेकिन फिर भी स्पष्ट बहुमत नहीं था। गांधी जी को इस संसदीय कार्यक्रम की सफलता पर विश्वास नहीं था। इसलिए उन्होंने दिसम्बर १९३४ में कांग्रेसी प्रस्ताव के अनुसार बने अखिल भारतीय ग्रामोद्योग संघ के कार्यक्रमों में सक्रिय रूप से भाग लेना शुरू कर दिया। यह संघ गांवों के सुधार और पुनर्निर्माण के लिए बनाया गया था।



Harrison for the *Review of Reviews*

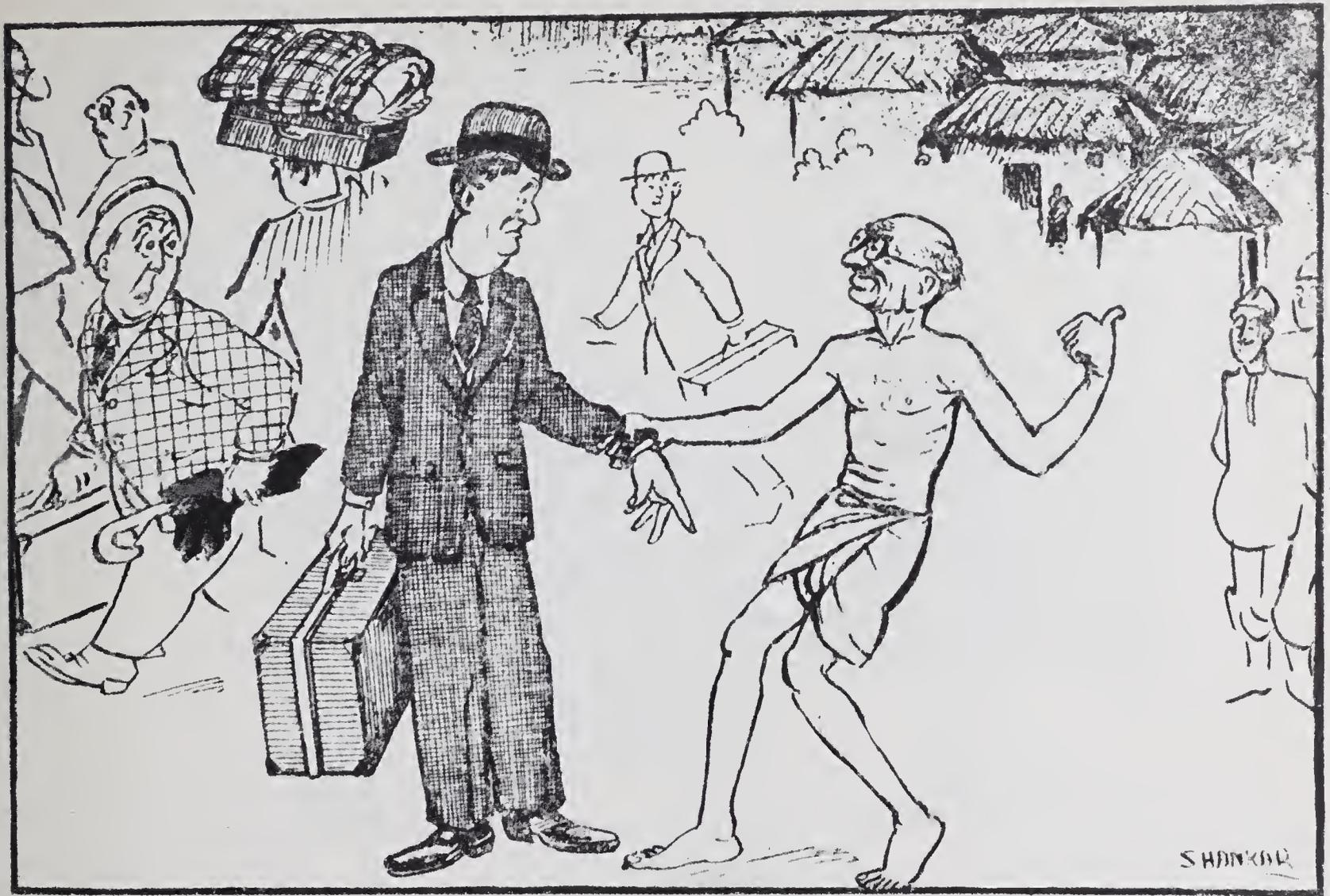
London

POPULARITY PARADE

Owing to world-wide popularity, most of the principal players will be in the new 1935 production.

Lord Linlithgow, the successor of Willingdon as Viceroy, was keenly interested in agriculture and had headed a royal commission on the state of the agrarian sector in India some years earlier. He wished to initiate Government action to improve agricultural techniques and better the living conditions of the villager, but his well-intentional efforts were thwarted by the bureaucrats who ran the Home Department of the Government. Shankar of the *Hindustan Times*, New Delhi, shows Gandhi mainly appealing to Linlithgow not to abandon his efforts.

वर्लिगडन के उत्तराधिकारी वाइसराय, लार्ड लिनलिथगो की खेती-बाड़ी में बहुत दिलचस्पी थी। कुछ साल पहले कृषि-संबंधी परिस्थितियों की जांच करने वाले शाही आयोग की अध्यक्षता भी उन्होंने की थी। उन्होंने खेती के तरीकों में सुधार करने और ग्रामीणों का जीवन-स्तर उठाने के लिए सरकार की ओर से कदम उठाए जाने में पहल की लेकिन गृह-विभाग की नौकरशाही ने उनके प्रयत्नों को सफल न होने दिया। 'हिन्दुस्तान टाइम्स,' नई दिल्ली, के शंकर ने गांधी जी को लिनलिथगो से यह प्रार्थना करते हुए दिखाया है कि वह अपना यह प्रयत्न बीच में ही न छोड़ दें।



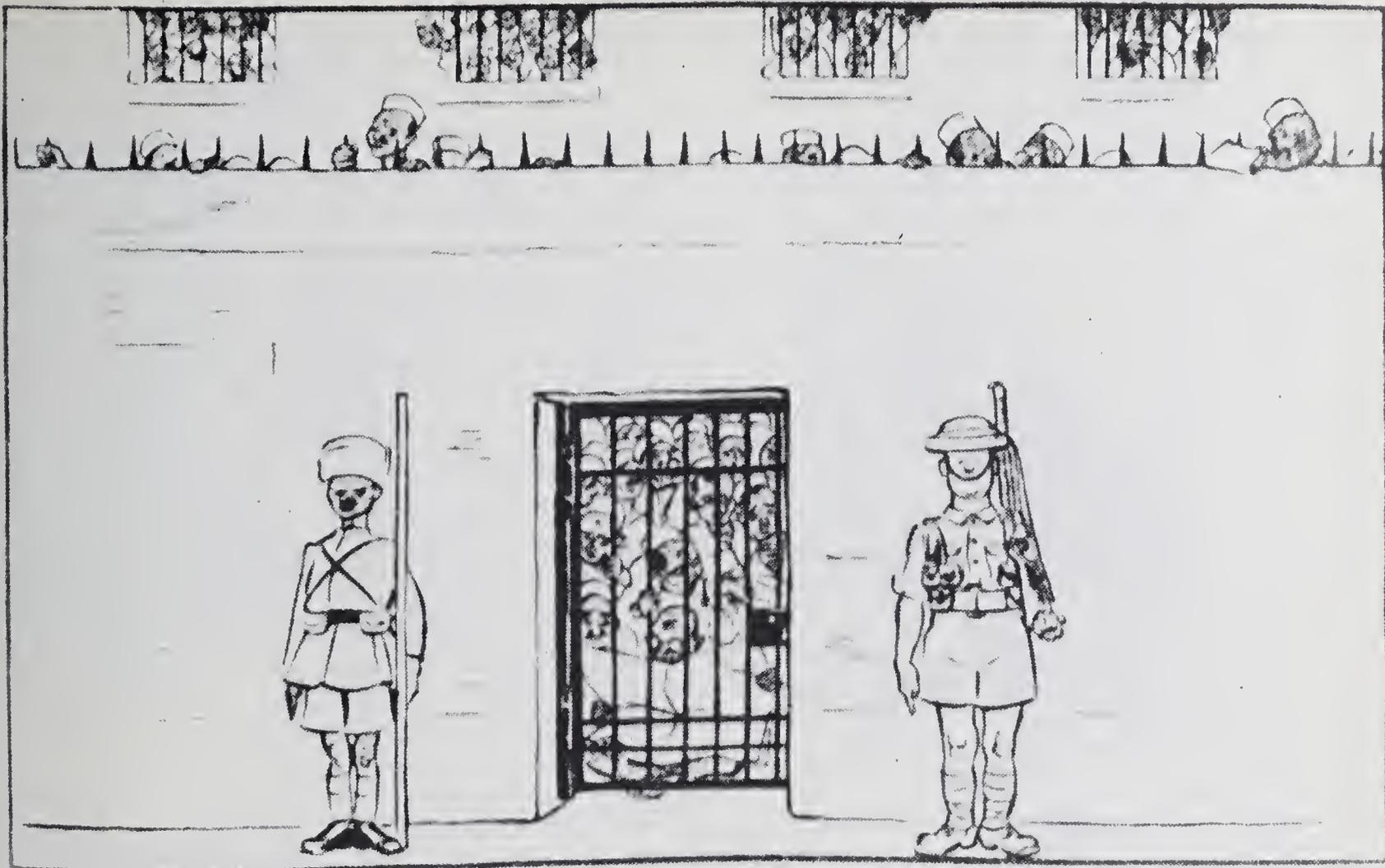
ROOM FOR ALL

“Lord Linlithgow will then ask us whether he and his men could stay in India or whether we want them to leave by the next boat. We will say “there is no need for you people to go. India is a vast country. You and your people can stay comfortably provided you accommodate yourselves to our conditions here.”
—Gandhiji’s vision.

The years 1935 and 1936 were devoted to a constitutional struggle by the Congress to amend the Government of India Act to vest the popular administrations in the provinces with real power and make the Central administration in New Delhi responsible to the representatives of the people. Gandhi did not advocate the total withdrawal of the British from India, provided they acceded to the rightful aspirations of the people to rule themselves. But the British were not ready to do so. On September 4, 1936, Gandhi wrote in the *Harijan*: "Rightly or wrongly, since 1920, the Congress-minded millions have firmly held up the view that the British domination of India has been on the whole a curse. . . India is one vast prison with high walls of suppression clothing her mind and body."

१९३५ और १९३६ के दो वर्षों में कांग्रेस ने गवर्नमेण्ट ऑफ़ इंडिया एक्ट में संशोधन कराने के लिए संवैधानिक लड़ाई लड़ी। मांग यह थी कि प्रांतों में वास्तविक सत्तासंपन्न जन-प्रशासन स्थापित किए जाएं और दिल्ली का केन्द्रीय प्रशासन जनता के प्रतिनिधियों के प्रति उत्तरदायी बनाया जाए। अगर ब्रिटिश सरकार जनता की स्वशासन की आकांक्षाओं को स्वीकार कर लेती है तो भारत से ब्रिटिश लोगों के पूरी तरह निकल जाने की अपनी मांग पर गांधी जी जोर नहीं देंगे। लेकिन ब्रिटिश शासक इतना करने के लिए भी तैयार नहीं थे।

४ सितम्बर १९३६ को गांधी जी ने "हरिजन" में लिखा : "सही या गलत, वास्तविकता यह है कि कांग्रेसी विचारधारा वाले लाखों लोग १९२० से दृढ़मत हैं कि कुल मिला कर भारत पर अंग्रेजों का शासन एक अभिशाप है . . । भारत एक बड़ी जेल बन कर रह गया है जिसके चारों ओर दमन की ऊंची-ऊंची दीवारें खड़ी हैं जिन्होंने उसके तन-मन को पूरी तरह ढांप दिया है।"



Low in the *Evening Standard*

BEHIND PRISON BARS

London

“What people in India want to-day is to know where they are” . . . (said Lord Lothian)

The year 1939 opened with a serious rift in the Congress ranks. Who was to preside over its annual session? The contestants for the post were Dr. Pattabhi Sitaramayya, who enjoyed the backing of the Working Committee, and Subhas Chandra Bose, the spokesman of the Left who was seeking re-election. In an election manifesto issued on January 20, Bose declared that with "the progressive sharpening of anti-imperialist struggle" in the country "new ideas and ideologies and problems and programmes" had emerged, and a feeling was growing that "as in other free countries the Congress Presidential election in India should be fought on the basis of different problems and programmes." Ahmed, the cartoonist of the *Pioneer*, Lucknow, shows the two contestants locked in physical combat with Gandhi and other members of the High Command committed spectators.

सन् १९३९ कांग्रेस में तीव्र मतभेद के साथ शुरू हुआ। उसके वार्षिक अधिवेशन की अध्यक्षता कौन करेगा? इस पद के लिए एक उम्मीदवार थे डॉ. पट्टाभि सीतारमैया जिन्हें कार्यकारिणी का समर्थन प्राप्त था, और दूसरे थे सुभाष चंद्र बोस— वाममार्गियों के नेता—जो पुनः चुनाव लड़ रहे थे। २० जनवरी को जारी हुए चुनाव घोषणा-पत्र में बोस ने कहा कि देश में "साम्राज्यवाद-विरोधी संघर्ष के उत्तरोत्तर तीव्र हो जाने से नए विचारों, नए सिद्धांतों, समस्याओं और कार्यक्रमों" का जन्म हुआ है और यह भावना बढ़ती जा रही है कि "अन्य स्वाधीन देशों की भांति भारत में भी कांग्रेस के अध्यक्ष-पद का चुनाव भिन्न समस्याओं और कार्यक्रमों के आधार पर लड़ा जाना चाहिए।" "पायनियर," लखनऊ, के कार्टूनिस्ट, अहमद ने इन दोनों प्रतियोगियों को गांधी जी के साथ मुठभेड़ करते हुए दिखाया है जबकि हाई कमान के अन्य सदस्य यह तमाशा देख रहे हैं।

January 1939 saw a quicker tempo in the movement for democratic rights in the princely States. The hub of the agitation was Rajkot, in Saurashtra. Gandhi described the struggle in the State as “frankly for a responsible government” and for “redeeming the promise” of its ruler in this connection. Gandhi accused the Thakore Saheb of Rajkot of “a cold-blooded breach of a solemn covenant” with his people. This breach had been committed, he added, at the instance of the British Resident in the State. The *Pioneer*, reflecting the view of the landed aristocracy, depicted Gandhi’s actions as adopting the techniques and livery of Hitlerism in his drive to democratise the princely States.

जनवरी १९३९ में रजवाड़ों में लोकतंत्रीय अधिकार प्राप्त करने के लिए आन्दोलन तेजी से बढ़ा। इस का केन्द्र था सौराष्ट्र का राजकोट। गांधी जी के अनुसार यह जनता का संघर्ष था इस रजवाड़े में “उत्तरदायी सरकार प्राप्त करने के लिए” और इस संबंध में उसके शासक द्वारा दिए हुए “आश्वासन को पूरा करने के लिए”। गांधी जी ने राजकोट के ठाकुर साहब पर अपनी जनता को दिए हुए “प्रतिज्ञापत्र का नृशंस हनन” करने का आरोप लगाया और कहा कि उन्होंने ब्रिटिश रेज़ीडेण्ट के कहने पर ऐसा किया है। “पायनियर” ने जमींदारों और अभिजात-वर्ग की गांधी जी के प्रति इस मनोभावना को अभिव्यक्ति दी है कि वे रजवाड़ों में लोकतंत्रीय पद्धति शुरू करने के अपने अभियान में हिटलरवादी तरीके अपनाते चले जा रहे हैं।

WHAT I'M
GOING
TO DO TO
THE PRINCES
BY
MAHATMA GANDHI

Ambedkar



IF ONE CAN CHANGE, WHY NOT THE OTHER

Gandhi's wife Kasturba had lived her childhood in Rajkot. Though in poor health, she joined the civil disobedience movement in the State and was arrested early in February 1939. Throughout the country, there was an unprecedented stir in the princely States. Linlithgow toured them and their rulers announced democratic reforms, but at the same time suppressing popular agitation and organisations. Gandhi wrote: "The more I think of what is happening in the States in India, I see nothing but a dark future for this unhappy land if the paramount power remains a helpless witness of the tragedy that is being enacted. . ." Ahmed shows Gandhi and Sardar Patel calling on the Viceroy to help them curb the princes so that they might undermine the base of the British Raj.

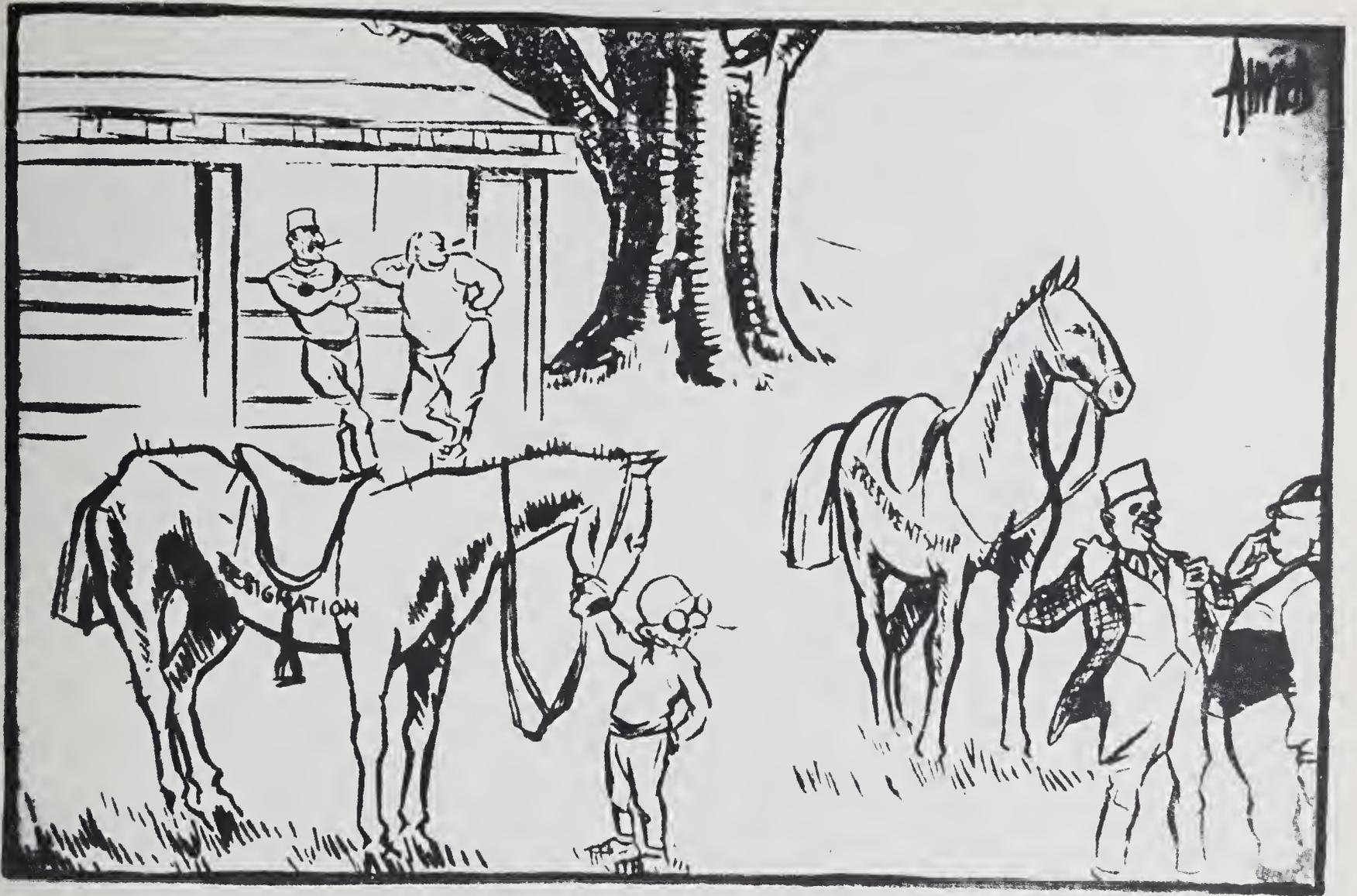
गांधी जी की धर्मपत्नी ने अपना बचपन राजकोट में बिताया था । हालांकि उनका स्वास्थ्य अच्छा नहीं था, फिर भी उन्होंने राज्य के सविनय अवज्ञा आन्दोलन में भाग लिया । उन्हें फ़रवरी १९३९ के शुरू में गिरफ्तार कर लिया गया । देश भर के सभी रजवाड़ों में अपूर्व खलबली मच गई । लिनलिथगो ने उन राज्यों का दौरा किया । उनके शासकों ने एक ओर लोकतंत्रीय सुधार आरंभ करने की घोषणा की और दूसरी ओर जनता के आन्दोलन और संगठनों पर दमन-चक्र चलाया । गांधी जी ने लिखा "भारत के राज्यों में जो कुछ हो रहा है उसके बारे में मैं जितना सोचता हूँ, उतना ही मुझे लगता है कि अगर सर्वोच्च सत्ताधारी जनता ही इस दुर्भाग्य से पिसती रही तो इस देश का भविष्य बहुत अंधकारमय है. ." । अहमद ने गांधी जी और सरदार पटेल को वाइसराय से राजाओं के अधिकार-क्षेत्र को कम करने के लिए कहते हुए दिखाया है ताकि ब्रिटिश राज का आधार ही कमजोर पड़ जाए ।



MODEST REQUEST

While public attention was riveted on the struggle in princely India, another struggle was going on behind the scenes in the Congress between its president and the High Command. Bose had been elected in a fairly close contest at the close of January, but pressures were building up at the highest levels of the party to oust him. Gandhi said he was "decidedly against his re-election" but was glad he had won because it showed that the Congress delegates who had voted for Bose did not approve of the principles and policy for which Gandhi stood. He interpreted Bose's victory as his defeat. Ultimately, Bose resigned.

जनता का ध्यान भारत के रजवाड़ों में चल रहे संघर्ष पर लगा था लेकिन साथ ही कांग्रेस में अन्दर ही अन्दर अध्यक्ष और हाई कमान के बीच एक दूसरा संघर्ष भी जारी था। जनवरी के अंतिम दिनों में बोस की जीत हुई हालांकि मुकाबला बहुत कड़ा था। लेकिन पार्टी के ऊपरी स्तरों पर उन्हें निकाल बाहर करने के लिए दबाव बढ़ता जा रहा था। गांधी जी ने कहा कि "मैं निश्चय ही उनके पुनर्निर्वाचन के विरुद्ध हूँ" लेकिन उन्होंने बोस की विजय पर प्रसन्नता व्यक्त की क्योंकि इस चुनाव में जिन कांग्रेसी प्रतिनिधियों ने बोस को वोट दिए थे, उन्होंने गांधी जी के सिद्धांतों और नीतियों को अस्वीकृत कर दिया था। उन्होंने बोस की विजय को अपनी पराजय बताया। अंत में बोस ने त्यागपत्र दे दिया।



KINDLY THOUGHT

Gandhi arrived in Rajkot on February 28, 1939, although his doctors had said his health was very unsatisfactory and advised absolute rest for mind and body. He addressed a letter to the Thakore Saheb on March 2 urging him to fulfil his pledges to his subjects, failing which Gandhi would fast to death. In his weak condition, Gandhi's condition deteriorated rapidly. Linlithgow offered the services of Sir Maurice Gwyer, Chief Justice of India, to arbitrate in the dispute and Gandhi called off his fast on March 7.

गांधी जी २८ फ़रवरी सन् १९३९ को राजकोट पहुंचे । उनके डाक्टरों ने कहा था कि उनका स्वास्थ्य बहुत अच्छा नहीं है । डाक्टरों ने उन्हें अपने तन और मन को बिल्कुल आराम देने का परामर्श दिया । उन्होंने २ मार्च को एक खत ठाकुर साहब के नाम लिखा जिसमें उन्होंने कहा कि आप जनता को दी हुई प्रतिज्ञा पूरी करें और अगर आपने ऐसा न किया तो मैं आमरण अनशन शुरू कर दूंगा । गांधी जी का स्वास्थ्य पहले ही अच्छा नहीं था, इसलिए उनका स्वास्थ्य तेज़ी से गिरता गया । लिनलिथगो ने इस झगड़े में बीच-बचाव कराने के लिए भारत के मुख्य न्यायाधीश सर मॉरिस ग्वायर की सेवाओं की पेशकश की और गांधी जी ने अपना उपवास ७ मार्च को ख़त्म कर दिया ।



MAHATMA'S PEACE MISSION

The Second World War broke out in September 1939. Linlithgow sought the support of the Indian political leaders for the Allied cause. He promised dominion status to India—after the war had been won. Immediately, he proposed the establishment of an advisory council of all shades of Indian opinion to support the war effort. As the price for the support of the All-India Muslim League, Mohammed Ali Jinnah demanded that the League be recognised as the spokesman of the Muslims.

In a declaration on October 17, Linlithgow implicitly accepted his demand. The cartoon shows Jinnah seeking to participate in the negotiations between Gandhi and Linlithgow.

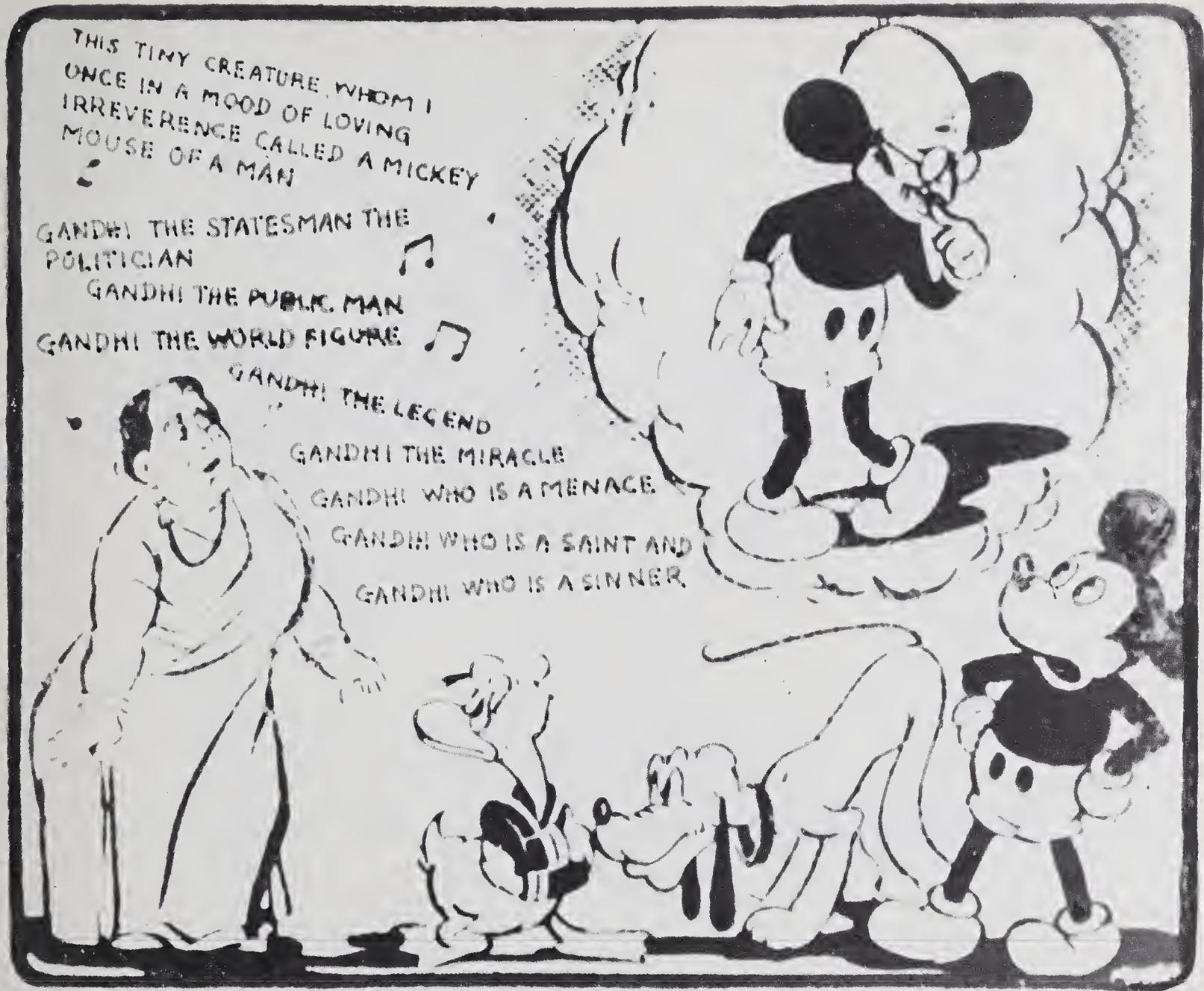
सितम्बर १९३९ में द्वितीय विश्व-युद्ध छिड़ गया। मित्र देशों की सहायता करने के लिए लिनलिथगो ने भारतीय नेताओं का समर्थन मांगा। लिनलिथगो ने वादा किया कि इस युद्ध में विजय मिलने के बाद भारत को डोमिनियन का दर्जा दिया जायगा। उन्होंने युद्ध का समर्थन करने के लिए सभी विचार-धारा वाले भारतीय जनमत का प्रतिनिधित्व करने वाली एक परामर्शदात्री परिषद की स्थापना करने का प्रस्ताव रखा। आँल इंडिया मुस्लिम लीग के समर्थन के बदले में मोहम्मद अली जिन्ना ने इस लीग को ही सभी मुसलमानों की प्रतिनिधि स्वीकार करने की शर्त रखी। १७ अक्टूबर की घोषणा में लिनलिथगो ने यह मांग स्वीकार कर ली। इस कार्टून में गांधी जी और लिनलिथगो के बीच हो रही वार्ता में भाग लेने की कोशिश करते हुए जिन्ना को दिखाया गया है।



THE INTRUDER

A caricature of Gandhi which appeared in the *Civil and Military Gazette*, Lahore, on his 70th birthday. He is shown as Mickey Mouse because in a birthday broadcast over All India Radio Mrs. Sarojini Naidu referred to him as “this tiny creature whom once in a mood of loving irreverences I called a Mickey Mouse of a man.”

गांधी जी का एक व्यंग्य चित्र जो उनकी सत्तरवीं वर्षगांठ के अवसर पर लाहौर के “सिविल एंड मिलिटरी गज़ट” में छपा था। उन्हें यहाँ ‘मिकी माउस’ के रूप में दिखाया गया है क्योंकि आल इंडिया रेडियो के वर्षगांठ प्रसारण में श्रीमती सरोजिनी नायडू ने एक बार कहा था कि “एक बार मैंने प्यार प्यार में ही इस नन्हे जीव को ‘मिकी माउस’ कह दिया था।”



THIS TINY CREATURE, WHOM I
ONCE IN A MOOD OF LOVING
IRREVERENCE CALLED A MICKEY
MOUSE OF A MAN

GANDHI THE STATESMAN THE
POLITICIAN

GANDHI THE PUBLIC MAN

GANDHI THE WORLD FIGURE

GANDHI THE LEGEND

GANDHI THE MIRACLE

GANDHI WHO IS A MENACE.

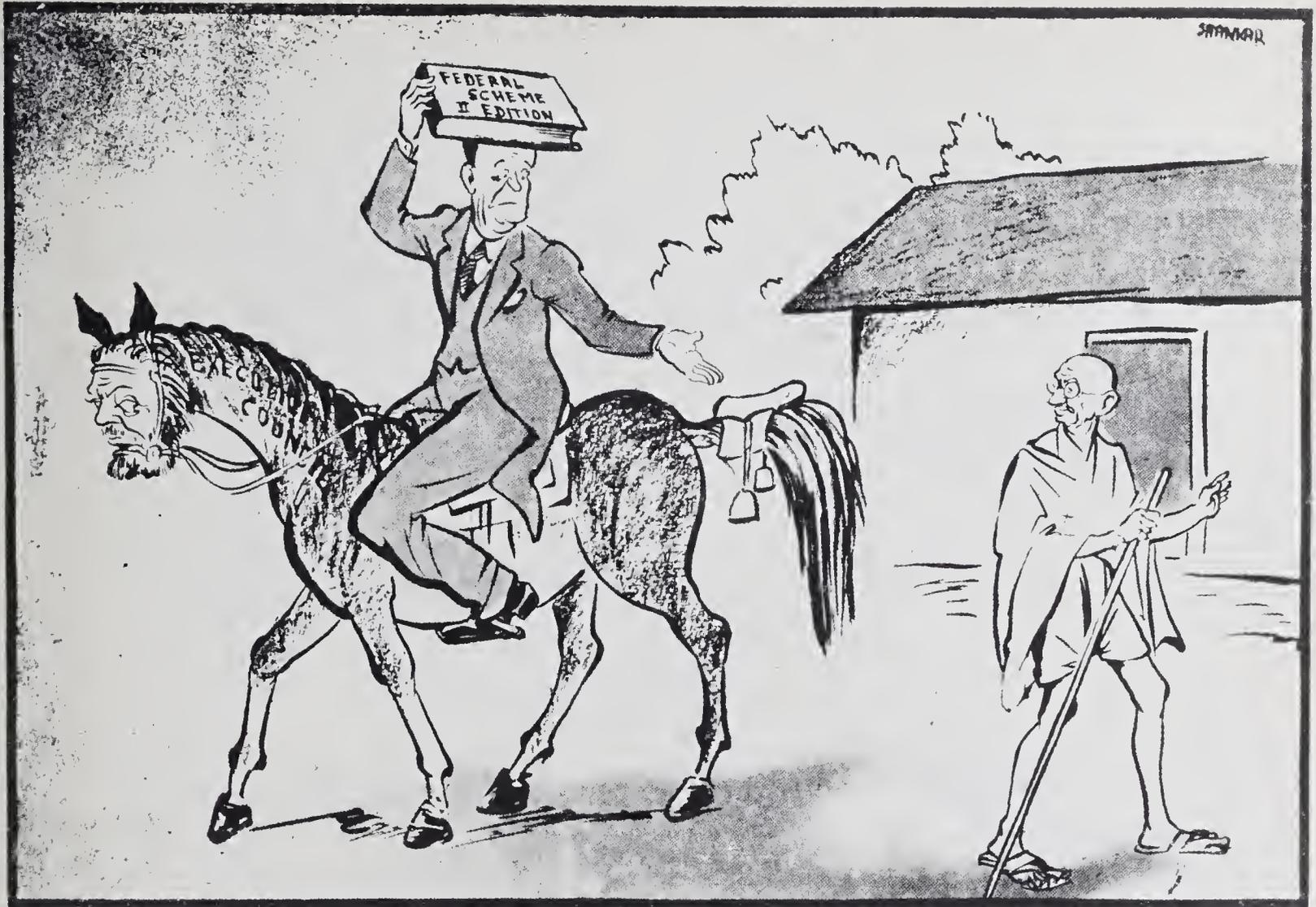
GANDHI WHO IS A SAINT AND

GANDHI WHO IS A SINNER.

MICKEY MOUSE

Linlithgow invited Gandhi to meet him in New Delhi in February 1940. He repeated the British Government's offer of dominion status and offered representation to the Congress on the Governor-General's executive council as a transitional measure. Gandhi rejected the offer as falling short of the Congress demands. He told foreign newsmen a few days later: "The vital difference between the Congress demand and the viceregal offer consists in the fact that the Viceroy's offer contemplates the final determination of India's destiny by the British Government, where the Congress contemplated just the contrary." Shankar's cartoon shows Linlithgow offering Gandhi a seat on the tail of his horse while he continues firm in the saddle.

लिनलिथगो ने गांधी जी को फ़रवरी १९४० में मुलाकात करने का निमंत्रण दिया। उन्होंने फिर से ब्रिटिश सरकार का डोमिनियन का दर्जा देने का प्रस्ताव दोहराया और तब तक के लिए अस्थायी रूप से कांग्रेस को गवर्नर-जनरल की कार्यकारिणी परिषद में प्रतिनिधित्व देने को कहा। गांधी जी ने यह कह कर प्रस्ताव ठुकरा दिया कि कांग्रेस की मांगों के मुकाबिले यह बहुत कम है। कुछ दिनों के बाद उन्होंने विदेशी सम्वाददाताओं से कहा : "कांग्रेस की मांग और वाइसराय के प्रस्ताव में बड़ा अंतर यह है कि वाइसराय का प्रस्ताव भारत के भाग्य-निर्धारण का अधिकार ब्रिटिश सरकार के पास ही रखना चाहता है जबकि कांग्रेस की मांग इसके ठीक विपरीत है।" शंकर के इस कार्टून में लिनलिथगो को घोड़े की काठी पर बैठे दिखाया गया है और वह गांधी जी से घोड़े की पूंछ पर बैठने के लिए कह रहा है।



A TANDEM OFFER

Copyright

“Reopening of the Federal Scheme” and “expansion of the Executive Council” are the most important features of the Viceregal *communique* issued after the talk with Gandhiji.

Gandhi and Linlithgow are sitting on a stool, symbolising India, on which there is obviously not sufficient room for both of them. One must make way for the other, and the only solution of the problem is India's independence. On the eve of the Congress session at Ramgarh, Bihar, Gandhi asked in the *Harijan* whether the British Government was "willing and ready to recognise India as a free country." He said he missed "a sincere desire on the part of Great Britain to do unto India what she would wish done to her, if the position were reversed."

गांधी जी और लिनलिथगो एक स्टूल पर बैठे हैं। यह स्टूल भारत का प्रतीक है। इसमें इतनी ज्यादा जगह नहीं कि दोनों बैठ सकें। एक को दूसरे के लिए जगह छोड़नी पड़ेगी। इसका हल यही है कि भारत को स्वाधीन बना दिया जाए। रामगढ़, बिहार में कांग्रेस का अधिवेशन शुरू होने से एक दिन पहले गांधी जी ने "हरिजन" में लिखा कि क्या वाकई ब्रिटिश सरकार "भारत को एक स्वाधीन देश की हैसियत से स्वीकार करने को तैयार है?" उन्होंने कहा कि ऐसा लगता है कि "ब्रिटेन भारत के साथ वह व्यवहार करना नहीं चाहता है जिसकी भारत कामना करता है।"

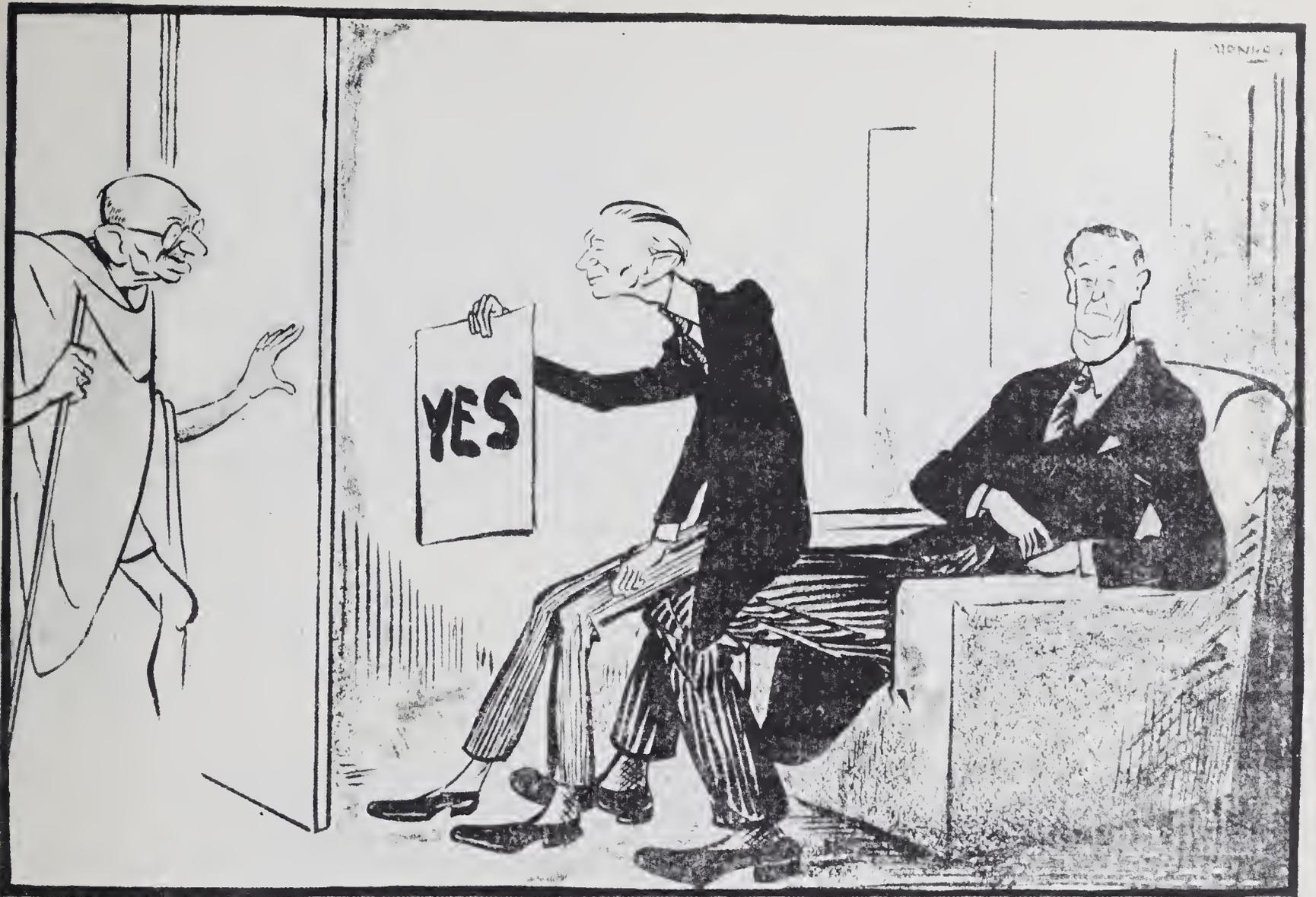


ONE TOO MANY?

Mahatma Gandhi says that "he and the Viceroy have come nearer each other," than ever before.

Jinnah struck a blow at Indian unity when he got the Muslim League to adopt Pakistan as its goal at its session at Lahore in March 1940. The resolution blocked progress towards constitutional change, saying that no plan for this would be acceptable to the Muslims unless it guaranteed the creation of constituent units on a communal basis which would be autonomous and sovereign. Linlithgow gave Jinnah a power of veto on further constitutional changes.

मार्च सन् १९४० में लाहौर में हुए मुस्लिम लीग के अधिवेशन में पाकिस्तान के निर्माण का ध्येय स्वीकार करा कर जिन्ना ने भारतीय एकता को गहरा धक्का लगाया। प्रस्ताव में संवैधानिक परिवर्तन का मार्ग अवरुद्ध करते हुए कहा गया कि इस की कोई योजना मुस्लिम जनता को तब तक स्वीकार्य नहीं होगी जब तक स्वशासन और प्रभुसत्ता वाले घटक साम्प्रदायिक आधार पर न बनाए जाएं। लिनलिथगो ने भावी संवैधानिक परिवर्तनों को 'वीटो' करने का अधिकार जिन्ना को दे दिया।



READY WITH THE ANSWER

"I will go to the Viceroy with this resolution, and ask him if the present situation is not such as will lead to the extinction of the Congress."

The Marquess of Zetland, Secretary of State for India, appealed to the Congress leaders to “escape from the tyranny of phrases.” He said the working of the 1935 constitution had made it clear that the problem of minorities must be settled by the Indians themselves. Gandhi wrote in reply in an article entitled “Is it War?": “The builders of the British Indian Empire have patiently built four pillars—the European interests, the army, the princes and the communal divisions. . . . Between the two—the nationalist and the imperialist—there is no meeting ground. If, therefore, Lord Zetland represents the British Government’s considered view it is a declaration of war against nationalist India.” The cartoon shows Gandhi, depicted as an elephant, avoiding the trap Linlithgow has laid in the shape of a consultative committee to support the war. Zetland is watching in the background.

भारत के राज्य-सचिव मार्किस ऑफ़ जैटलैण्ड ने कांग्रेसी नेताओं को “शब्द जाल से बचने की” सलाह देते हुए कहा कि १९३५ के संविधान से स्पष्ट हो गया है कि अल्पसंख्यकों की समस्या को स्वयं भारतीय ही सुलझाएं। गांधी जी ने इसका उत्तर ‘क्या यह युद्ध है?’ नामक एक लेख लिख कर दिया : “भारत में ब्रिटिश साम्राज्य के निर्माताओं ने अपने फ़ायदे के लिए बहुत सोच-समझ कर चार स्तंभ खड़े किए हैं, यथा यूरोपियन हित, फ़ौज, राजा-नवाब और साम्प्रदायिक भेद-भाव. . . . इनमें से दो—राष्ट्रवादियों और साम्राज्यवादियों—के बीच कोई समान धरातल नहीं है। इसलिए अगर लार्ड जैटलैण्ड ब्रिटिश सरकार का समझा-बूझा विचार दोहराते हैं तो यह हिंदुस्तान के खिलाफ़ लड़ाई का एलान है।” कार्टून में हाथी के रूप में गांधी जी को दिखाया गया है जो युद्ध के समर्थन के लिए परामर्शदात्री परिषद के रूप में लिनलिथगो द्वारा बिछाए हुए जाल से बच निकलने की कोशिश कर रहा है। पृष्ठभूमि में जैटलैण्ड खड़ा तमाशा देख रहा है।



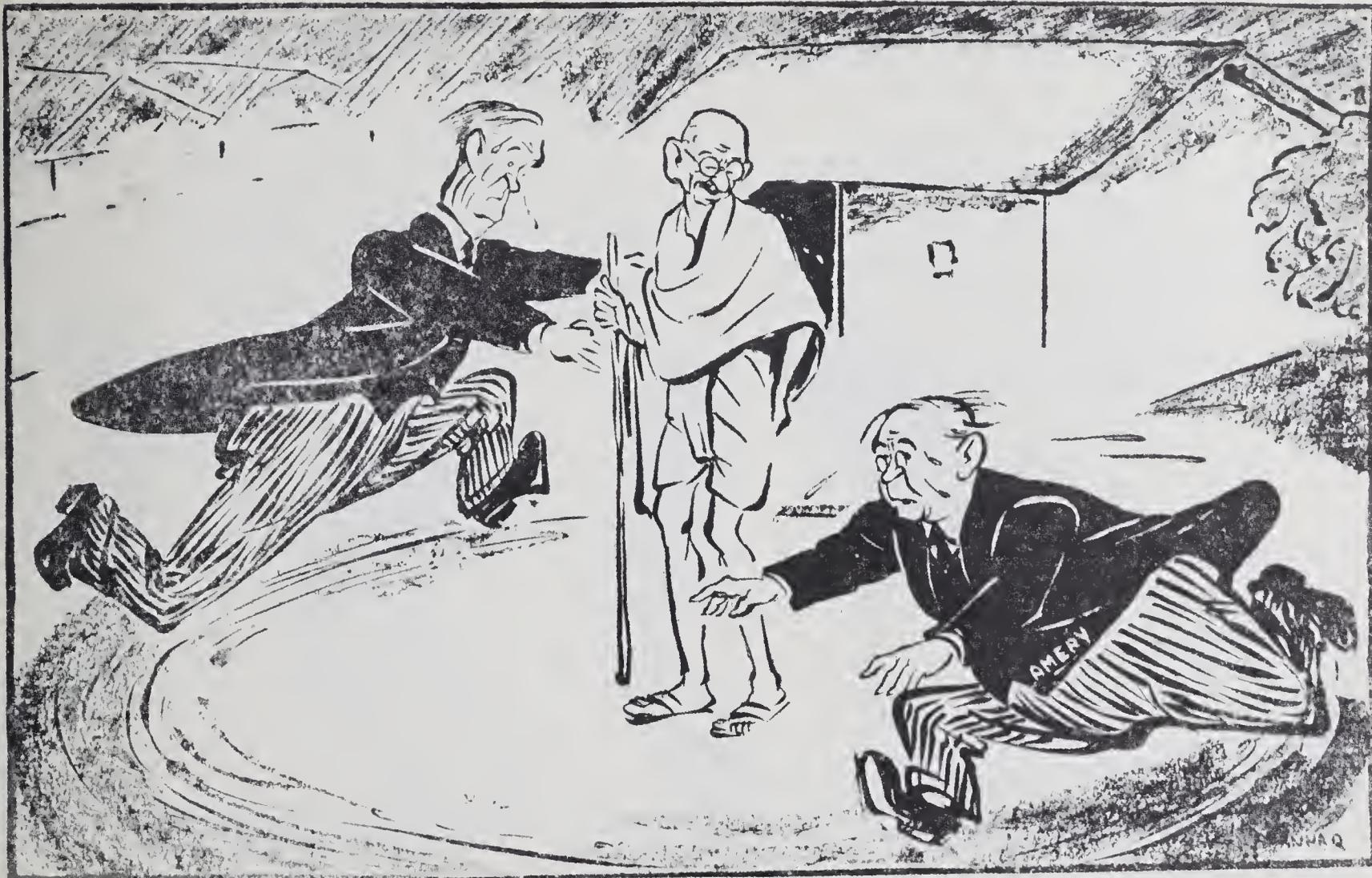
THE ELEPHANT NEVER FORGETS

—Copyright

Lord Zetland has expressed "bewilderment" and disappointment over developments in India.

Leopold Amery succeeded Zetland as Secretary of State for India in 1940. He opened the way for acceptance of the Muslim League demand for separation when he said in House of Commons: "India cannot be unitary in the sense that we are in this island, but she can still be a unity. India's future house of freedom has room for many mansions." On the Congress demand for independence he observed: "It is a demand which really raises the whole unresolved constitutional issue and prejudices it in the sense favoured by the Congress and rejected by the minorities." Gandhi is seen watching Amery and Linglithgow running in circles in a futile effort to find a solution to the constitutional tangle they themselves had created.

१९४० में भारत के राज्य-सचिव के पद पर जैटलैण्ड की जगह लिथापोल्ड एमरी आया। उसने हाउस ऑफ़ कॉमन्स में यह घोषणा करते हुए मुस्लिम लीग की पृथक्करण की मांग को मान्यता दी : "जिस रूप में हम इस द्वीप में एक हैं, उस रूप में भारत एक नहीं रह सकता। लेकिन फिर भी उसमें एका बना रह सकता है। भारत के भावी भवन में बहुतों के लिए रहने की जगह होगी।" स्वाधीनता की कांग्रेसी मांग के संबंध में उसने कहा : "यह ऐसी मांग है जो अभी तक उलझा हुआ संवैधानिक प्रश्न फिर खड़ा कर देती है और उसका निर्णय ऐसे ढंग से करती है जो कांग्रेस के लिए लाभजनक है लेकिन अल्पसंख्यकों के लिए हानिकारक।" गांधी जी देख रहे हैं कि एमरी और लिनलिथगो अपनी बनाई संवैधानिक उलझन को सुलझाने की बेकार कोशिश करते हुए एक ही चक्कर में बार-बार दौड़ रहे हैं।



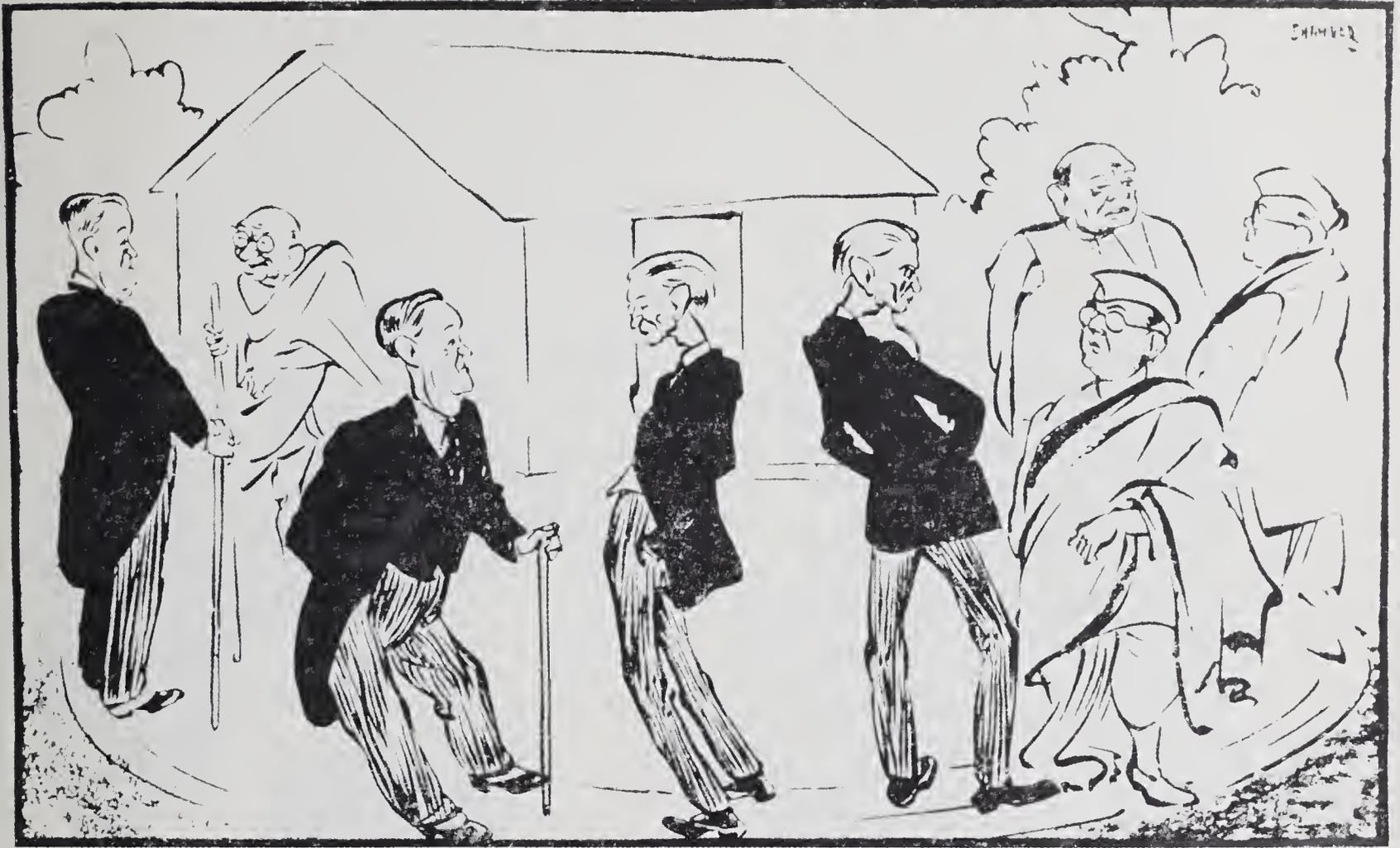
—Copyright

ROUND AND ROUND . . .

“Every ounce of my energy will be directed in consultation with the Viceroy towards seeking an agreement with leaders of Indian opinion.” —*Mr. Amery in his interview with the “Hindustan Times” Representative in London.*

The year 1940 saw desultory talks between Linlithgow and the Indian leaders on the price demanded for supporting the Allied war effort. Since no agreement was possible at a representative gathering of leaders, the talks degenerated into meetings between individual spokesmen of the various groups. Gandhi remarked that “the offer of enlarging the Viceroy’s Council is on the tapis. The Congress cannot countenance it, so long as it swears by independence and non-violence.”

युद्ध में मित्र देशों की सहायता करने के लिए भारत को क्या पुरस्कार दिया जाय—इस संबंध में लिनलिथगो और भारतीय नेताओं के मध्य वार्ता १९४० में विफल हो गई। चूंकि नेताओं के प्रतिनिधि-सम्मेलन में किसी तरह का समझौता हो पाने की सम्भावना नहीं थी, इसलिए विभिन्न गुटों के अलग-अलग प्रवक्ताओं की बैठकों में इसकी चर्चा होने लगी। गांधी जी ने कहा कि “वाइसराय की परिषद का आकार बढ़ाने का प्रस्ताव विचाराधीन है। जब तक कांग्रेस का लक्ष्य स्वाधीनता और अहिंसा का है, तब तक वह इसमें कोई भाग नहीं लेगी।”



CHAIN TALKING?

Sardar Patel has had talks with Mr. Subhas Bose who had talks with Mr. Jinnah who is having a talk today with the Viceroy who will have a talk with Mahatmaji who is bound to talk to Sardar Patel.

Linlithgow's statement on August 8, 1940 said, India's new constitution should be "primarily the responsibility of Indians themselves." But British obligations must be fulfilled and minority opinions must not be overridden. The Congress leaders rejected the offer, and a resolution drafted by Gandhi and approved by the All-India Congress Committee in Bombay said it could not "submit to a policy which is a denial of India's natural right to freedom, which suppresses the free expression of public opinion and which leads to the degradation of her people and so to their continued enslavement." Gandhi and Linlithgow are seen confronting each other at the card table. Gandhi has laid his cards face up on the table, while Linlithgow does not know what to play.

द अगस्त सन् १९४० के लिनलिथगो के वक्तव्य में कहा गया कि भारत के लिए नया संविधान बनाने की "जिम्मेदारी स्वयं भारतीयों की ही" होनी चाहिए। लेकिन ब्रिटेन के दायित्वों को पूरा किया जाय और अल्पसंख्यकों के हितों की रक्षा हो। कांग्रेसी नेताओं ने इस प्रस्ताव को ठुकरा दिया। एक प्रस्ताव में जिसका प्रारूप गांधी जी ने तैयार किया था और बम्बई में अखिल भारतीय कांग्रेस कमेटी ने स्वीकार किया था, कहा गया कि कांग्रेस ऐसी नीति के आगे घुटने नहीं टेक सकती जो भारत के स्वाधीनता के मौलिक अधिकार को नकारती है, जो जनमत की स्वतंत्र विचाराभिव्यक्ति को दबाती है और उसकी जनता के आत्म-सम्मान को ठेस पहुंचाती है तथा इस तरह उन्हें गुलाम बनाए रखना चाहती है।" गांधी जी और लिनलिथगो मेज़ के आर-पार बैठे हुए ताश खेल रहे हैं। गांधी जी ने अपने पत्ते मेज़ पर सीधे रख दिए हैं जबकि लिनलिथगो समझ नहीं पा रहे हैं कि अब क्या चाल चलूं।

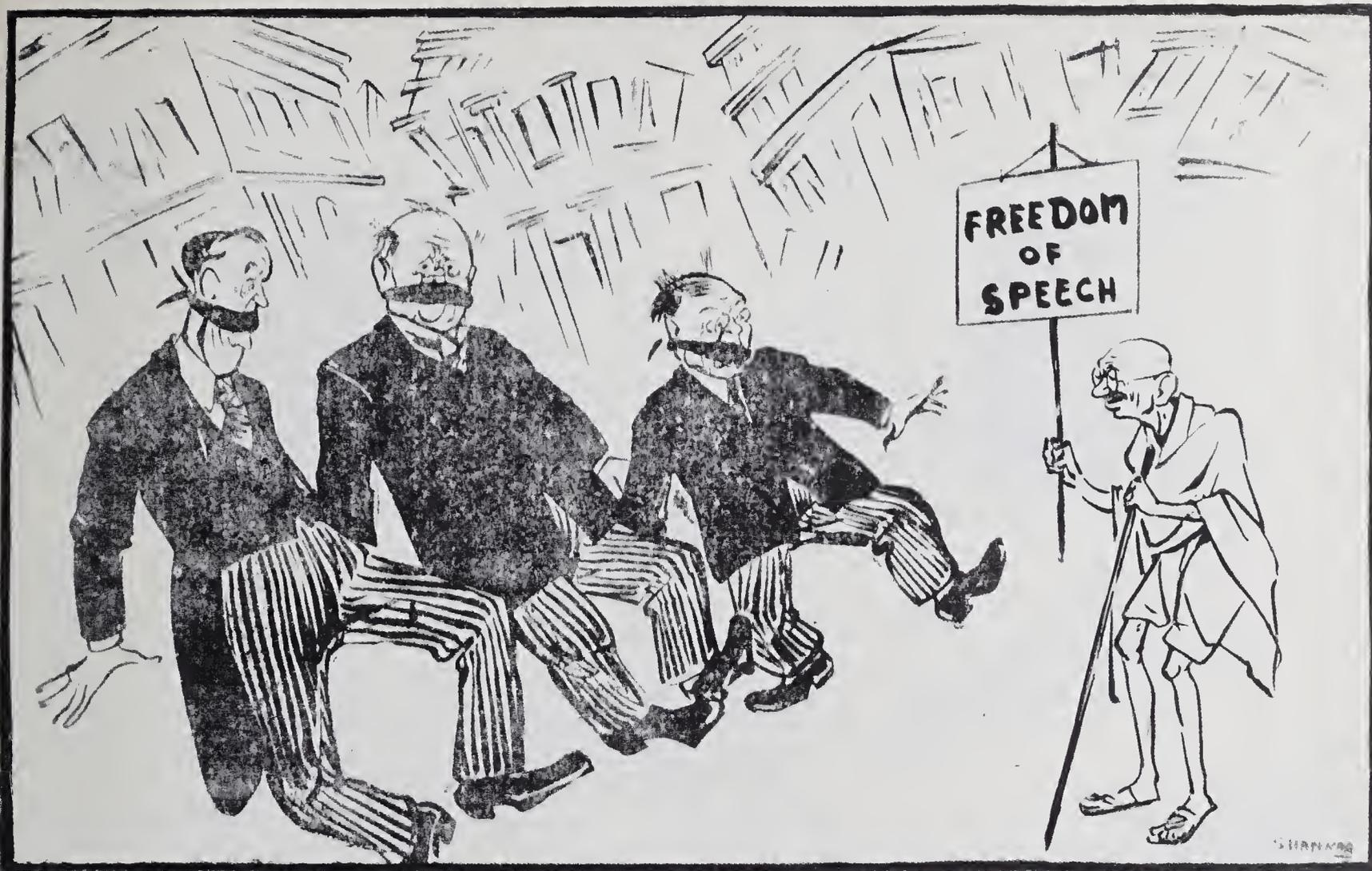


BEAT IT IF YOU CAN

Mahatmaji met the Viceroy again at Simla on Tuesday.

Gandhi met Linlithgow in Simla in September 1940. The Viceroy said it would not be possible to permit the free expression of opposition to the war the Congress wanted "in the interests of India herself." Gandhi replied that Congressmen opposed the victory of Nazism as much as the British did, but "there objection cannot be carried to the extent of their participation in the war." The "vast majority" of Indians were not interested in the war effort and "make no distinction between Nazism and the double autocracy that now rules India." While Gandhi raises the banner of free speech, Linlithgow, Churchill and Amery wear gags.

सन् १९४० में गांधी जी शिमला में लिनलियगो से मिले । वाइसराय ने कहा कि युद्ध का विरोध करने के लिए स्वतंत्र विचार-अभिव्यक्ति का अधिकार दिया जाना संभव न होगा, क्योंकि कांग्रेस "स्वयं भारत के हित में" यह अधिकार पाना चाहती है । गांधी जी ने उत्तर में कहा कि नाज़ियों की विजय के विरुद्ध जितने ब्रिटेन के लोग हैं उतने ही कांग्रेसी भी हैं, लेकिन "कांग्रेसियों की यह आपत्ति इस सीमा तक नहीं बढ़ाई जा सकती कि उन्हें युद्ध में भागीदार ही बना दिया जाए ।" अधिसंख्य भारतीयों की युद्ध में रुचि नहीं है और वे "नाज़ीवाद तथा भारत पर शासन करने वाले दोहरे एकतंत्र में कोई भेद नहीं देखते ।" गांधी जी स्वतंत्र विचार-अभिव्यक्ति का झंडा उठाए हुए हैं जबकि लिनलियगो, चर्चिल और एमरी मुंह पर कपड़े बांधे हुए हैं ।



SHOCK FOR THE "SILENT COLUMN"

—Copyright

The parting of the ways had come. The talks between Gandhi and Linlithgow had broken down. The British were not prepared to concede even the limited requests of the Congress for freedom of speech against the war, which had been forced on India. The way to India's freedom lay, Gandhi said on October 5, "neither in the Congress nor in any other party's inability to produce an agreement, which in its nature was impossible, but that it undoubtedly lies in the British disinclination to do the obviously right thing." The political deadlock is shown by Gandhi, Jinnah and Linlithgow seated on a table with their backs to one another.

रास्ते अलग-अलग हो गए। गांधी जी और लिनलिथगो की बातचीत टूट गई। ब्रिटिश शासन कांग्रेस को उस युद्ध के विरुद्ध स्वतंत्र विचार-अभिव्यक्ति का सीमित अधिकार भी नहीं देना चाहता था जो भारत पर थोपा गया था। ५ अक्टूबर को गांधी जी ने कहा कि भारत की स्वाधीनता का रास्ता "न तो कांग्रेस के पास है और न ही किसी अन्य पार्टी का समझौता कर सकने की क्षमता में है क्योंकि समझौता हो पाना असंभव है लेकिन यह रास्ता ब्रिटिश सरकार की सही काम करने के प्रति अनिच्छा में है।" इस कार्टून में एक ही मेज पर एक-दूसरे की तरफ पीठ कर के बैठे गांधी जी, जिन्ना और लिनलिथगो के माध्यम से राजनीतिक गतिरोध दिखाया गया है।



IN SITU

—Copyright

Mr. Amery said in the House of Commons that he had no further statement to make on the Indian situation.

Acharya Vinoba Bhave inaugurated the individual satyagraha movement on October 17, 1940. The following day the Government gagged the *Harijan* and its allied publications, forbidding them to publish any news of the satyagrah. Gandhi protested in a statement: "I cannot function freely if I have to send to the Press Adviser at New Delhi every line I write about satyagrah. The liberty of the Press is a dear privilege, apart from the advisability or otherwise of civil disobedience. . . . I am unable to reconcile myself to the notice which although in the nature of advice is in reality an order whose infringement will carry its own consequences." Gandhi's strong protest is shown as a storm, causing much damage to the Government.

आचार्य विनोबा भावे ने एक सत्याग्रह-आन्दोलन का उद्घाटन अकेले ही १७ अक्टूबर सन् १९४० को किया। अगले दिन सरकार ने "हरिजन" और अन्य सम्बद्ध पत्रों पर प्रतिबंध लगाया और सत्याग्रह से संबंधित कोई भी समाचार छापने की मनाही कर दी। गांधी जी ने एक वक्तव्य में इस पर आपत्ति की :
"अगर मुझे सत्याग्रह के विषय पर लिखी अपनी प्रत्येक पंक्ति नई दिल्ली में प्रेस सलाहकार के पास भेजनी पड़े तो मैं स्वतंत्र रूप से कार्य नहीं कर सकता। सविनय अवज्ञा उचित है या अनुचित, यह बिल्कुल अलग बात है लेकिन प्रेस की स्वतंत्रता का विशेषाधिकार हमें बहुत प्रिय है. . . मैं अभी तक इस नोटिस को नहीं समझ पाया हूँ जो हालांकि सलाह के रूप में है लेकिन असलियत में आदेश है क्योंकि इसके उल्लंघन के परिणाम अवश्य होंगे।" गांधी जी की इस कड़ी आपत्ति को यहां तूफान के रूप में दिखाया गया है जिसने सरकार को काफ़ी हानि पहुंचाई है।

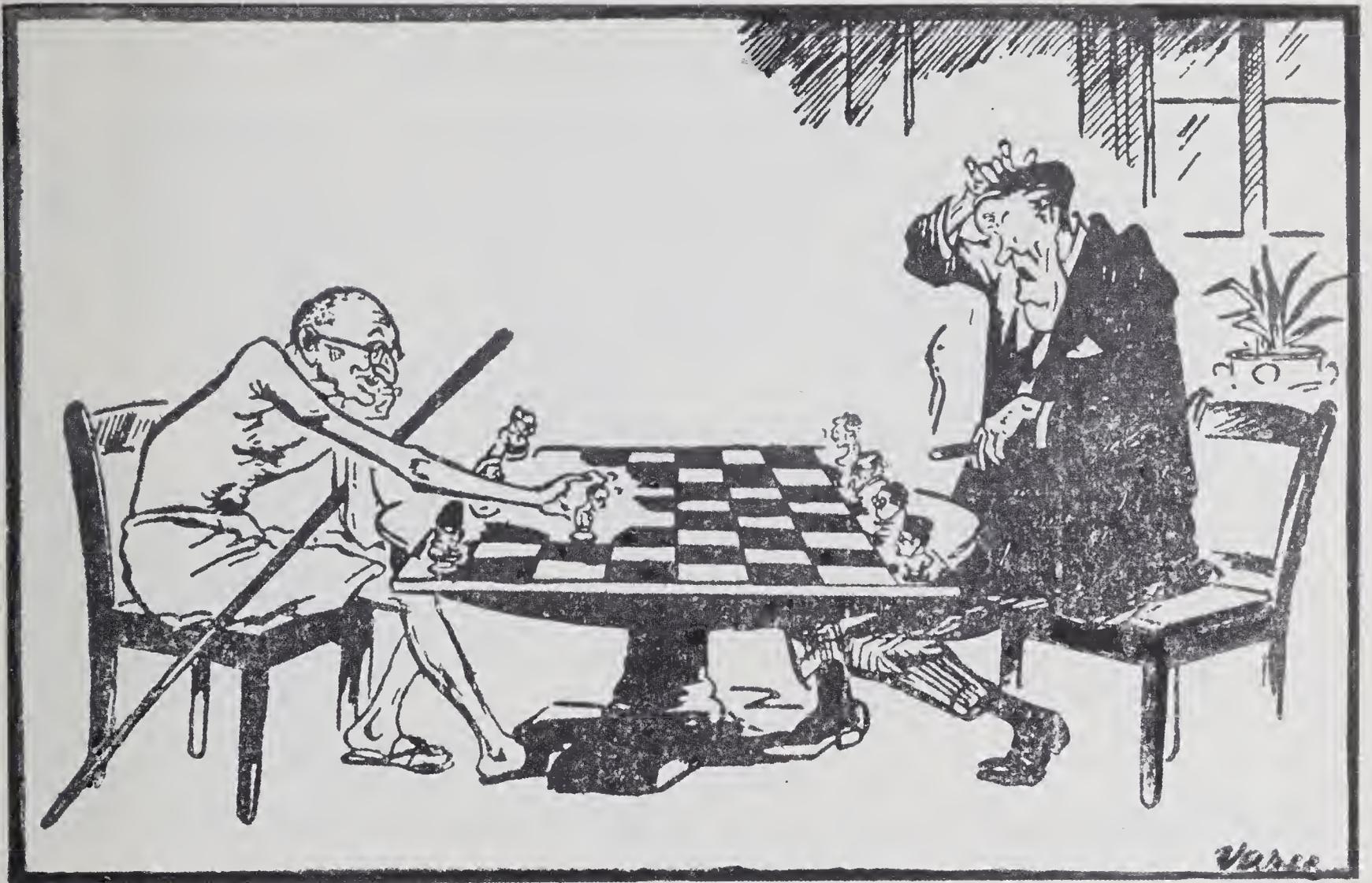


CYCLONE AT WARDHA

Weather report from Sevagram political Observatory of a day following 17-10-1940.

Jawaharlal Nehru was to follow Bhave in the satyagraha on November 7, but he was arrested on October 31 and sentenced to four years imprisonment for anti-war speeches delivered in October. The second stage of the movement which Gandhi described as "representative satyagrah" opened in mid-November. The first victim of the Government's repression at this stage was Sardar Vallabhbhai Patel. He was arrested on November 17 and detained under the Defence of India Rules. A round-up of almost all the top Congress leaders followed. Gandhi and Linlithgow are shown engaged in a game of political chess, and the harassed Viceroy is being worsted.

जवाहर लाल नेहरू को आचार्य भावे के सत्याग्रह में ७ नवम्बर को शामिल होना था लेकिन उन्हें ३१ अक्टूबर को गिरफ्तार कर लिया गया और अक्टूबर के महीने में युद्ध-विरोधी भाषण देने के आरोप में चार साल की सजा सुना दी गई। आन्दोलन का दूसरा चरण, जिसे गांधी जी ने "प्रतिनिधि सत्याग्रह" का नाम दिया, नवम्बर के मध्य में शुरू हुआ। इस चरण में सरकारी दमन के पहले शिकार सरदार वल्लभभाई पटेल हुए। उन्हें १७ नवम्बर को गिरफ्तार करके भारत-सुरक्षा-अधिनियम के अन्तर्गत बंदी बना लिया गया। इसके बाद लगभग कांग्रेस के सभी बड़े नेता बंदी बना लिए गए। गांधी जी और लिनलिथगो राजनीतिक शतरंज खेलते हुए दिखाए गए हैं जिसमें परेशान वाइसराय मात खा रहा है।

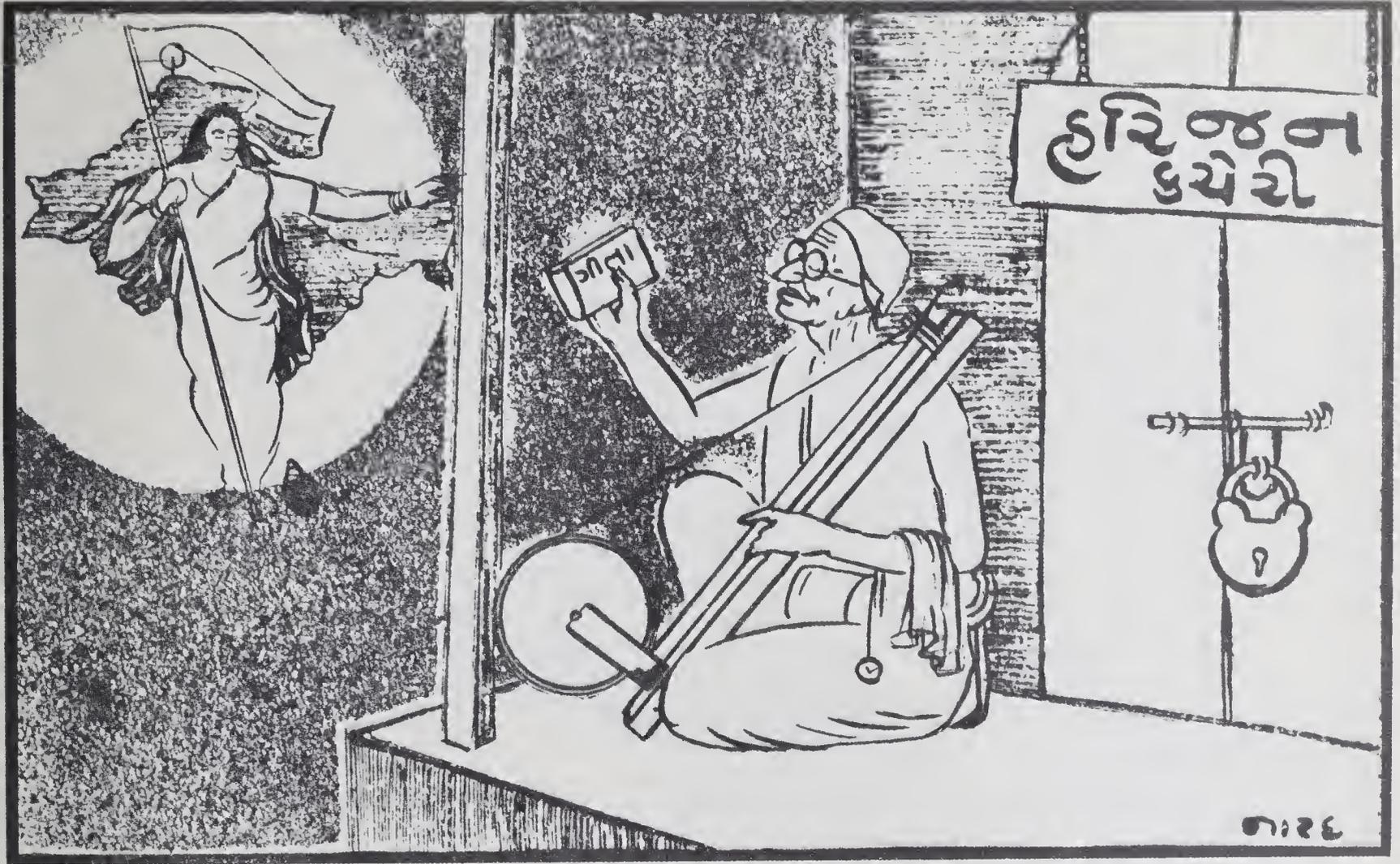


INDIA—A CHESSBOARD

After Gandhiji had moved his piece 'Vinoba' Linlithgow checkmated him by an arrest. The next move of Linlithgow is the arrest of Pandit Jawaharlal Nehru. Now it is for Gandhiji to make the next move.

After suspension for some weeks, Gandhi decided to shut his publications until the Government gag on them was withdrawn. He brought out an issue of *Harijan* in bold type on November 10 to bid farewell to its readers. In it he records that the value of his “weekly talks” with them was that they were a faithful record of his deepest thought. “Such expression,” he added, “is impossible in a cramped atmosphere. As I have no desire to offer civil disobedience I cannot write freely. As the author of satyagraha I cannot, consistently with my profession, suppress the vital part of myself for the sake of being able to write on permissible subjects. . . . It would be like dealing with the trunk without the head.”

कुछ हफ्तों तक प्रकाशन स्थगित रहने के बाद गांधी जी ने अपने सभी प्रकाशन तब तक के लिए बिल्कुल बंद कर देने का इरादा किया जब तक कि सरकारी प्रतिबंध वापस न ले लिया जाय। उन्होंने पाठकों से विदा लेने के लिए १० नवम्बर का “हरिजन” का अंक मोटे अक्षरों में छपा। उसमें उन्होंने लिखा कि अपनी “साप्ताहिक वार्ता” में वे ईमानदारी के साथ अपने अंतरतम के विचार लिखा करते थे। “इस तरह के संकीर्ण वातावरण में ऐसी अभिव्यक्ति असंभव है। चूंकि मुझ में अब सविनय अवज्ञा करने की इच्छा नहीं है इसलिए स्वतंत्रता से अब मैं लिख नहीं सकता। चूंकि सत्याग्रह के प्रणेता के रूप में मुझे अपनी बात को खरे शब्दों में लिखने की इजाजत नहीं है, इसलिए मन मार कर मैं नहीं लिखूंगा। अगर ऐसा करता हूं तो लगेगा कि मेरे विचारों में धड़ ही धड़ है, सिर नदारद।”



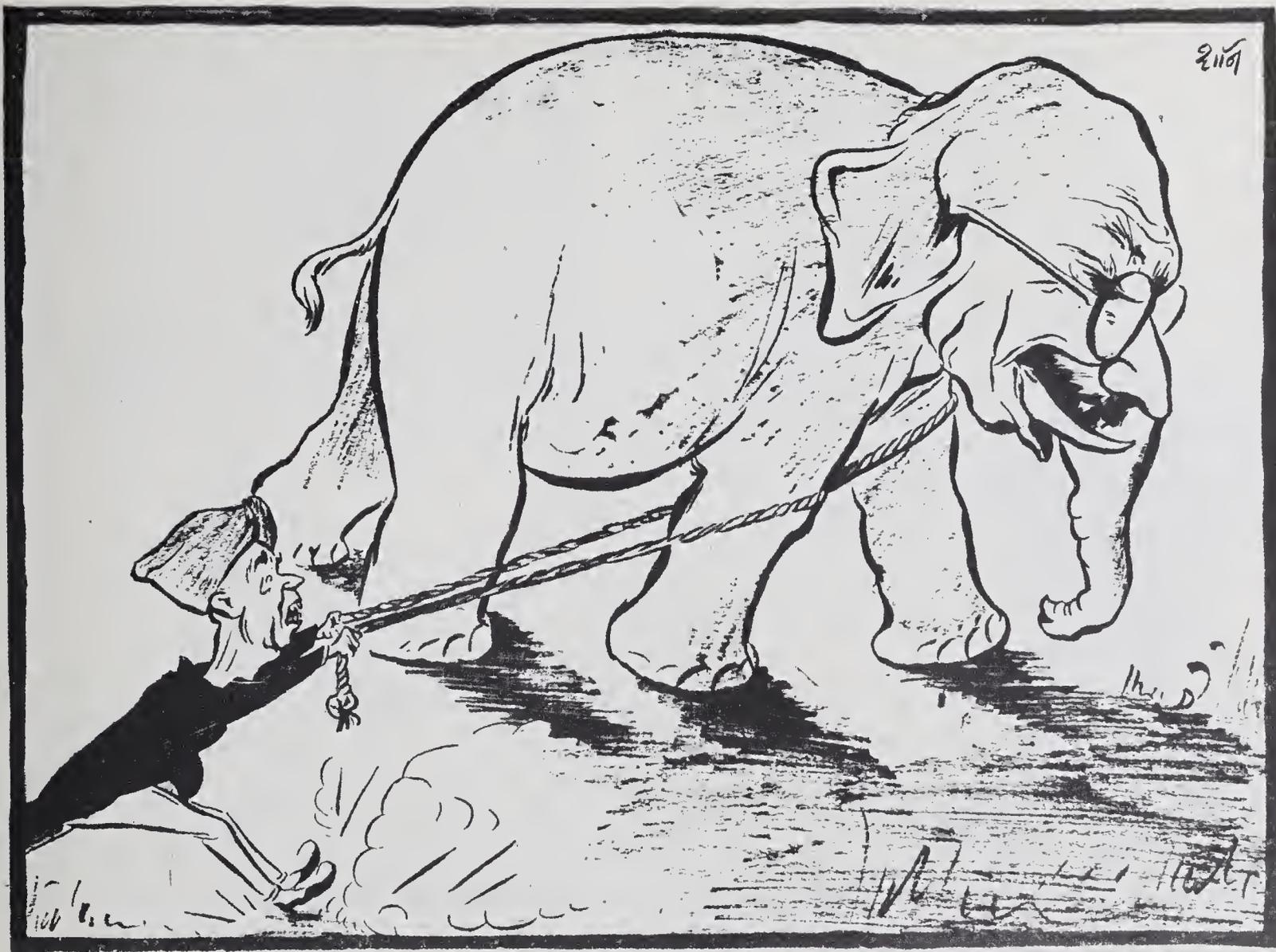
GOD IS MY SAVIOUR

While closing down the *Harijan* newspapers Gandhiji says: I am getting confident that if I am to achieve salvation it can only be by sacrifice such as this. Salvation here to me means the Freedom of India.

Sir C. P. Ramaswami Aiyer, Prime Minister of the southern State of Travancore, was one of the staunchest opponents of Gandhi's move to wrest more civil rights for the people living under princely rule. He described Gandhi's actions as outside interference. Gandhi replied on March 20, 1941, in an article entitled "Read the Signs":

"The effort to ignore the Congress and the Congress workers and to prevent its national influence working in the States is like that of a child who by the little palm of his right hand tries to stop an onrushing flood."

ट्रावन्कोर के दक्षिणी राज्य का प्रधानमंत्री डॉ. सी. पी. रामस्वामी अय्यर गांधी जी के इस आन्दोलन का कट्टर विरोधी था कि रजवाड़ों की जनता को अधिक नागरिक-अधिकार प्राप्त कराए जाएं। उसने गांधी जी के कार्यकलापों को बाह्य हस्तक्षेप का नाम दिया। गांधी जी ने २० मार्च १९४१ को "परिस्थिति समझो" नामक एक लेख में कहा : "कांग्रेस और कांग्रेस-कार्यकर्ताओं की उपेक्षा करने का प्रयत्न और राज्यों में राष्ट्रीय कार्यकलापों के प्रभाव को रोकने का प्रयत्न बिल्कुल ऐसा ही है जैसा कि एक बच्चा दाहिने हाथ से ज़ोर की बाढ़ को रोकने की कोशिश करे।"



READ THE SIGNS

The constitutional deadlock was followed by a campaign of individual satyagrah. The Muslim League denounced the campaign as an attempt to bring pressure on Britain to concede the Congress demand for independence. Jinnah also strongly criticised the British for not making a definite pronouncement in favour of Pakistan. He said the League would not participate in a Constituent Assembly which was not elected on the basis of separate electorates and in which decisions would be taken by a bare majority. The cartoon depicts the failure of Sapru's attempts to conciliate between the main disputants in the constitutional tussle. Jinnah spurns his peace overtures.

संवैधानिक गतिरोध के बाद व्यक्तिगत सत्याग्रह का आन्दोलन छिड़ा। मुस्लिम लीग ने इस आन्दोलन की यह कह कर निंदा की कि कांग्रेस ब्रिटेन पर इस बात का दबाव डालना चाहती है कि वह स्वाधीनता की कांग्रेसी मांग स्वीकार कर ले। जिन्ना ने पाकिस्तान के पक्ष में कोई सुनिश्चित घोषणा न करने के कारण ब्रिटेन की कड़ी आलोचना की। उन्होंने कहा कि लीग ऐसी किसी संविधान सभा में शामिल नहीं होगी जिसमें पृथक निर्वाचन-मंडल के आधार पर चुनाव न हुआ हो और जिसमें सभी फैसले केवल स्पष्ट बहुमत के आधार पर ही होते हों। कार्टून में संवैधानिक विवाद के खास विवादियों के बीच सुलह कराने के प्रयत्नों में सप्रू की असफलता दिखाई गई है। जिन्ना शांति कराने के सप्रू के सभी प्रयत्नों को ठुकरा रहे हैं।



THE BREAK UP

Copyright.

Linlithgow's actions earned Gandhi's disapproval. The Congress Working Committee met at Wardha on October 23 and declared that the Viceroy's statement on constitutional reforms was "wholly unsatisfactory and calculated to rouse resentment." Gandhi noted: "The viceregal declaration is profoundly disappointing. It would have been better if the British Government had declined to make any declaration whatsoever. The long statement made by the Viceroy simply shows that the old policy of divide and rule is to continue. So far as I can see, the Congress will be no party to it, nor can the India of Congress conception be a partner with Great Britain in her war with Herr Hitler."

लिनलिथगो की कार्रवाइयां गांधी जी को अच्छी न लगीं । २३ अक्टूबर को वर्धा में कांग्रेस कार्यकारिणी की बैठक हुई जिसमें घोषणा की गई कि संवैधानिक सुधारों पर वाइसराय का वक्तव्य "बिल्कुल असंतोषजनक और जानबूझकर रोष पैदा करने वाला" है । गांधी जी ने कहा : "वाइसराय की घोषणा अत्यधिक निराशाजनक है । बेहतर होता कि ब्रिटिश सरकार कोई घोषणा ही न करती । वाइसराय के लम्बे वक्तव्य से स्पष्ट है कि 'फूट डालो और शासन करो' की पुरानी नीति जारी रखी जाएगी । जहां तक मैं समझता हूं, कांग्रेस इस नीति के अनुसरण में कभी भाग न लेगी, और न ही कांग्रेस के सपनों का भारत हिटलर के विरुद्ध चल रही ब्रिटेन की लड़ाई में हिस्सेदार बनेगा ।"



INDIAN ROPE TRICK

Mr. Gandhi: "Another Round Table Conference is promised at the end of the war. Like its predecessor it is bound to fail."

Undeterred by previous failure, Linlithgow kept on trying to get the Congress and Muslim League leaders to agree on constitutional reforms as a reward for supporting Britain in the war with the Axis powers. The cartoon shows Linlithgow trying to drag a very reluctant Jinnah to grasp the outstretched hand of Rajagopalachari through an opening in the wall of distrust that separates them. Gandhi, who had voluntarily retired from the Congress at its session at Bardoli, Gujarat, in December 1941, watches from a distance.

पिछली असफलताओं से लिनलिथगो क्रतई निराश न हुए और लगातार कांग्रेस और मुस्लिम लीग के नेताओं को संवैधानिक सुधारों पर राजी करने की कोशिश करते रहे। ये सुधार वे उन्हें नाज़ी शक्ति के विरुद्ध ब्रिटेन की सहायता करने के पुरस्कार-स्वरूप देना चाहते थे। कार्टून में लिनलिथगो को अनिच्छुक जिन्ना को घसीट कर लाते हुए और अविश्वास की दीवार में से राजगोपालाचारी के बड़े हुए हाथ को जिन्ना द्वारा पकड़ लेने की कोशिश करते हुए दिखाया गया है। गांधी जी दिसम्बर सन् १९४१ में बारदोली, गुजरात के अधिवेशन में स्वेच्छा से कांग्रेस से अलग हो गए थे। वे कुछ फ़ासले से यह नज़ारा देख रहे हैं।



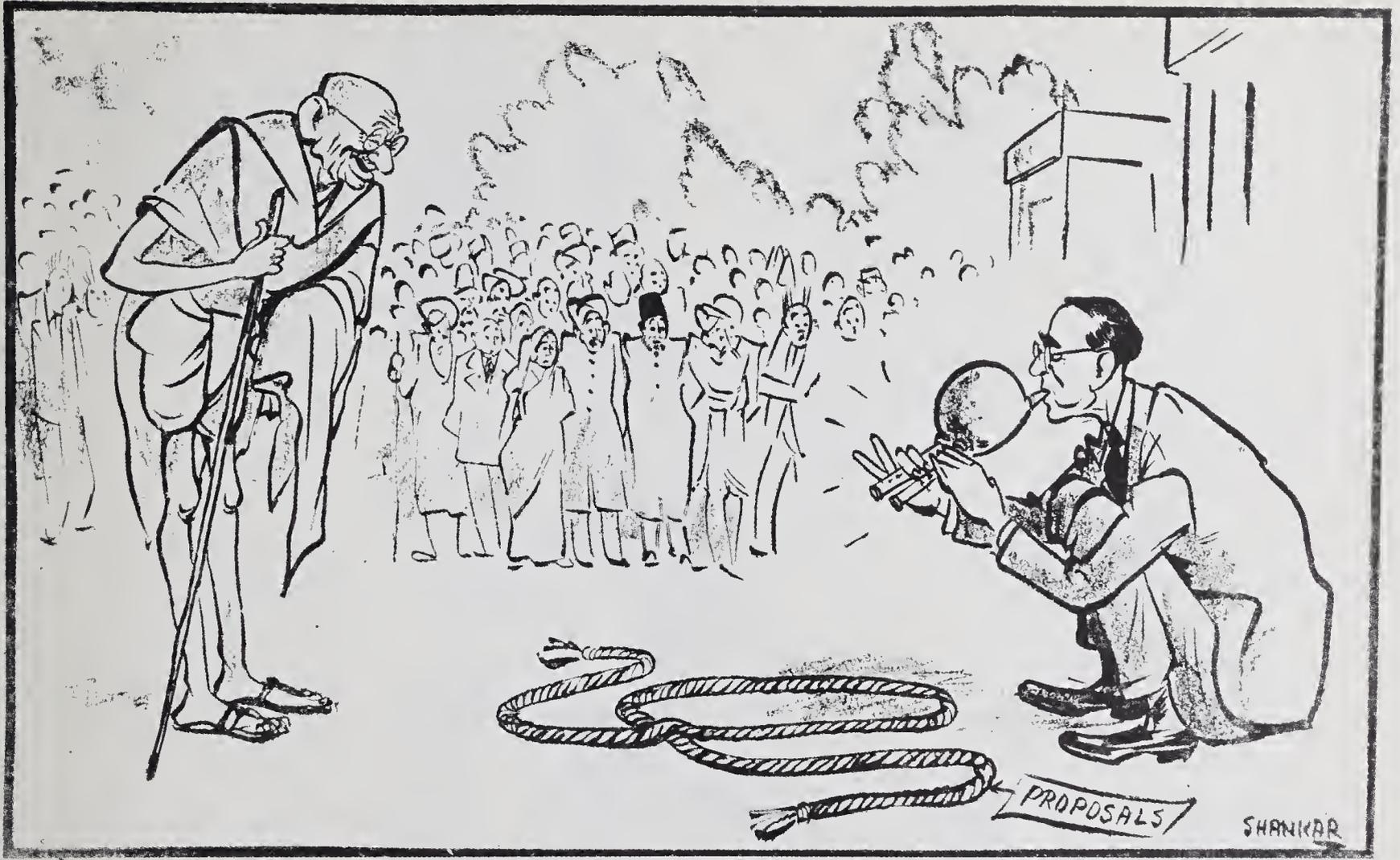
JUST OUT OF REACH

Copyright

“It has made a small opening with a view to shake hands with Britain,” says Mahatmaji in a statement on the Bardoli resolution.

Sir Stafford Cripps arrived in India in March 1942 bringing a package proposal from Churchill which was designed to “promote the concentration of all Indian thought and energies against Japan.” He held talks with the leaders of all parties in his 17-day stay in Delhi. The proposals were for the future to be implemented after the war was over. Gandhi described the offer as a “post-dated cheque” and asked Cripps: “Why did you come if this is what you have to offer? I would advise you to take the first plane home.” Gandhi is seen watching Cripps trying to perform the rope trick with his proposals.

मार्च १९४२ में सर स्टेफ़ोर्ड क्रिप्स भारत आये। वह चर्चिल के पास से प्रस्ताव लेकर आये थे जिनका उद्देश्य “जापान के विरुद्ध भारतीय विचारधारा और जन शक्तियों को” बढ़ावा देना था। वह १७ दिन दिल्ली में रुके और उन्होंने सभी पार्टियों के नेताओं से बातचीत की। प्रस्ताव युद्ध के समाप्त होने के बाद लागू किए जाने थे। गांधी जी ने इन प्रस्तावों को ‘पोस्ट डेटिड चैक’ कहा और क्रिप्स से पूछा : “अगर आपके पास देने के लिए सिर्फ़ यही है तो आप आए ही क्यों थे? मेरी सलाह है कि आप जो विमान पहले मिले, उससे स्वदेश रवाना हो जाएं।” प्रस्ताव रूपी रस्सी पर करामात दिखाते हुए क्रिप्स। गांधी जी तमाशा देख रहे हैं।



WAIT FOR THE ROPE TRICK

An American cartoonist shows a uniformed representative of the British Empire urging Gandhi to support the war effort while Gandhi reminds him of the unfulfilled promise made in the First World War. In an interview with the American journalist Louis Fischer in June 1942, Gandhi explained that he did not wish the Axis powers to win the war but, he added, "I am certain that Britain cannot win unless the Indian people become free. Britain is weaker and Britain is morally indefensible while she rules India."

एक अमेरिकी कार्टूनिस्ट ने ब्रिटिश साम्राज्य के वर्दीधारी प्रतिनिधि को गांधी जी से युद्ध में सहायता करने की प्रार्थना करते हुए दिखाया है। गांधी जी उसे प्रथम विश्व-युद्ध के दौरान दिए गए उन आश्वासनों की याद दिलाते हैं जो कभी पूरे नहीं किए गए। अमेरिकी पत्रकार, लुई फिशर के साथ हुई जून १९४२ की एक मुलाकात में गांधी जी ने बताया कि वे यह तो नहीं चाहते कि धुरी शक्तियां युद्ध जीत लें मगर "मुझे विश्वास हो गया है कि जब तक भारतीय जनता स्वाधीन न हो जाएगी, ब्रिटेन युद्ध न जीत पाएगा। ब्रिटेन कमजोर है और जब तक वह भारत पर शासन कर रहा है तब तक नैतिक रूप से उसकी रक्षा नहीं की जा सकती।"

GANDHI: "You promised us
independence last time."



JOIN UP

St. Louis *Post-Dispatch*

August 1942 was a fateful month in the history of India. The resolution of the Working Committee passed in Wardha serving notice on the British to quit India had roused a chorus of alarm and abuse. Amery warned the Congress leaders there would be no compromise with rebellion. British Labour leaders, who had hitherto appeared sympathetic to Indian aspirations for freedom, declared that the very contemplation of such a movement is "proof of political irresponsibility." Cripps attacked Gandhi in a broadcast to the United States, accusing him of seeking to cause "chaos and disorder."

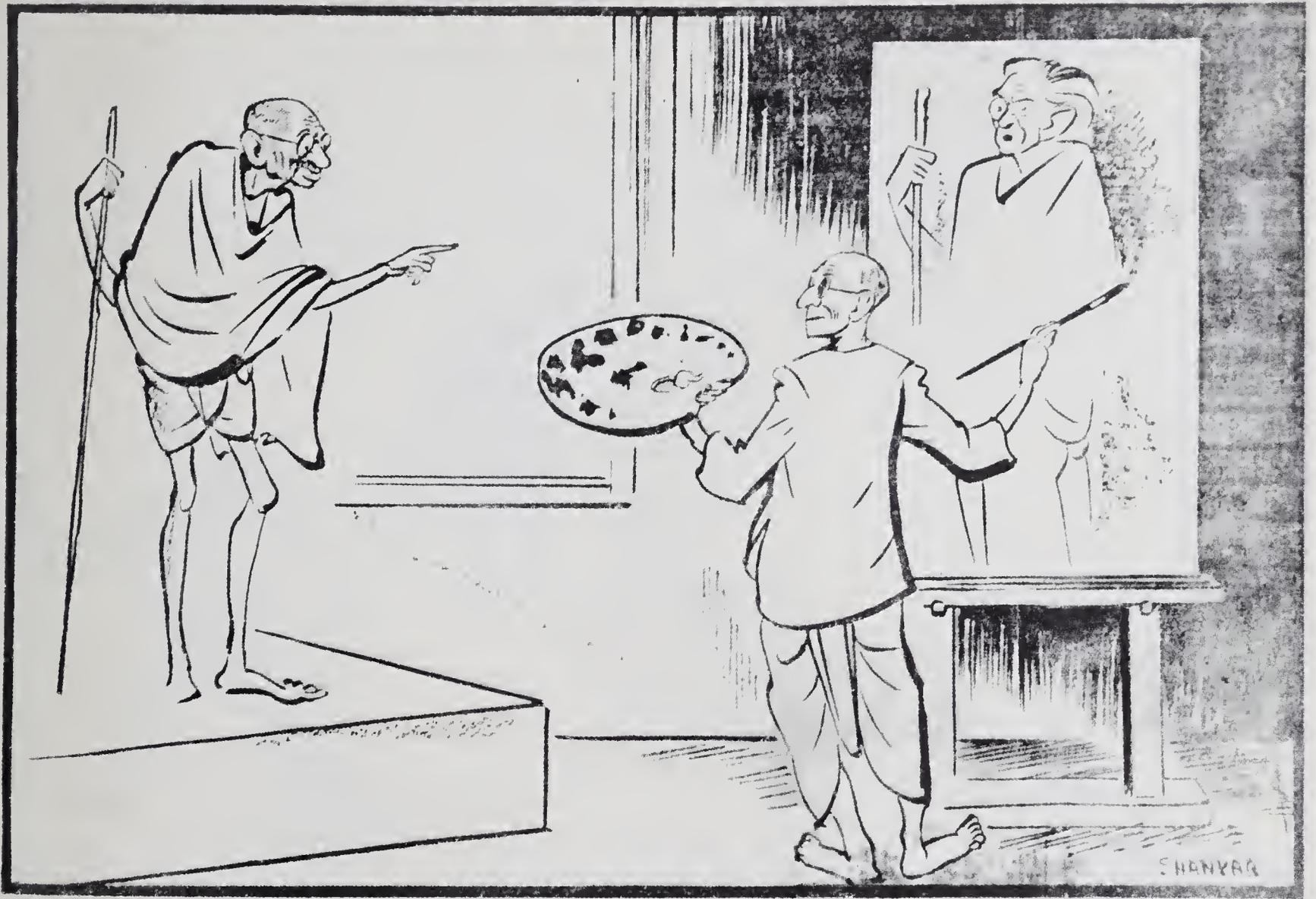
भारत के इतिहास में अगस्त १९४२ का महीना बहुत महत्त्वपूर्ण था। कांग्रेस कार्यकारिणी द्वारा वर्धा में पारित प्रस्ताव की, जिसमें ब्रिटिश लोगों को भारत छोड़ने का नोटिस दिया गया था, अंग्रेजों ने बहुत निंदा की। उन्हें खतरा पैदा हो गया। एमरी ने कांग्रेसी नेताओं को चेतावनी दी कि विद्रोह के साथ कोई समझौता नहीं किया जाएगा। ब्रिटेन की मजदूर पार्टी के नेता, जो अब तक भारत की स्वाधीनता की मांग के प्रति सहानुभूतिपूर्ण थे, कहने लगे कि इस तरह का कोई भी आन्दोलन चलाने की बात "राजनैतिक अनुत्तरदायित्व का प्रमाण" है। क्रिप्स ने गांधी जी पर अमेरिका के एक प्रसारण में आरोप लगाया कि वे "अराजकता और अव्यवस्था" फैलाना चाहते हैं।



WITH THE MASK OFF

At the session of the All-India Congress Committee in Allahabad in April 1942, C. Rajagopalachari presented a resolution recommending acceptance of Pakistan in principle as the basis of settlement between the Congress and the Muslim League. The resolution said that “to sacrifice the chances of the formation of national government for the doubtful advantage of maintaining a controversy over the unity of India is the most unwise policy and that it has become necessary to choose the lesser evil.” Rajagopalachari is shown painting a portrait of Gandhi, but the likeness that emerges is that of Jinnah.

अप्रैल सन् १९४२ में इलाहाबाद में हुए अखिल भारतीय कांग्रेस कमेटी के अधिवेशन में चक्रवर्ती राजगोपालाचारी ने एक प्रस्ताव रखा जिसमें कांग्रेस और मुस्लिम लीग के आपसी मतभेद दूर करने के लिए सिद्धांत रूप में पाकिस्तान की स्थापना को स्वीकार कर लेने की सिफारिश की गई। प्रस्ताव में कहा गया कि “भारत की एकता कायम रखने के प्रश्न पर वाद-विवाद को किसी अनिश्चित फ़ायदे की गरज से बनाए रख कर राष्ट्रीय सरकार की स्थापना के अवसर की बलि देना सब से विवेकहीन नीति है और कि अब अपेक्षाकृत कम बुराई को स्वीकार कर लेना ज़रूरी हो गया है।” राजगोपालाचारी को गांधी जी की आकृति बनाते हुए दिखाया गया है लेकिन जो आकृति उभरती है, वह जिन्ना की है।

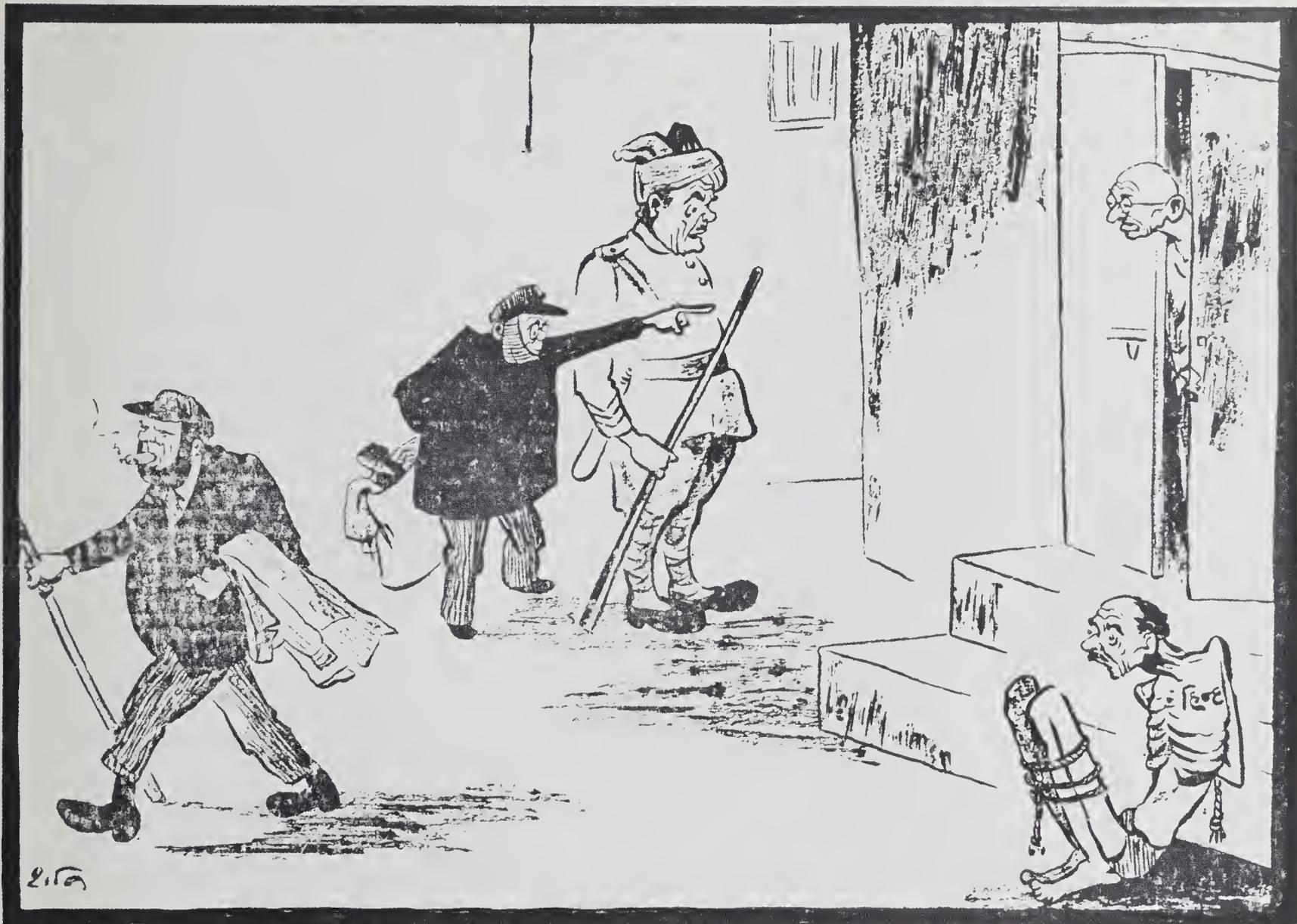


IS IT ME?

Mr. C. Rajagopalachari says that he has the right to interpret Mahatmaji.

With the release of Gandhi from confinement in Poona in mid-1944, the question of implementing the British promises of self-government again came to life. The British Press, sensing that independence could not be delayed much longer, unleashed a tirade against Gandhi, describing him as a “thug”. *Janmabhoomi* shows Gandhi’s denigrators as robbers, who, having stripped India bare and shackled it, are pointing accusing fingers at Gandhi.

सन् १९४४ के मध्य में गांधी जी को पूना में बंदीगृह से मुक्त किया गया। इससे ब्रिटिश सरकार द्वारा भारत को स्वायत्त शासन का अधिकार देने के आश्वासन को पूरा करने का सवाल फिर जोर पकड़ गया। ब्रिटेन के प्रेस ने समझ लिया था कि स्वाधीनता को अब ज़्यादा दिनों तक टाला नहीं जा सकता। फिर भी इस प्रेस ने गांधी जी के खिलाफ़ उग्र प्रचार करना शुरू कर दिया और उन्हें “ठग” कह कर पुकारा। “जन्मभूमि” में छपे इस चित्र में गांधी जी की निंदा करने वालों को डाकू बताया गया है जिन्होंने भारत को लूटा-खसोटा और बेड़ियां पहनाई, और अब गांधी जी पर इल्जाम लगाते हुए उंगलियां उठा रहे हैं।



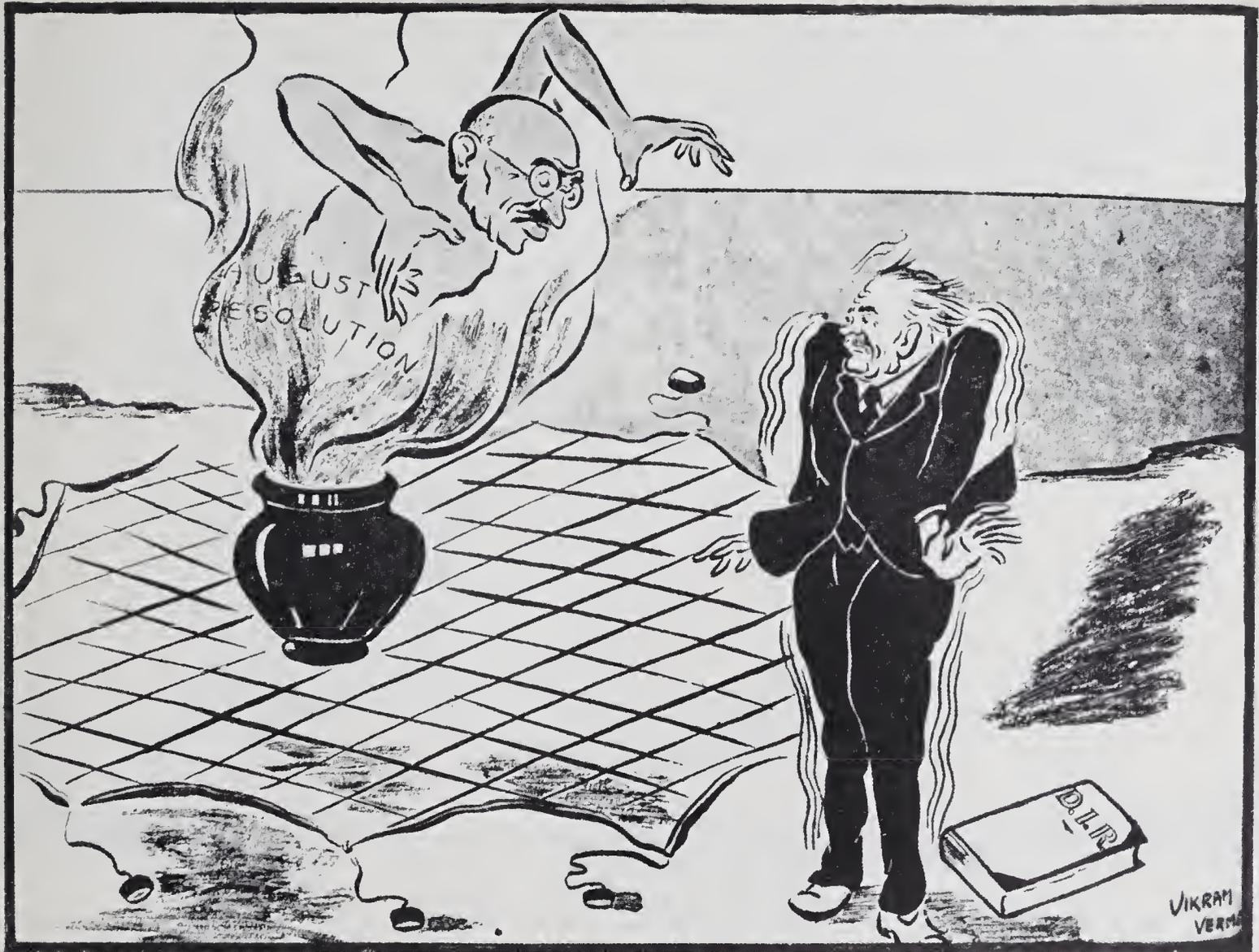
THE ACCUSING ROBBERS

The imperialists who are exploiting India are describing Gandhiji as a "thug".

Gandhi was released from detention in Poona in May 1944. Speaking to newsmen at the hill resort of Panchgani in July, he made it clear that the Quit India resolution passed by the All-India Congress Committee in August 1942 stood unchanged. On July 27, Gandhi wrote to the new Viceroy, Lord Wavell: "I am prepared to advise the Working Committee to declare that, in view of the changed conditions, mass civil disobedience envisaged by the resolution of August 1942 cannot be offered and that full cooperation in the war effort should be given by the Congress if a declaration of immediate Indian independence is made and a national government responsible to the constituent assembly be formed . . ."

This cartoon and the subsequent four by Vikram Verma appeared in *Dawn*, the mouthpiece of the Muslim League.

मई १९४४ में गांधी जी को पूना में नज़रबन्दी से मुक्त किया गया था। जुलाई में पंचगनी के पहाड़ी स्थल पर सम्वाददाताओं से बात करते हुए उन्होंने घोषणा की कि अगस्त सन् १९४२ में अखिल भारतीय कांग्रेस कमेटी द्वारा पारित 'भारत छोड़ो' प्रस्ताव पूर्ववत् है। २७ जुलाई को उन्होंने नए वाइसराय लार्ड वॉवेल को लिखा: "अगर भारत को फ़ौरन स्वाधीनता देने की घोषणा कर दी जाए और संविधान सभा के प्रति उत्तरदायी एक राष्ट्रीय सरकार बना दी जाए तो मैं कांग्रेस कार्यकारिणी को यह परामर्श देने के लिए तैयार हूँ कि अब चूँकि परिस्थितियाँ बदल चुकी हैं इसलिए बड़े पैमाने पर सविनय अवज्ञा आन्दोलन नहीं छेड़ा जा सकता और कि कांग्रेस को युद्ध में अपना पूरा सहयोग देना चाहिए. . .।" यह और बाद के चार कार्टून मुस्लिम लीग के मुख-पत्र "डॉन" में छपे थे जिनके चित्रकार विक्रम वर्मा हैं।

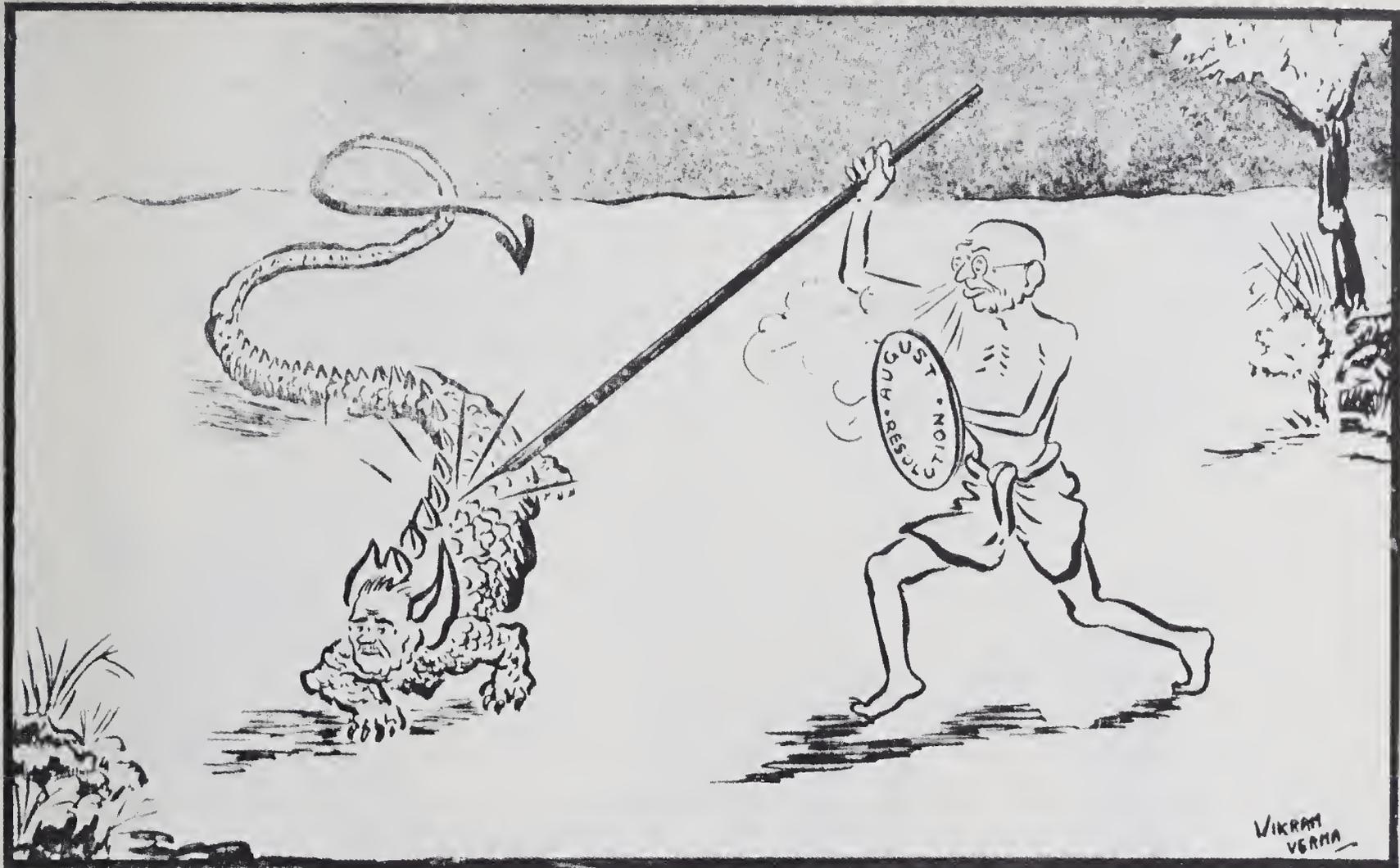


WAR OF NERVES

"I cannot withdraw the August Resolution"—*Mr. Gandhi*

On June 20, the Government published the Gandhi-Wavell correspondence. Wavell refused to permit Gandhi to meet the Congress Working Committee. He referred to the August resolution and said: "I feel that a meeting between us at present could have no value and could only raise hopes which would be disappointed." Wavell is shown as a dragon, and Gandhi is spearing it.

२० जून को सरकार ने गांधी-वैवेल-पत्राचार प्रकाशित किया। वैवेल ने गांधी जी को कांग्रेस कार्यकारिणी से मुलाकात करने की अनुमति देने से इन्कार कर दिया। उन्होंने अगस्त-प्रस्ताव की चर्चा करते हुए कहा : "मेरा खयाल है कि वर्तमान स्थिति में हमारे बीच किसी मुलाकात से कोई फायदा न होगा। इससे मात्र ऐसी आशाएं ही उत्पन्न होंगी जो आगे चल कर निराशा में बदलेंगी।" वैवेल को अजगर के रूप में दिखाया गया है जिसे गांधी जी भाले से बेध रहे हैं।

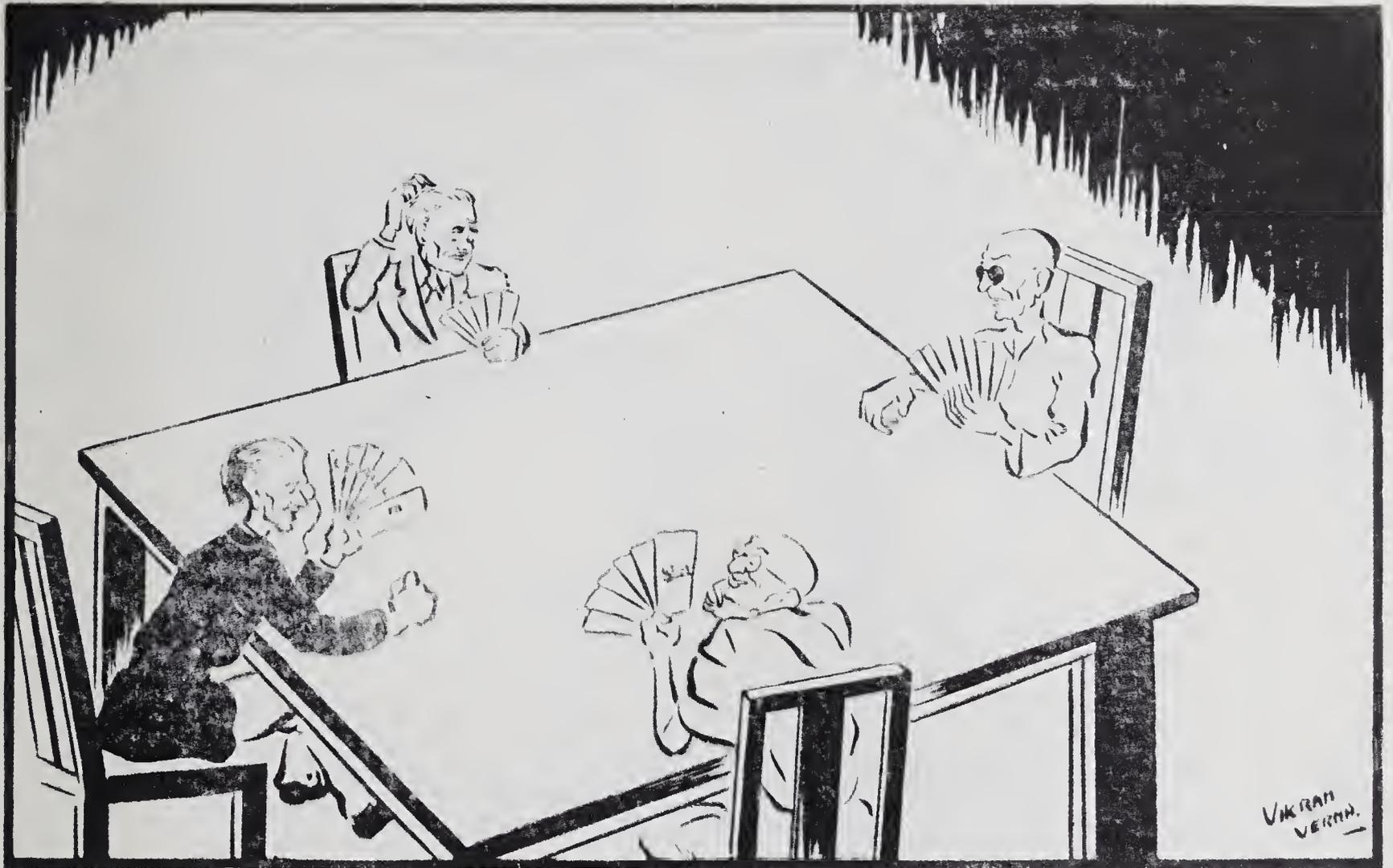


THE RELUCTANT DRAGON

“I do not think it profitable that we should enter into lengthy argument.”—*Lord Wavell to Mr. Gandhi.*

Gandhi wrote to Jinnah in July 1942 suggesting that they meet for political talks. Jinnah invited Gandhi to meet him in Bombay in August. Gandhi's readiness to discuss Jinnah's demand for partitioning India created bewilderment and aroused bitter criticism. Master Tara Singh, leader of the Akali Dal said: "Should a settlement be reached over the head of the Sikhs, the reaction would be terrible." Gandhi, Rajagopalachari, Jinnah and Wavell are shown at a game of bridge. Gandhi's card is the charkha.

गांधी जी ने जुलाई १९४२ में जिन्ना को एक पत्र लिखा कि हमें राजनीतिक प्रश्नों पर विचार-विमर्श करना चाहिए। जिन्ना ने गांधी जी को अगस्त में मुलाकात करने के लिए बम्बई आमंत्रित किया। भारत का विभाजन करने की जिन्ना की मांग पर गांधी जी को बातचीत के लिए तैयार देख कर लोग डर गए और उनकी कड़ी आलोचना की गई। अकाली दल के नेता मास्टर तारा सिंह ने कहा : "अगर सिखों की उपेक्षा कर किसी किस्म का समझौता हुआ तो बड़े भयंकर नतीजे निकलेंगे।" गांधी जी, राजगोपालाचारी, जिन्ना और वॉवेल को ब्रिज खेलते हुए दिखाया गया है। गांधी जी का पत्ता चरखा है।

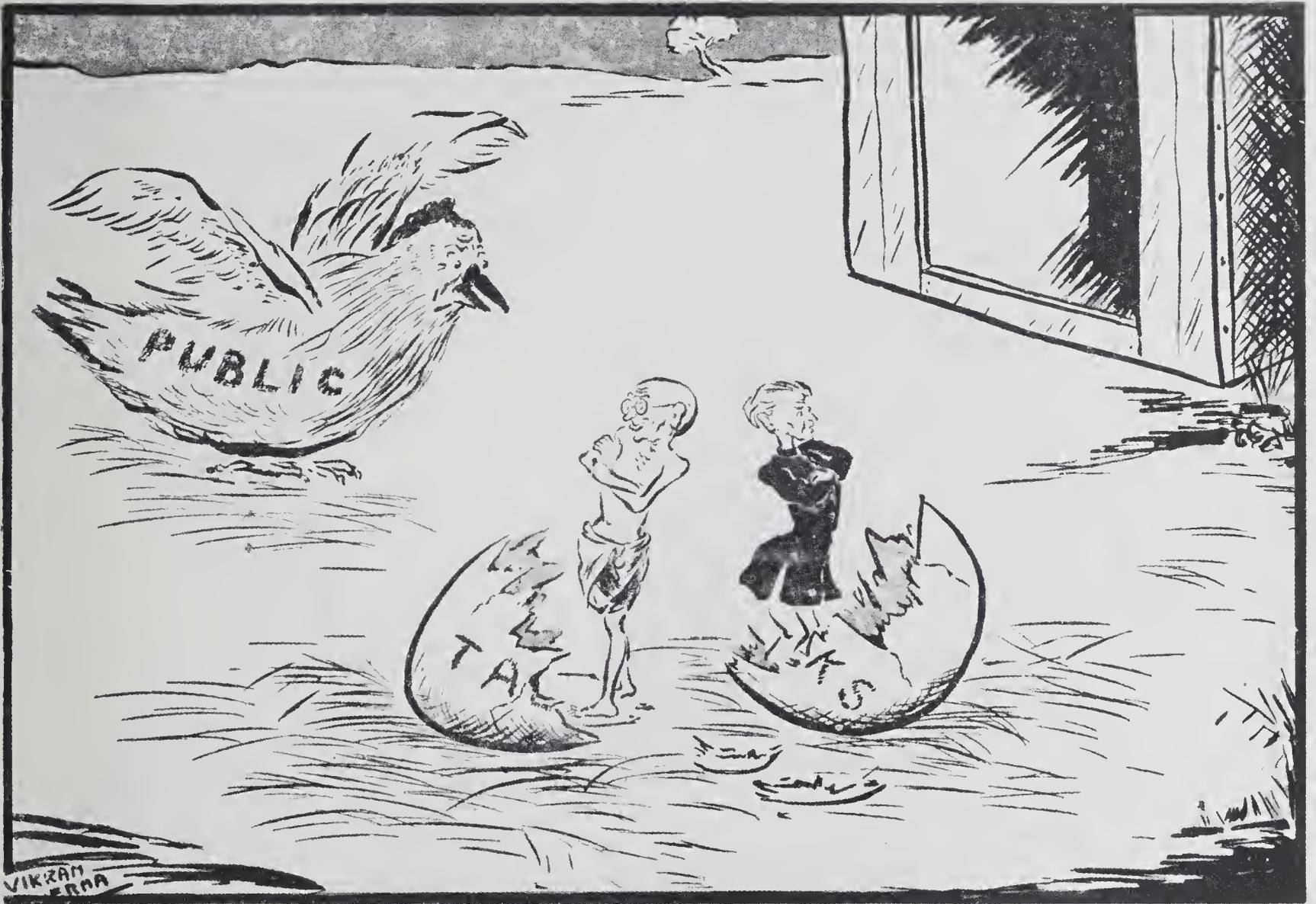


YOUR SHOUT, PARTNER!

Gandhi: "One Club!"
Jinnah: "Double!"
Wavell: ???

Gandhi and Jinnah met in September. Their talks were friendly and cordial, but they were as far apart at the end of them as at the beginning. Gandhi told a Press conference in Bombay that the talks had not really broken down. They had only been adjourned *sine die*. "Each one of us must know how to talk to the public and put our viewpoints before them. If we do so dispassionately and if the public cooperate, then we may reach a solution of the seemingly insoluble at an early date." Gandhi and Jinnah are shown coming out of a broken egg, symbolising failure.

गांधी जी और जिन्ना की मुलाकात सितम्बर में हुई। उनकी बातचीत मित्रतापूर्ण और सौहार्द्रपूर्ण थी। मगर बातचीत का आरंभ और अंत एक-सा था—दोनों के रुख अलग-अलग रहे। गांधी जी ने बम्बई में एक प्रेस-सम्मेलन में कहा कि बातचीत वास्तव में टूटी नहीं है, बल्कि अनिश्चित काल के लिए स्थगित हो गई है। "हमें यह मालूम होना चाहिए कि जनता से बातचीत कैसे करनी है और उसके सामने अपने दृष्टिकोण कैसे रखने चाहिए। अगर हम ईमानदारी से यह बात सीख लें और जनता सहयोग दे तो हमें शीघ्र ही समस्या का हल मिल जाएगा जिसका हल अभी नज़र नहीं आ रहा।" गांधी जी और जिन्ना दोनों एक टूटे हुए अंडे से बाहर निकलते दिखाए गए हैं। टूटा हुआ अंडा उनकी असफलता का प्रतीक है।



LOVE'S LABOUR LOST

The liberal leader Tej Bahadur Sapru played an important role as a mediator between the Congress and the Muslim League. The Conciliation Committee over which he presided won the cooperation of Gandhi but was spurned by Jinnah and the leader of the depressed classes, Bhim Rao Ambedkar. The Committee envisaged an Indian Union with a Parliament elected on the basis of joint electorates. It totally opposed Pakistan.

उदारतावादी नेता तेज बहादुर सप्रू ने कांग्रेस और मुस्लिम लीग के बीच मध्यस्थता की महत्वपूर्ण भूमिका अदा की। सुलह-समिति को, जिसके वें अध्यक्ष थे, गांधी जी का सहयोग मिला लेकिन जिन्ना तथा दलित वर्गों के नेता, भीम राव अम्बेडकर ने उसे ठुकरा दिया। इस समिति ने एक ऐसे भारतीय संघ का प्रस्ताव किया था जिसकी संसद का निर्वाचन संयुक्त निर्वाचक-मण्डल के आधार पर होता हो। समिति ने पाकिस्तान का पुरजोर विरोध किया।

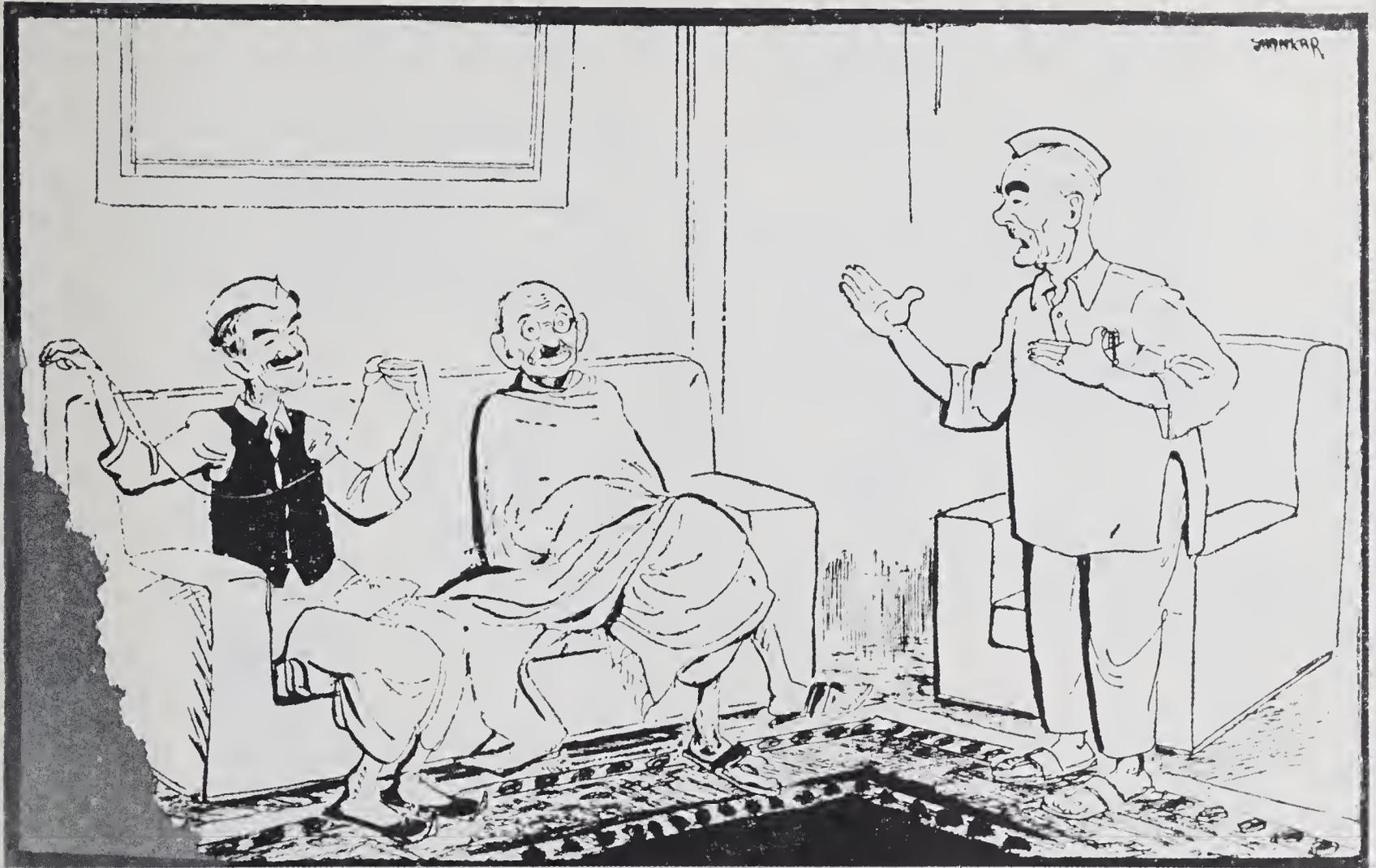


THE OUTER VOICE

“If there was one man among the 400 millions who was genuinely and sincerely anxious for a settlement, it was Mr. Gandhi.” —*Sir Tej Bahadur Sapru.*

Wavell, the soldier, is shown lecturing Gandhi and Rajendra Prasad on the virtues of peace and non-violence. On April 18, 1945, Gandhi protested against the attempt of the British Government, at the San Francisco conference to herald the birth of the United Nations Organisation, to create the impression that India was practically independent. Gandhi said: "An indispensable preliminary to peace is the complete freedom of India from all foreign control, not merely because it is a classic example of imperialist domination but specially because it is a big, ancient and cultured country, which has fought for its freedom since 1920, deliberately by truth and non-violence as its only weapon."

वैवेल, एक सिपाही के रूप में, गांधी जी और राजेन्द्र प्रसाद को शान्ति और अहिंसा का पाठ पढ़ा रहा है। १८ अप्रैल सन् १९४५ को संयुक्त राष्ट्र संघ की स्थापना के लिए आयोजित सान फ्रांसिस्को-सम्मेलन में ब्रिटेन ने यह दर्शाने का प्रयास किया कि भारत सही अर्थों में स्वाधीन है। गांधी जी ने ब्रिटेन के इस प्रयत्न का विरोध किया और कहा—“शांति के लिए सबसे आवश्यक बात यह है कि भारत को सभी प्रकार के विदेशी बंधनों से मुक्त करके पूरी आजादी दी जाए। इसका कारण सिर्फ यही नहीं है कि भारत साम्राज्यवादी शासन का जीता-जागता उदाहरण है बल्कि विशेषकर इसलिए भी कि यह देश विशाल, प्राचीन और सुसंस्कृत है, जिसने अपनी स्वाधीनता की लड़ाई सन् १९२० से लगातार लड़ी है और उस लड़ाई में केवल सत्य और अहिंसा को ही अपना हथियार बनाया है।”



NON-VIOLENCE, OUR SHEET ANCHOR

In June 1945, Wavell returned to India after consultations with the British Government. In a broadcast soon after, he made new proposals for constitutional reform and invited the leaders of the Indian political parties for talks in Simla. Gandhi agreed to be present in Simla at the time of the meeting though he would not participate in it. Gandhi is seen explaining to Wavell that his aim and that of the Congress was full independence, which was far removed from the meagre offer he had made.

जून १९४५ में, वॉवेल ब्रिटिश सरकार से परामर्श लेकर भारत लौटा। शीघ्र ही उसने एक रेडियो-प्रसारण में संवैधानिक सुधार के लिए नए प्रस्ताव रखे और भारतीय राजनीतिक दलों के नेताओं को बातचीत करने के लिए शिमला आने का निमंत्रण दिया। गांधी जी ने इस बैठक के दौरान शिमला में उपस्थित रहना स्वीकार कर लिया मगर इस बैठक में भाग नहीं लिया। गांधी जी वॉवेल को यह समझा रहे हैं कि उनका और कांग्रेस का लक्ष्य पूर्ण स्वराज्य है जो वॉवेल की छोटी-सी पेशकश से बहुत परे की चीज़ है।



SIMLA NOT MT. EVEREST

Wavell invited Indian leaders representing various shades of opinion to Simla in June 1945 for talks on forming a new Government. He inaugurated their talks with a brief address in which he said: "You must accept my leadership for the present. Until there is some agreed change in the Constitution, I am responsible to His Majesty's Government for the good government and welfare of India. I ask you to believe in me as a sincere friend of India." The talks broke down after three weeks of efforts to persuade Jinnah to give up his claim that his League was the sole representative of the Muslims. The leaders are here shown expectantly awaiting Wavell's announcement of his proposals.

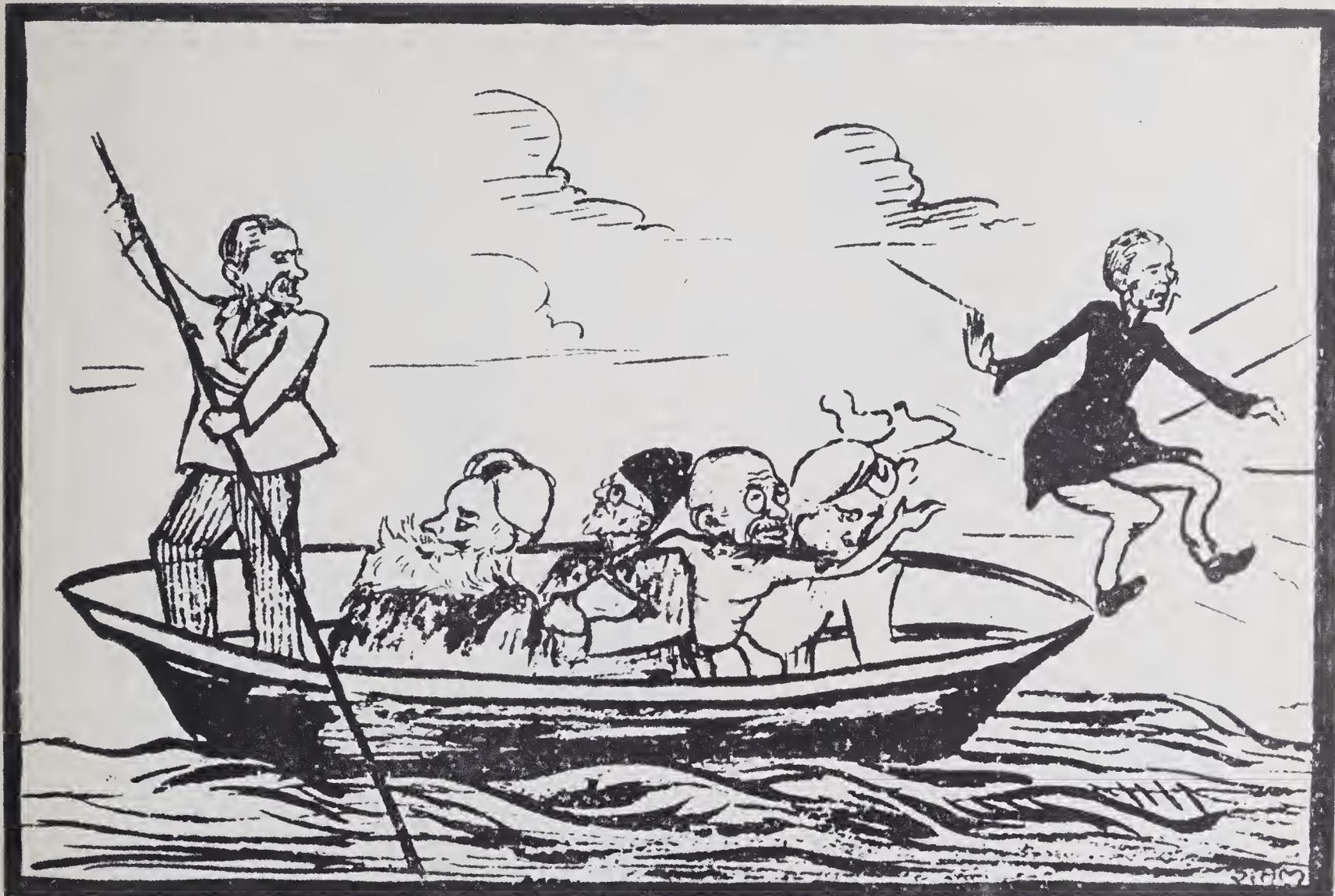
वैवेल ने विभिन्न प्रकार के जनमत का प्रतिनिधित्व करने वाले भारतीय नेताओं को जून १९४५ में बातचीत करने के लिए शिमला बुलाया। विषय था कि नई सरकार किस तरह बनाई जाए। उन्होंने सम्मेलन का उद्घाटन एक छोटे-से भाषण से किया जिसमें कहा : "फिलहाल आप लोगों को मेरा नेतृत्व स्वीकार करना चाहिए। जब तक संविधान में स्वीकृत परिवर्तन नहीं हो जाता, तब तक भारत के कल्याण और यहां अच्छी सरकार की स्थापना के लिए मैं अपने शासन के प्रति उत्तरदायी हूं। मुझ पर विश्वास कीजिए और मुझे भारत का सच्चा हितैषी मानिए!" जिन्ना पर लगातार तीन सप्ताह तक इस बात के लिए जोर डाला गया कि वे अपने इस दावे को छोड़ दें कि केवल मुस्लिम लीग ही मुस्लिम जनता की एकमात्र प्रतिनिधि पार्टी है। जिन्ना नहीं माने और वार्ता टूट गई। यहां भारतीय नेता वैवेल के प्रस्तावों के बारे में घोषणा की प्रतीक्षा करते हुए दिखाये गये हैं।



WAITING FOR NEWS

Wavell's efforts to end the political stalemate in the country failed because of Jinnah's intransigence. He declined to submit a list of League nominees to the reconstituted Viceroy's Executive Council unless he received an advance assurance that all its Muslim members would be men of his party. *Janmabhoomi* shows Wavell propelling a boat containing the leaders of various Indian interests and Jinnah jumping out of it.

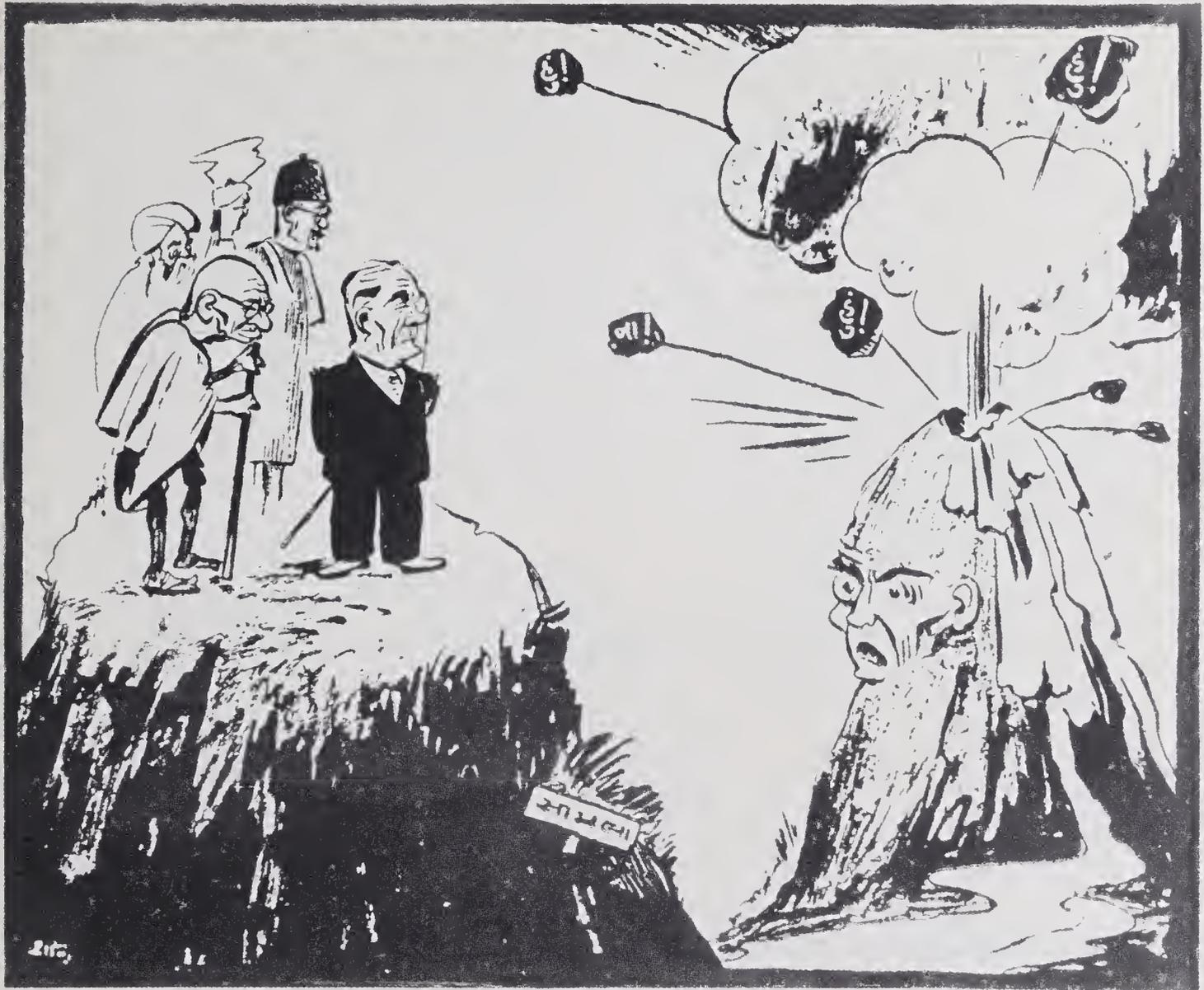
जिन्ना के अपरिवर्तनीय रुख के कारण इस देश के राजनीतिक गतिरोध को दूर करने के वैंवेल के सभी प्रयत्न असफल हो गए। जिन्ना ने नव-गठित वाइसराय की कार्यकारिणी परिषद के लिए लीग के मनोनीत व्यक्तियों के नामों की सूची देने से इन्कार कर दिया, जब तक यह अग्रिम आश्वासन न मिल जाय कि उस परिषद के सभी मुस्लिम सदस्य केवल उन्हीं की पार्टी के होंगे। "जन्मभूमि" के इस चित्र में वैंवेल को एक नाव खेते हुए दिखाया गया है जिसमें सभी प्रकार के भारतीय हितों के प्रतिनिधित्व करने वाले नेता बैठे हैं और जिन्ना नाव से छलांग लगा रहे हैं।



CAN THE SHIP RUN WITHOUT JINNAH SAHEB?

Jinnah, shown as an erupting volcano, blows the Wavell proposal to bits while the Viceroy and the other Indian leaders invited to the ill-fated Simla talks in June-July 1945 look on helplessly. But Jinnah's triumph in scuttling a settlement was shortlived. Labour was returned to power in Britain a fortnight after the conference adjourned. On August 21, an announcement from Simla said elections to the central and provincial legislatures would be held as early as possible and that the Viceroy was going to London for consultations on new constitutional steps in India.

ज्वालामुखी जिन्ना ने ववेल के प्रस्तावों की धज्जियां उड़ा दीं। और वाइसराय तथा जून-जुलाई १९४५ की दुर्भाग्यपूर्ण शिमला वार्ता में भाग लेने के लिए आए हुए अन्य भारतीय नेता असहाय खड़े देख रहे हैं। लेकिन समझौता रोकने में जिन्ना की यह विजय थोड़े समय की ही थी। इस सम्मेलन के स्थगित होने के एक पखवाड़े बाद मजदूर दल को ब्रिटेन में फिर बहुमत मिला। २१ अगस्त को शिमला में यह घोषणा की गई कि केन्द्रीय और प्रान्तीय विधान सभाओं के लिए चुनाव यथासंभव शीघ्र ही होंगे और कि वाइसराय भारत में नए संवैधानिक परिवर्तनों के विषय पर परामर्श करने के लिए लन्दन जा रहे हैं।



A VOLCANO AT SIMLA

As the result of the Volcano eruption at Simla the Wavell plan has been wiped out by its lava.

Cripps returned to Delhi in March 1946 as a member of a British Cabinet Mission to negotiate with the Indian leaders. This time he brought no concrete proposal. Gandhi defined independence in *Harijan* as Ram Raj,— a kingdom of God on earth. He added: “If the Cabinet Mission ‘delivers the goods’ India will have to decide whether, attempting to become a military power, she would be content to become at least for some years a fifth-rate power in the world without a message, or whether she will by further refining and continuing her non-violence policy prove herself to the world of being the first nation in the world using her hard-won freedom of the delivery of the earth which is crushing her in spite of the so-called declaration.” Gandhi is shown in conversation with Cripps, a vegetarian like himself.

भारतीय नेताओं से बातचीत करने वाले ब्रिटिश मंत्रिपरिषद के प्रतिनिधिमंडल के एक सदस्य के रूप में क्रिप्स मार्च १९४६ में पुनः दिल्ली आए। क्रिप्स इस बार अपने साथ कोई ठोस प्रस्ताव नहीं लाये थे। गांधी जी ने “हरिजन” में स्वराज्य को ‘राम राज’ की संज्ञा देते हुए लिखा : अगर इस मिशन ने हमारी मांगें पूरी कर दीं तो भारत को यह फ़ैसला करना होगा कि क्या वह इस संसार में कम-से-कम अगले कुछ वर्षों के लिए पांचवें दर्जे की शक्ति बने अथवा अहिंसा की अपनी नीति को न केवल कायम रखते हुए बल्कि उसे बढ़ा कर प्रथम श्रेणी का राष्ट्र बन विश्व का मार्ग दर्शन करे।

गांधी जी बातचीत कर रहे हैं क्रिप्स के साथ, जो उन्हीं की तरह शाकाहारी थे।

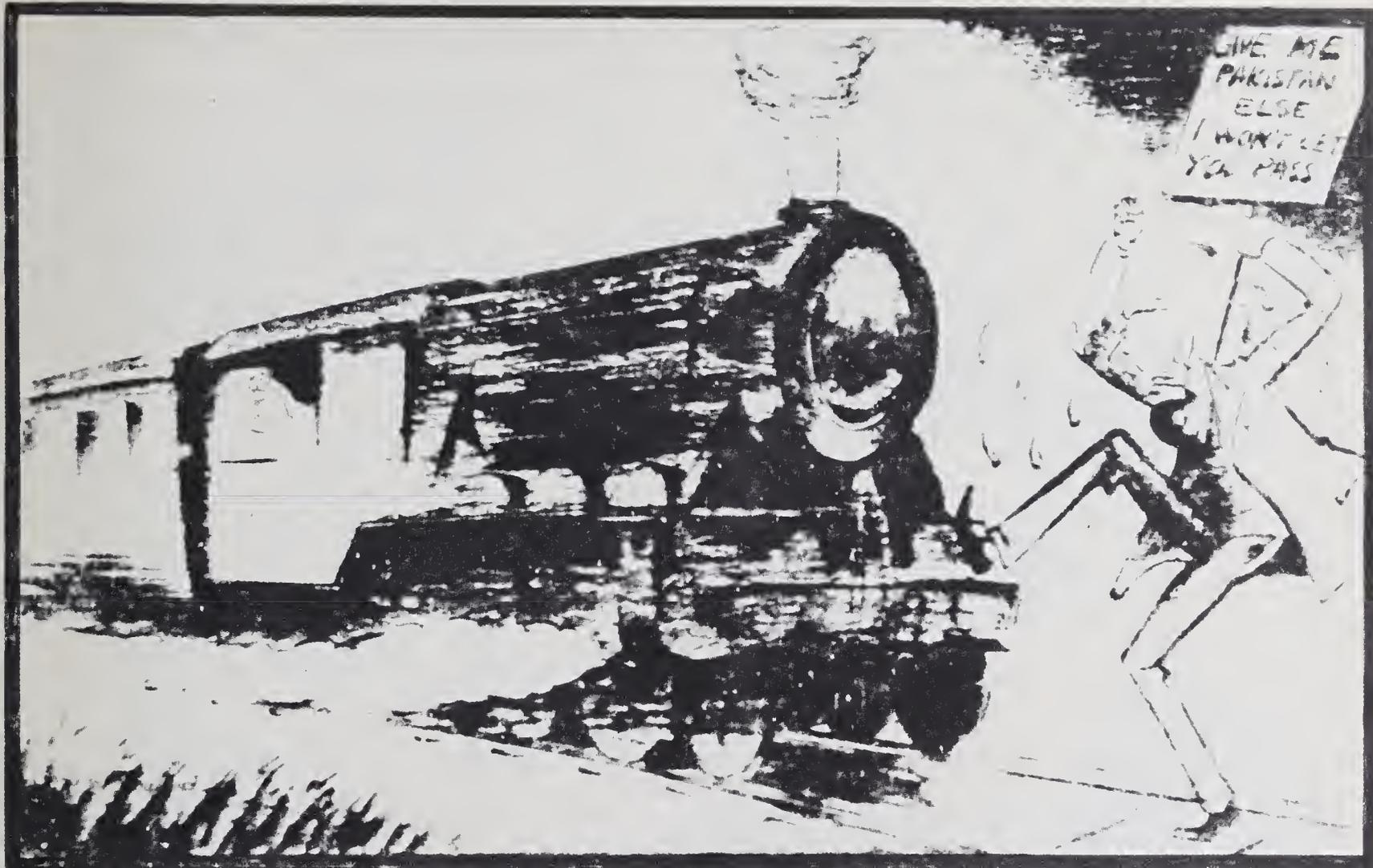
CRIPPS BEING A FOOD FADDIST LIKE
HIMSELF GANDHIJI WILL GIVE HIM SOME
HARD NUTS TO CRACK



NUTS TO CRACK

The Congress accepted Wavell's call for setting up an Interim Government immediately. The Muslim League rejected it. Nehru as Congress President wrote to Jinnah proposing a coalition Government. Jinnah at first rejected the offer, decided to boycott the Constituent Assembly and ordered his followers to observe Direct Action Day, which resulted in mass killings in Calcutta, Bombay and other centres. Gandhi appealed to Jinnah to alter his decision and get the League to join the Interim Government. Talks between Nehru and Jinnah began in October 1946. This is how Shankar views Jinnah's futile bid to hold back Indian independence.

एक कामचलाऊ सरकार तुरंत स्थापित करने का बैवेल का निमंत्रण कांग्रेस ने स्वीकार कर लिया। मुस्लिम लीग ने यह निमंत्रण ठुकरा दिया। कांग्रेस अध्यक्ष की हैसियत से नेहरू ने जिन्ना को मिलीजुली सरकार का प्रस्ताव करते हुए एक खत लिखा। जिन्ना ने पहले तो यह निमंत्रण ठुकरा दिया, फिर संविधान सभा का बहिष्कार करने का निश्चय किया और अपने अनुयायियों को 'सीधी कार्रवाई दिवस' मनाने का आदेश दिया जिसके फलस्वरूप कलकत्ता, बम्बई तथा अन्य केन्द्रों में भारी कत्लेआम हुआ। गांधी जी ने जिन्ना से अपना फैसला बदलने और कामचलाऊ सरकार में शामिल होने की अपील की। अक्टूबर १९४६ में नेहरू और जिन्ना के बीच बातचीत शुरू हुई। भारतीय स्वाधीनता को रोक रखने के लिए जिन्ना की असफल कोशिश पर शंकर की प्रतिक्रिया देखिए।



HOLDING UP THE TRAIN

The rulers belonging to the Deccan Chiefs Conference met Gandhi at Panchagani in July 1946 and asked him for guidance in the face of the new political developments in India. He advised them not to go ahead with their proposal for a union of States. He told them: "The States can make the finest contribution to the building of India's future independence if they set the right example in their own territories." They should approach the States' People's Conference with their proposals for constitutional change in their territories.

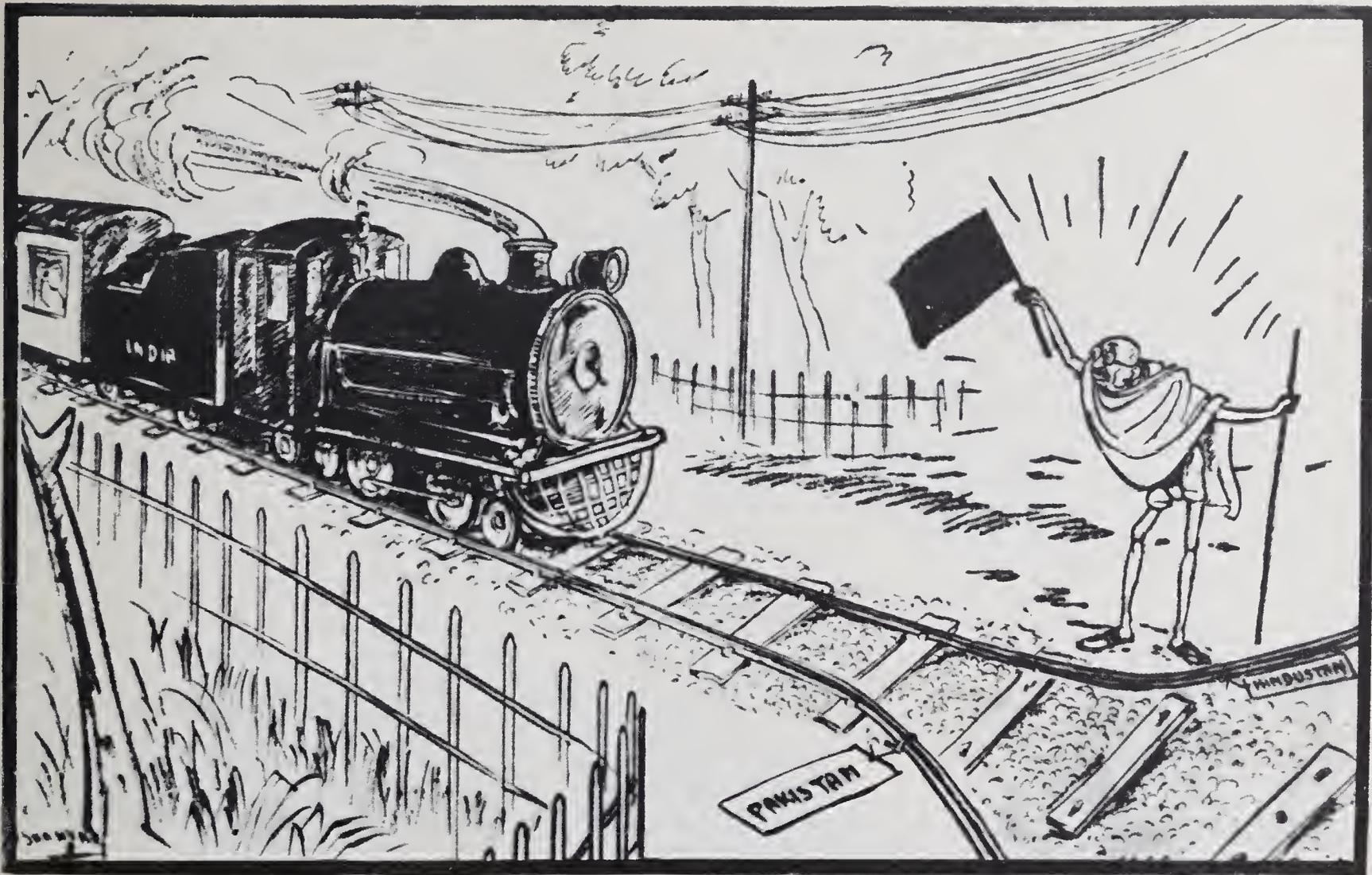
दक्षिणी सम्मेलन से संबंधित राजा लोग गांधी जी से जुलाई सन् १९४६ में पंचगनी में मिले और भारत की नवीन राजनीतिक परिस्थितियों के अनुकूल हमारे लिए क्या करना उचित है, प्रश्न पर परामर्श मांगा। गांधी जी ने कहा कि उन्हें रजवाड़ों का एक संघ बनाने का रास्ता छोड़ देना चाहिए। उन्होंने कहा : "भारत की भावी स्वाधीनता के निर्माण में रजवाड़े अपना सर्वश्रेष्ठ योगदान तभी दे सकते हैं जब वे अपने-अपने क्षेत्रों में अच्छी मिसालें कायम करें।" उन्हें अपने क्षेत्रों में संवैधानिक परिवर्तन लाने के लिए जनता के सम्मेलन बुलाने चाहिए।



GO HOME BEFORE IT IS TOO LATE

As negotiations on the transfer of power continued through the early part of 1947, it became increasingly evident that partition of the country was seemingly inevitable. On May 6, in a last effort to change the course of history, Gandhi met Jinnah in New Delhi. The meeting was friendly, he said later, but Jinnah was “quite firm that the question of Pakistan was not open to discussion.” Gandhi is shown here hoisting a danger signal to prevent India, a train, from derailing as the track points in divergent directions.

जब सन् १९४७ के आरंभिक काल में सत्ता के हस्तान्तरण पर बातचीत चल रही थी तो यह स्पष्ट हो गया कि देश का विभाजन निश्चित है। इतिहास की धारा बदलने का अंतिम प्रयत्न करने के लिए गांधी जी जिन्ना से ६ मई को नई दिल्ली में मिले। उन्होंने बाद में बताया कि मुलाकात मित्रतापूर्ण रही लेकिन जिन्ना इस बात पर “कटिबद्ध थे कि पाकिस्तान बन कर रहेगा और इस बारे में अब किसी बात-चीत की गुंजाइश नहीं है।” गांधी जी को यहां रेलगाड़ी रूपी भारत को खतरे की झंडी दिखाते हुए पेश किया गया है क्योंकि इसके आगे रेलपथ भिन्न दिशाओं में मुड़ जाता है।



DANGER SIGNAL

As the deadlock over the terms of the transfer of power dragged on because of Jinnah's intransigence, Gandhi offered his good offices to Mountbatten to try to persuade the Muslim League chief to adopt a more resilient attitude. He failed, and in a letter to Mountbatten on May 6, 1947, said: "Whatever may be said to the contrary, it would be a blunder of the first magnitude for the British to be a party in any way whatsoever to the division of India. If that has to come, let it come after the British withdrawal, as a result of understanding between the parties, or an armed conflict, which according to Qaid-e-Azam Jinnah is taboo."

सत्ता के हस्तान्तरण की शर्तों पर गतिरोध जिन्ना के कड़े रुख के कारण दूर न हुआ तो गांधी जी ने माउंटबैटन से कहा कि मैं जिन्ना को मनाने की कोशिश करूंगा। किन्तु गांधी जी सफल न हुए। ६ मई सन् १९४७ को माउंटबैटन को लिखे अपने पत्र में उन्होंने कहा: "अगर भारत के विभाजन में ब्रिटेन ने किसी भी प्रकार की भूमिका अदा की तो यह उसकी भयंकर भूल होगी। अगर विभाजन होना ही है तो वह अंग्रेजों के चले जाने के बाद होना चाहिए। फिर चाहे वह पार्टियों के सुलहनामे से हो या सशस्त्र संघर्ष से, जो क़ायदे-आज़म जिन्ना के मतानुसार निषिद्ध है।"



CAN WE HELP

In a final bid to arrive at an agreement, Mountbatten summoned the leaders of the Congress, the Muslim League and the Sikhs for talks in Delhi. Gandhi is shown looking in anxiously through the window of the room where the talks are being held. The official announcement on June 3, 1947, indicated that the nation was to be divided in two. But, it added, there was nothing in the plan "to preclude negotiations between the communities for a united India."

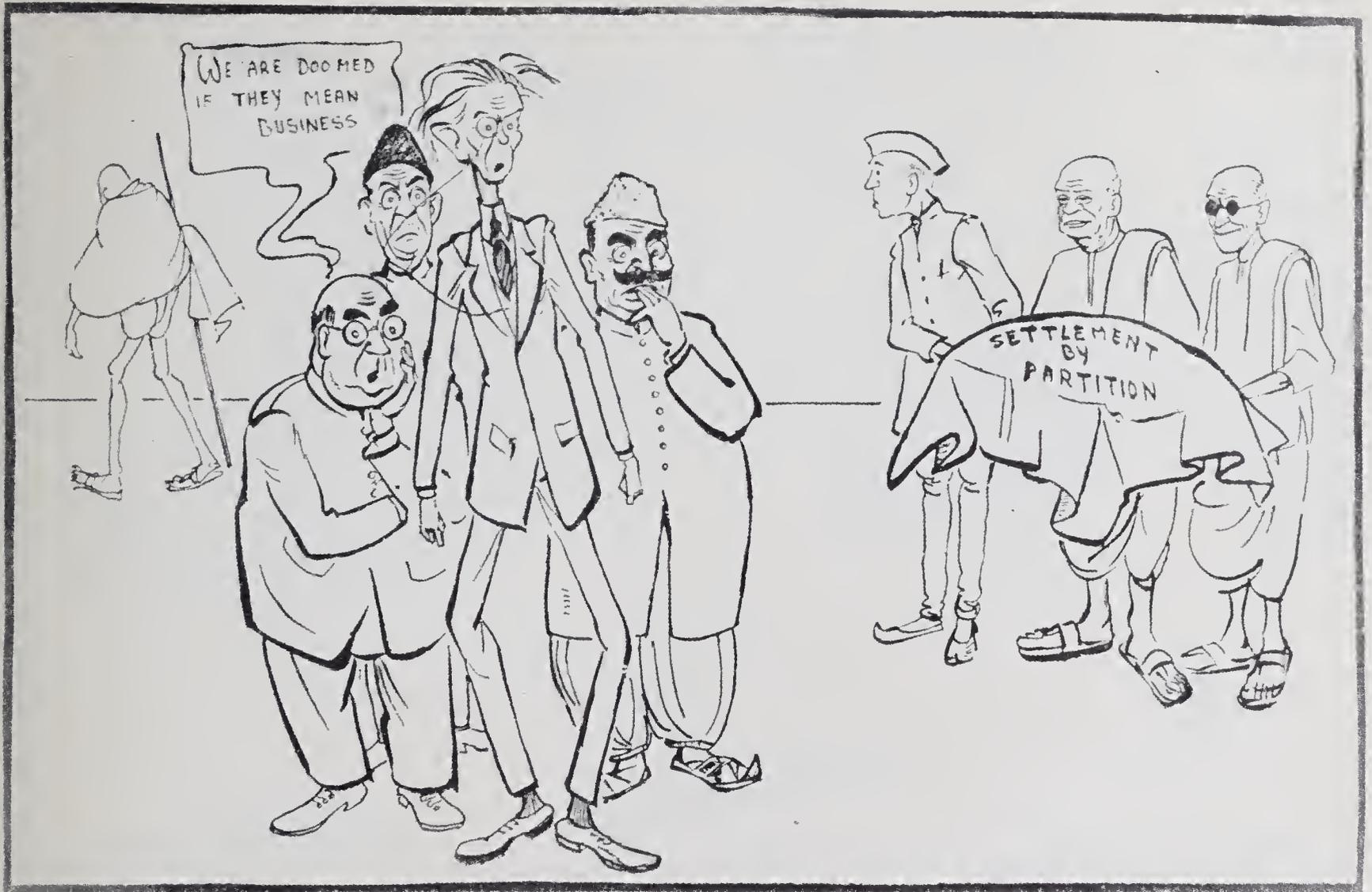
समझौता कराने के अंतिम प्रयास में माउंटबैटन ने कांग्रेस, मुस्लिम लीग और सिखों के नेताओं को बातचीत के लिए दिल्ली बुलाया। गांधी जी को उस कमरे की खिड़की से निहारते हुए दिखाया गया है जिसमें बातचीत चल रही है। ३ जून १९४७ की सरकारी घोषणा में कहा गया कि देश को दो भागों में विभाजित कर दिया जाएगा। लेकिन साथ ही यह कहा गया कि "संयुक्त भारत के संप्रदायों के बीच आपसी बातचीत को रोकने की" कोई योजना नहीं है।



HAVE YOU GOT IT?

On June 3, 1947, Earl Mountbatten, who had succeeded Wavell as Viceroy, announced his proposals for the transfer of power. The announcement envisaged the creation of Pakistan if the Muslim representatives of the Muslim-majority provinces demanded it. Nehru said in a broadcast that a surgical operation was preferable to India's bleeding all the time. Shankar shows the Congress leaders offering Pakistan to the Muslim League on a platter and Gandhi walking away in protest.

३ जून १९४७ को माउंटबैटन ने, सत्ता के हस्तान्तरण-संबंधी अपने प्रस्तावों की घोषणा की। घोषणा में कहा गया कि अगर मुस्लिम-बहुल प्रांत मांग करेंगे तो पाकिस्तान बनेगा। नेहरू जी ने एक प्रसारण में कहा कि भारत के घाव से खून बहता रहे, इससे बेहतर यह है कि शल्य चिकित्सा कर ली जाय। शंकर ने कांग्रेसी नेताओं को एक थाली में पाकिस्तान रख कर मुस्लिम लीग को पेश करते हुए दिखाया है और गांधी जी इसके विरोध में चले जा रहे हैं।



WHO WANTS PAKISTAN?

“If the people of a certain Part of the Country do not want to live with the people of other parts, we cannot compel them to do so”. —*Pandit Nehru*

Freedom came on August 15, 1947, and found Gandhi trying to heal the terrible wounds that the communal hatreds fanned by narrow self-interest had inflicted on the nation. He established his headquarters in Calcutta, centre of the worst orgies of senseless bloodshed. His daily prayer meetings were exhortations to the nation to remember its unity. He also advised the new State Governors appointed by the Congress Government at the Centre to shed the pomp and isolation associated with their office in British times and to function as true servants of the people.

आज़ादी १५ अगस्त १९४७ को आई और उसने गांधी जी को उन भयंकर ज़रुमों पर मरहम लगाते देखा जो संकीर्ण स्वार्थों के कारण पतनी साम्प्रदायिक घृणा ने इस राष्ट्र को दिए थे। उन्होंने अपनी गतिविधियों का केन्द्र कलकत्ता बनाया जो इस अत्यंत मूर्खतापूर्ण रक्तपात का सबसे भयानक स्थल था। प्रतिदिन प्रार्थना सभाओं में वे राष्ट्र को एकता बनाए रखने का उपदेश देते। उन्होंने केन्द्र में स्थापित कांग्रेस सरकार द्वारा नियुक्त राज्यों के नए गवर्नरों को सलाह दी कि वे ब्रिटिश शासनकाल का ठाठ-बाट छोड़ कर जनता के निकट आएँ और उसके सच्चे सेवकों के रूप में कार्य करें।



DO NOT FORGET TO FLY

'Indian Governors must be accessible to all,' says Gandhiji.

Gandhi's 78th birthday was observed as a day of national celebration. The leaders of the nation paid public tribute to him. Prime Minister Jawaharlal Nehru said India must choose which way it was heading, along the path indicated by the "apostle of truth and non-violence" or that of hatred among brethren on which Indians had been led recently by antisocial elements. Maulana Abul Kalam Azad said: "The same India which gave to the world the greatest man of the age is destroying the principles of peace and humanity for which the great man stands."

गांधी जी की ७८ वीं सालगिरह राष्ट्रीय स्तर पर मनाई गई। सार्वजनिक सभाओं में राष्ट्र के नेताओं ने उन्हें श्रद्धांजलियां अर्पित कीं। प्रधानमंत्री जवाहर लाल नेहरू ने कहा कि भारत को आगे बढ़ने के लिए रास्ता चुनना है—यह फैसला करना है कि हम उस रास्ते पर चलें जो "सत्य और अहिंसा के" देवदूत ने दिखाया है या भाई-भाई के प्रति घृणा का रास्ता अपनाएं जिस पर चलने के लिए हाल ही में समाज-विरोधी तत्वों ने देशवासियों को बहकाया है। मौलाना अबुल कलाम आज़ाद ने कहा : "वही भारत जिसने संसार को इस युग का सबसे बड़ा मानव दिया, आज उस मानव के शांति तथा मानवता के ऊंचे सिद्धांतों की घञ्जियां उड़ा रहा है।"



PILGRIM OF ETERNITY

India is celebrating Mahatma Gandhi's seventy-eighth birthday.

In a broadcast to the nation on the night of Gandhi's death, Nehru said: "The light has gone out of our lives. . . Yet I am wrong, for the light that shone in this country was no ordinary light. . . and a thousand years later that light will still be seen in this country and the world will see it. . . . For that light represented the living truth."

जिस दिन गांधी जी की मृत्यु हुई, उस रात राष्ट्र के नाम एक रेडियो-प्रसारण में नेहरू ने कहा : "हमारे जीवन से रोशनी चली गई है. . . लेकिन यह मेरी भूल है क्योंकि जो रोशनी इस देश में चमकी, वह साधारण नहीं. . . एक हजार साल बाद भी वह रोशनी इस देश में दिखाई देगी और दुनिया उसे देखेगी. . . क्योंकि वह रोशनी जीते-जागते सत्य का प्रतीक थी।"



OUR HERITAGE

A few minutes after five o'clock on the evening of January 30, 1948, the fatal shots that ended Gandhi's life rang out. He died with "He Ram" on his lips. He had given his life for a cause to which he had singlemindedly dedicated himself in his last days—restoring the national unity which had been shattered in the frenzy of communal butchery that had accompanied the birth of independence. Gandhi had paid the supreme price for his convictions and love of India. But the flame that he lit would burn undimmed forever.

३० जनवरी १९४८ की शाम को पांच बजे के कुछ मिनटों बाद चंद गोलियों ने गांधी जी की जान ले ली। वे अपने होठों से "हे राम" कहते हुए सिधार गए। उन्होंने अपना जीवन एक ध्येय—एक उद्देश्य के लिए बलिदान कर दिया और अपने अंतिम दिनों में तन-मन से उसी के लिए काम करते रहे। वह ध्येय था राष्ट्रीय एकता की पुनः स्थापना—वह एकता जो स्वराज्य के जन्म के साथ ही साम्प्रदायिक वर्बरता के आगे टूट कर बिखर गई थी। अपनी अटूट आस्थाओं और देश प्रेम की इतनी बड़ी कीमत! लेकिन जो लौ उन्होंने जलाई है, वह हमेशा-हमेशा जलती रहेगी।



The Pioneer

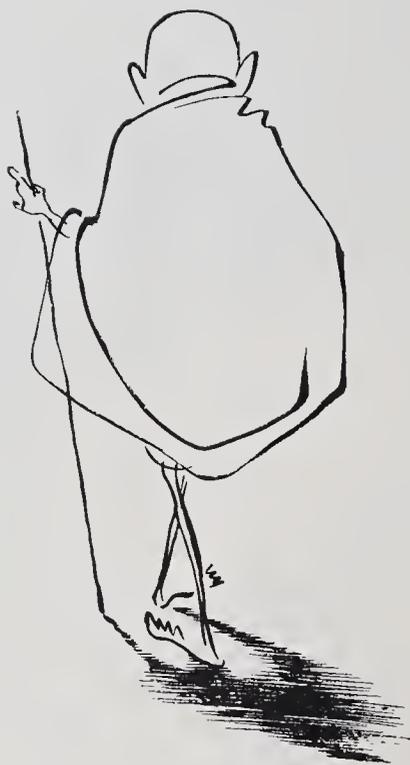
THE MARTYR

The year of the 100th anniversary of Gandhi's birth has come. And nations all over the world are paying homage to his contribution to peace and goodwill and human understanding. His spirit marches on. But in his own country, as the cartoonist Kutty shows here, the party which he built and led to the attainment of Indian freedom is riven by ignoble strife for power in which means are sacrificed for ends.

गांधी जी के जन्म की १०० वीं वर्षगांठ । विश्व-भर के देशों में शांति और सद्भाव और मानवीय सौहार्द के क्षेत्र में उनके योगदान की चर्चा । भावभीनी श्रद्धांजलियां । उनकी आत्मा चलती और बढ़ती जा रही है । लेकिन उनके अपने देश में ही, जैसा कि कार्टूनिस्ट कुट्टी ने यहां दिखाया है, वही पार्टी, जिसे उन्होंने बनाया, बढ़ाया और अंततः जिसने स्वराज्य दिलाया, सत्ता-संघर्ष से टूट-फूट रही है, बिखर रही है । साध्यों के लिए साधनों की बलि दी जा रही है ।



ALL THIS IN HIS NAME!



गांधी जी के जीवन-काल में विश्व के सभी देशों में सैकड़ों कार्टून प्रकाशित हुए। इस संकलन में प्रस्तुत कार्टूनों के आधार पर ऐसी कोई धारणा नहीं बनानी चाहिए कि उनसे संबंधित सभी कार्टून इस पुस्तक में आ गए हैं अथवा संसार उन्हें केवल इन्हीं रूपों में देखता था। वैसे, शायद ही ऐसा कोई देश हो, जहाँ के समाचारपत्रों में उनके बारे में कुछ न छपा हो।

गांधी जी उन कार्टूनिस्टों के अक्सर शिकार बने जिनका विश्वास यह था कि सभी अश्वेत लोगों को “सभ्य बनाने का” दायित्व श्वेतों का है। परिणाम यह हुआ कि जो मजाक उड़ाने आए थे, वे उनके प्रशंसक बन कर रह गए।

इस पुस्तक से यह जानने-समझने में सहायता मिलेगी कि गांधी जी कितने बड़े राजनीतिज्ञ व संत थे और उन्होंने भारत तथा समूची मानव-जाति के इतिहास पर कितना बड़ा प्रभाव डाला।

स्वदेश और विदेश के विख्यात कार्टूनिस्टों द्वारा बनाए हुए ११२ कार्टूनों के इस संकलन से आगामी पीढ़ियों को यह विश्वास करने में सहायता मिलेगी कि इस तरह का मनुष्य वास्तव में इस धरती पर मौजूद था। इसमें संदेह नहीं कि उस मनुष्य की आकृति इन कार्टूनिस्टों के ब्रशों और उनकी कल्पना के लिए आदर्श विषय थी।

